

Agamemnon

Episode

- [1] [Φύλαξ]: **Θεοὺς μὲν αἴτω τῶνδ' ἀπαλλαγὴν πόνων**
 Götter zwar bitte der|dieser Befreiung
 gods indeed l|ask of|these release Mühen
 of|watch of|year|long of|toils
- [2] **φρουρᾶς ἔτείας μῆκος, ἦν κοιμώμενος**
 der|Wache jährigen Länge, welche schlafend
 of|watch of|year|long length, which sleeping
- [3] **στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν, κυνὸς δίκην,**
 auf|Dächern der|Atreiden nahe|am|Ellbogen, Hundes Art,
 on|the|roofs of|Atreidae at|the|elbows, of|a|dog in|the|manner,
- [4] **ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,**
 der|Sterne weiß|gut der|nächtlichen Versammlung,
 of|stars I|know|well of|nights assembly,
- [5] **καὶ τοὺς φέροντας χεῖμα καὶ θέρος βροτοῖς**
 und die Bringenden Winter und Sommer den|Sterblichen
 and the bringing winter and summer to|mortals
- [6] **λαμπροὺς δυνάστας, ἐμπρέποντας αἰθέρι**
 glänzende Herrscher, hervor|trenden dem|Äther
 bright rulers, being|conspicuous in|the|aether
- [7] **ἀστέρας, ὅταν φθίνωσιν, ἀντολάς τε τῶν.**
 Sterne, sobald sie|schwinden, Aufgänge und der|jenen.
 stars, whenever they|wane, risings and of|them.
- [8] **καὶ νῦν φυλάσσω λαμπάδος τό σύμβολον,**
 und jetzt wache|lich der|Fackel das Zeichen,
 and now I|guard of|torch the signal,
- [9] **αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν ἐκ Τροίας φάτιν**
 Strahl des|Feuers bringend aus Troias Kunde
 gleam of|fire bearing out|of of|Troy report
- [10] **ἀλώσιμόν τε βάξιν· ὥδε γὰρ κρατεῖ**
 eroberungs|kundige und Stimme so nämlich herrscht
 of|capture and report thus for prevails
- [11] **γυναικὸς ἀνδρόβουλον ἐλπίζον κέαρ.**
 einer|Frau Mann|Rat hoffend Herz.
 of|a|woman man|counseling hoping heart.
- [12] **εὗτ' ἀν δὲ νυκτίπλαγκτον ἔνδροσόν τ' ἔχω**
 sooft wohl aber Nacht|umherirrend tau|feucht doch habe|lich
 when ever but night|wandering dewy and I|have
- [13] **εὔνην ὄνείροις οὐκ ἐπισκοπουμένην**
 Lager den|Träumen nicht besucht|werdend
 bed by|dreams not being|watched|over
- [14] **ἐμήν· φόβος γὰρ ἀνθ' ὑπνου παραστατεῖ,**
 meine Furcht denn statt Schlaues steht|bei,
 my fear for instead|of sleep stands|by,
- [15] **τὸ μὴ βεβαίως βλέφαρα συμβαλεῖν ὕπνῳ·**
 das nicht sicher Lider zusammen|legen zum|Schlaf.
 the not securely eyelids to|close to|sleep.
- [16] **ὅταν δ' ἀείδειν ἦ μινύρεσθαι δοκῶ,**
 sobald aber singen oder summen scheine|lich,
 whenever but to|sing or to|hum I|seem,
- [17] **ὕπνου τόδ' ἀντίμολπον ἐντέμνων ἄκος,**
 des|Schlafes dies Gegen|Gesang heilend Mittel,
 of|sleep this counter|meloody cutting|in remedy,
- [18] **κλαίω τότ' οἴκου τούδε συμφορὰν στένων**
 weine dann des|Haus diesses Unglück seufzend
 I|weep then of|house of|this misfortune groaning
- [19] **οὐχ ὡς τὰ πρόσθ' ἄριστα διαπονουμένου.**
 nicht wie die Früher am|besten verwaltet|werdenden.
 not as the formerly best being|managed.
- [20] **νῦν δ' εὔτυχῆς γένοιτ' ἀπαλλαγὴν πόνων**
 jetzt aber glücklich möge|werden Befreiung der|Mühen
 now but fortunate might|come|to|be release of|toils
- [21] **εὐαγγέλου φανέντος ὄρφναίου πυρός.**
 guter|Botschaft erschienen|seienden dunklen Feuers.
 of|good|news having|appeared of|dark of|fire.

- [22] ὡς χαιρε λαμπτήρ νυκτός, ἡμερήσιον
o seilgegrüßt Lampe der|Nacht, tages|lichtig
O hail lamp of|night, day|bringing
- [23] φάος πιφαύσκων καὶ χορῶν κατάστασιν
Licht offenbarend und der|Chöre Aufstellung
light showing|forth and of|choruses setting|up
- [24] πολλῶν ἐν Ἀργεί, τῆσδε συμφορᾶς χάριν.
vieler in Argos, dieser Unglücks wegen.
of|many in Argos, of|this of|misfortune for|the|sake.
- [25] Ιοὺ Ιού.
io io.
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς
des|Agamemnon der|Frau ich|deute klar
of|Agamemnon to|wife I|signal clearly
- [27] εύνης ἐπαντείλασαν ὡς τάχος δόμοις
des|Lagers auf|gesprungen so schnell den|Häusern
of|bed they|raised|up as with|speed for|the|halls
- [28] ὄλολυγμὸν εὐφημοῦντα τῆσδε λαμπάδι
Jauchzer wohlwortend dieser Fackel
cry celebrating with|this torch
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ Ἰλίου πόλις
aufrichten, wenn|wirklich Illions Stadt
to|raise|aloud, if|indeed of|Illyum city
- [30] ἐάλωκεν, ὡς ὁ φρυκτὸς ἀγγέλλων πρέπει.
gefallen|list, wie der Leuchtfeuer meldend geziemt:
has|been|taken, as the beacon announcing shows·
- [31] αὐτός τ' ἔγωγε φροίμιον χορεύσομαι.
selbst und ich|freilich Vorspiel werde|tanzen.
myself and I|indeed prelude I|will|dance.
- [32] τὰ δεσποτῶν γὰρ εὖ πεσόντα θήσομαι
die der|Herren denn gut gefallenen werde|setzen
the of|masters for well fallen I|will|set
- [33] τρὶς ἔξ βαλούσης τῆσδε μοι φρυκτωρίας.
dreimal sechs geworfen|habender dieser mir Feuer|wache.
thrice six having|cast of|this to|me of|beacon|watch.
- [34] γένοιτο δ' οὖν μολόντος εύφιλὴ χέρα
möge|werden aber nun des|Gekommenen lieb|freundliche Hand
might|it|be but now of|one|having|come kindly hand
- [35] ἄνακτος οἴκων τῆσδε βαστάσαι χερί.
des|Herrn der|Häuser mit|dieser tragen Hand.
of|lord of|houses with|this to|lift with|hand.
- [36] τὰ δ' ἄλλα σιγῶ· βοῦς ἐπὶ γλώσσῃ μέγας
das aber andere schweiglich· Ochse auf Zunge groß
the but other I|am|silent· ox upon tongue great
- [37] βέβηκεν· οἴκος δ' αὐτός, εἰ φθοιγγὴν λάβοι,
ist|getreten: Haus aber selbst, wenn Stimme nähme,
has|stepped: house but itself, if voice might|take,
- [38] σαφέστατ' ἀν λέξειεν· ὡς ἔκῶν ἔγω
am|klarsten wohl würde|reden· wie freiwillig ich
most|clearly would might|say· as willing I
- [39] μαθοῦσιν αὐδῶ κού μαθοῦσι λήθομαι.
den|Gelernten rede|lich und|nicht den|Nicht|Gelernten vergesse|ich.
having|learned I|speak and|not having|learned I|forget.

Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον μὲν ἔτος τόδ' ἐπεὶ Πριάμου
zehntes zwar Jahr dieses seit des|Priamos
tenth indeed year this since of|Priam
- [41] μέγας ἀντίδικος,
großer Gegner,
great adversary,
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἥδ' Ἀγαμέμνων,
Menelaos Herrscher und Agamemnon,
Menelaus lord and Agamemnon,
- [43] διθρόνου Διόθεν καὶ δισκήπτρου
zweithronig von|Zeus|her und zweizeptrig
of|double|throned from|Zeus and of|double|sceptred

- [44] **τιμῆς ὄχυρὸν ζεῦγος Ἀτρειδᾶν**
der|Ehre festes Gespann der|Atreiden
of|honor strong pair of|Atreidae
- [45] **στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,**
Flotte der|Argiver tausend|schiffigen,
expedition of|Argives thousand|ship,
- [46] **τῆσδ' ἀπὸ χώρας**
dieser von Gegend
of>this from land
- [47] **ἥραν, στρατιῶτιν ἀρωγὰν,**
hoben, kriegerische Hilfe,
they|raised, soldierly aid,
- [48] **μέγαν ἐκ Θυμοῦ κλάζοντες Ἄρη**
großen aus Sines schreiend Ares
great out|of spirit crying Ares
- [49] **τρόπον αἴγυπτῶν, οἵτ' ἐκπατίοις**
Art der|Geier, welche auf|Neben|Wegen
manner of|vultures, who in|pathless
- [50] **ἄλγεσι παιδῶν ὑπατοι λεχέων**
Schmerzen der|Kinder oberste der|Lager
with|pains of|children highest of|beds
- [51] **στροφοδινοῦνται**
wirbeln
whirl|around
- [52] **πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι,**
der|Flügel mit|Rudern rudernd,
of|wings with|oars rowing,
- [53] **δεμνιοτήρη**
Lager|hüttend
bed|guarding
- [54] **πόνον ὄρταλίχων ὀλέσαντες·**
Mühe der|Kükens vernichtet|habend·
toil of|nestlings having|destroyed·
- [55] **ὑπατος δ' αίων ἦ τις Ἀπόλλων**
höchster aber hörend oder irgendeiner Apollon
highest but hearing either someone Apollo
- [56] **ἢ Πὰν ἢ Ζεὺς οἰωνόθροον**
oder Pan oder Zeus Vogel|omen|thronenden
or Pan or Zeus bird|throned
- [57] **γύον ὀξυβόαν τῶνδε μετοίκων**
Klage scharfschreien dieser Zugezogenen
lament shrill|shouting of|these settlers
- [58] **ὔστερόποιονος**
spät|rächende
later|avenging
- [59] **πέμπει παραβᾶσιν Ἔρινύν.**
sendet den|Übertretern Eriny.
sends to|transgressors Eriny.
- [60] **οὕτω δ' Ἀτρέως παιδας ὁ κρείσσων**
so aber des|Atreus Söhne der Stärkere
thus but of|Atreus sons the stronger
- [61] **ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος**
gegen den|Alexandros sendet gast|schützender
against Alexandros sends of|guest
- [62] **Ζεὺς πολυάνδρος ἀμφὶ γυναικὸς**
Zeus viel|männerisch wegen der|Frau
Zeus of|many|men about of|a|woman
- [63] **πολλὰ παλαίσματα καὶ γυιοβαρῆ**
viele Ring|kämpfe und glied|schwere
many struggles and limb|wearying
- [64] **γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου**
des|Knies auf|Stauben sich|stützenden
of|knee with|dust being|braced
- [65] **διακναιομένης τ' ἐν προτελείοις**
zerrieben|werdenden und in Vor|Opfern
being|worn|away and in preliminaries
- [66] **κάμακος θήσων Δαναοῖς**
der|Lanze setzender|werdend den|Danaern
of|spear about|to|set for|Danaans

- [67] **Τρωσί θ' ὁμοίως.** **ἔστι δ' ὅπῃ νῦν**
den|Troern und gleichermaßen. ist aber wie|hin jetzt
for|Trojans and likewise. there|is but where now
- [68] **ἔστι· τελεῖται δ' ἐς τὸ πεπρωμένον.**
ist· vollendet|sich aber in das Bestimmte·
it|is. is|fulfilled but into the allotted·
- [69] **οὔθ' ὑποκαίων ούθ' ὑπολείβων**
weder unter|brennend noch unter|gießend
neither under|burning nor under|pouring
- [70] **οὔτε δακρύων ἀπύρων Ἱερῶν**
weder der|Tränen feuer|losen Opfer
nor of|tears of|fireless sacred|rites
- [71] **όργας ἀτενεῖς παραθέλξει.**
Zorn|gefühle festen besänftigt.
angers unyielding will|soothe.
- [72] **ἡμεῖς δ' ἀτίται σαρκὶ παλαιῷ**
wir aber entehrt am|Fleisch alt
we but unvisited with|flesh old
- [73] **τῆς τότ' ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες**
der damals Hilfe zurückgelassen|worden
of|the then aid left|behind
- [74] **μίμνομεν ἴσχὺν**
verharren Kraft
we|remain strength
- [75] **ἰσόπαιδα νέμοντες ἐπὶ σκήπτροις.**
gleich|Knaben verteilend auf Stäben.
equal|to|a|child holding upon scepters.
- [76] **ὅ τε γὰρ νεαρὸς μυελὸς στέρνων**
der auch denn junge Mark der|Brüste
which and for young marrow of|chests
- [77] **ἐντὸς ἀνάσσων**
innen herrschend
within ruling
- [78] **ἰσόπρεσβυς, Ἀρης δ' οὐκ ἔνι χώρᾳ,**
gleich|alt, Ares aber nicht ist|in Ort,
equal|aged, Ares but not is in|place,
- [79] **τό θ' ὑπέργηρων φυλλάδος ἥδη**
das und über|alt des|Blattes schon
the and over|aged of|leaf already
- [80] **κατακαρφομένης τρίποδας μὲν ὄδοὺς**
herab|vertrocknend Drei|füße zwar Wege
withering|down tripods indeed ways
- [81] **στείχει, παιδὸς δ' οὐδὲν ἀρείων**
geht, des|Kindes aber nichts besser
goes, of|a|child but nothing better
- [82] **ὄναρ ἡμερόφαντον ἀλαίνει.**
Traum bei|Tagscheinend irrt.
in|a|dream day|visible wanders.
- [83] **σὺ δέ, Τυνδάρεω**
du aber, des|Tyndareus
you but, Tyndareus
- [84] **Θύγατερ, βασίλεια Κλυταιμήστρα,**
Tochter, königliche Klytaimnestra,
daughter, royal Clytemnestra,
- [85] **τί χρέος; τί νέον; τί δ' ἐπαισθομένη;**
was Pflicht; was neu; was aber wahrnehmend,
what need; what new; what but being|aware,
- [86] **τίνος ἀγγελίας**
wessen Botschaft
of|what message
- [87] **πειθοῖ περίπεμπτα θυσκεῖς;**
der|Peitho um|gesandte opferst|du;
to|Persuasion around|sent you|sacrifice;
- [88] **πάντων δὲ θεῶν τῶν ἀστυνόμων,**
aller aber Götter der Stadt|ordnenden,
of|all but of|gods the city|ruling,
- [89] **ὑπάτων, χθονίων,**
der|höchsten, der|unter|jirdischen,
supreme, chthonian,

- [90] **τῶν τ' οὐρανίων τῶν τ' ἀγοραίων,**
der und himmlischen der und markt|öffentlichen,
of|the and heavenly of|the and market|ones,
- [91] **βωμοὶ δώροισι φλέγονται.**
Altäre mit|Gaben flammen.
altars with|gifts blaze.
- [92] **ἄλλη δ' ἄλλοθεν ούρανομήκης**
eine|andere aber anderswoher himmel|lang
another but from|elsewhere sky|reaching
- [93] **λαμπάς ἀνίσχει,**
Fackel steigt|auf,
torch rises,
- [94] **φαρμασσομένη χρίματος ἀγνοῦ**
sich|salbend von|Salbe rein|er
being|charmed of|ointment pure
- [95] **μαλακαῖς ἀδόλοισι παρηγορίαις,**
weichen un|trüglichen Tröstungen,
with|soft with|guileless consolations,
- [96] **πελάνω μυχόθεν βασιλείω.**
mit|Pelanos aus|dem|Innensten königlichen.
with|pelanos from|inner|recess royal.
- [97] **τούτων λέξασ'** ὅ τι καὶ δυνατὸν
von|diesen gesagt|habend was etwas und möglich
of|these having|said what ever and possible
- [98] **καὶ Θέμις αίνεῖν,**
und Brauch loben,
and right to|praise,
- [99] **παιών τε γενοῦ τῆσδε μερίμνης,**
Paeon und werde dieser Sorge,
healer and become of|this care,
- [100] **ἷ νῦν τοτὲ μὲν κακόφρων τελέθει,**
die jetzt einmal zwar schlecht|gesinnt ist,
which now at|times indeed ill|minded is,
- [101] **τοτὲ δ' ἐκ θυσιῶν ἀγανὴ φαίνουσ'**
dann aber aus Opfern mild sich|zeigend
at|times but out|of sacrifices gentle appearing
- [102] **ἔλπις ἀμύνει φροντίδ' ἀπληστον**
Hoffnung wehrt|ab Sorge un|sättliche
hope wards|off care insatiable
- [103] **τῆς θυμοβόρου φρένα λύπης.**
der Mut|fressenden Sinn der|Trauer.
of|the spirit|devouring mind of|grief.

Chor

Strophe 1

- [104] [Χορός]: **κύριος εἰμι θροεῖν ὅδιον κράτος αἴσιον ἀνδρῶν**
Herr bin|lich verkünden weg|liche Macht günstige der|Männer
authorized I|am to|proclaim holy power auspicious of|men
- [105] **ἐκτελέων· ἔτι γὰρ θεόθεν καταπνεύει**
vollführend· noch denn von|Gott|her weht|herab
accomplishing· still for from|god breathes|down
- [106] **πειθὼ μολπᾶν**
Peitho der|Gesänge
Persuasion of|songs
- [107] **ἀλκὰν σύμφυτος αἰών·**
Stärke zusammen|gewachsen Lebens|zeit.
strength innate life.
- [108] **ὅπως Ἀχαιιῶν**
wie der|Achaeier
how of|Achaeans
- [109] **δίθρονον κράτος, Ἑλλάδος ἥβας**
zweithronige Macht, Hellas Jugend
double|throned power, of|Hellas of|youth
- [110] **ξύμφρονα ταγάν,**
gleich|sinnige Führer,
concordant leaders,

- [111] πέμπει σὺν δορὶ καὶ χερὶ πράκτορι
sendet mit Speer und Hand Vollstrecker
sends with spear and hand agent
- [112] Θούριος ὄρνις Τευκρίδ' ἐπ' αἴσαν,
kriegerischer Vogel teukrische auf Erde,
warlike bird Teucrian upon land,
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νεῆῶν
der|Vögel König den|Königen der|Schiffe
of|omens king to|kings of|ships
- [115] ὁ κελαινός, ὁ τ' ἔξοπιν ἀργᾶς,
der schwarze, der und hinter|drein der|hellen,
the dark, which and behind of|bright,
- [116] φανέντες ἕπταρ
erschienen nahe
having|appeared near
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ δοριπάλτου
der|Hallen der|Hand aus Speer|werfenden
of|halls of|hand out|of spear|brandishing
- [118] παμπρέπτοις ἐν ἔδραισιν,
all|prächtigen in Sitzen,
all|conspicuous in seats,
- [119] βοσκόμενοι λαγίναν, ἐρικύμονα φέρματι γέννυαν,
sich|nährend Häsin, sehr|trächtige mit|Fötus Brut,
feeding hare, very|pregnant with|fruit offspring,
- [120] βλαβέντα λοισθίων δρόμων.
geschädigt der|letzten Läufe.
harmed of|last of|runs.
- [121] αῖlinον αῖlinον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: κεδνὸς δὲ στρατόμαντις ἴδων δύο λήμασι δισσοὺς
verständig aber Heeres|seher gesehen|habend zwei Gesin|nungen zweifache
prudent but army|seer having|seen two with|spirits twofold
- [123] Ἀτρείδας μαχίμους ἐδάη λαγοδαίτας
Atreiden kampfbereite erfuhr Hasen|fresser
Atreidae warlike he|learned hare|eaters
- [124] πομπούς τ' ἀρχάς·
Leit|er und Anfänge·
guides and beginnings·
- [125] οὕτω δ' εἶπε τεράζων·
so aber sprach omina|deutend·
thus but hei|said interpreting·
- [126] χρόνῳ μὲν ἀγρεῖ
mit|Zeit zwar wird|fangen
in|time indeed will|take
- [127] Πριάμου πόλιν ἄδε κέλευθος,
des|Priamos Stadt dieser Weg,
of|Priam city this path,
- [128] πάντα δὲ πύργων
alles aber der|Türme
all but of|towers
- [129] κτήνη πρόσθε τὰ δημιοπληθῇ
Herden vorher die volks|reichen
goods before the populace|full
- [130] Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς τὸ βίαιον·
Moira wird|weg|rauben hin|zu dem Gewaltigen·
Fate will|plunder toward the violent·
- [131] οἶον μή τις ἄγα θεόθεν κυεφά||σῃ
nur nicht irgendeiner sehr von|Gott|her ver|dunkle
only not someone exceedingly from|god may|darken
- [132] προτυπὲν στόμιον μέγα Τροίας
vorjan|stoßend Mündung groß von|Troja
striking|forward mouth great of|Troy
- [133] στρατωθέν. οἴκτω γὰρ ἐπί|φθονος
belagert. Mitleid denn feindlich|gegen
having|been|marshaled. with|pity for grudging

[135]	Ἄρτεμις ἀγνὰ Artemis heilig/rein Artemis holy
[136]	πτανοῖσιν κυσὶ πατρὸς geflügelten Hunden des Vaters with winged dogs of father
[137]	αὐτότοκον πρὸ λόχου μογερὰν πτάκα θυομένοισιν neugeborene vor Geburt jämmerliche Nestling den Opfernden self bearing before of birth wretched chick to those sacrificing
[138]	στυγεῖ δὲ δεῖπνον αἰετῶν. verabscheut aber Mahl der Adler. hates but feast of eagles.
[139]	αἴλινον αἴλινον εἰπέ, τὸ δ' εὖ νικάτω. Wehe Wehe sage, das aber gut siege. ailinon ailinon say, the but well let it prevail.

Epode

[140]	Τόσον περ εὗφρων, καλά, so sehr doch wohl gesintt, schöne, so much at least kind, fair,
[141]	δρόσοισι λεπτοῖς μαλερῶν λεόντων Tauen feinen reißenden Löwen with dews delicate of raging of lions
[142]	πάντων τ' ἄγρουνόμων φιλομάστοις aller und feld wohnenden brust liebenden of all and wild ranging with teat loving
[143]	Θηρῶν ὄβρικάλοισι τερπνά, der Tiere jugend lichen erfreuliche, of beasts with young delightful,
[144]	τούτων αἶνει ξύμβολα κρᾶναι, dieser lobe Zeichen voll ziehen, of these praises tokens to achieve,
[145]	δεξιὰ μέν, κατάμομφα δὲ φάσματα στρουθῶν. rechte zwar, ver werfliche aber Erscheinungen der Sperlinge. right indeed, blameworthy but apparitions of sparrows.
[146]	ἱήιον δὲ καλέω Παιᾶνα, heilenden aber rufelich Paean, healing but I call Paean,
[147]	μή τινας ἀντιπνόους Δαναΐοῖς nicht irgend welche Gegen winde den Danaern not any contrary winds to Danaans
[148]	χρονίας ἔχενηδας ἀπλοίας lang währende auf haltende Un fahrt long time ship holding no sailing
[150]	τεύξη, fügest, you may bring about,
[151]	σπευδομένα θυσίαν ἐτέραν ἄνομόν τιν', ἄδαιτον beeilt te Opfer andere gesetz lose irgendeine, un gegessene being hurried sacrifice another lawless some, uneaten
[152]	νεικέων τέκτονα σύμφυτον, der Streit Baumeister mit geboren, of quarrels maker innate,
[153]	οὐ δεισήνορα. μίμνει γὰρ φοβερὰ παλίνορτος nicht furcht samen. verweilt denn furcht bar wieder auf stehend not coward minded. remains for fearful returning
[155]	οἰκονόμος δολία μνάμων μῆνις τεκνόποιος. Haus verwalter trügerisch gedenk sam Zorn Kind rächend. house managing deceitful remembering wrath child avenging.
[156]	τοιάδε Κάλχας ξὺν μεγάλοις ἀγαθοῖς ἀπέκλαγξεν solches Kalchas mit großen Gütern verkündete such Calchas with great good uttered
[157]	μόρσιμ' ἀπ' ὄρνιθων ὁδίων οἴκοις βασιλείοις· schicksals gemäße von Vögeln auf dem Weg lenden Häusern königlichen· fated from of birds off the road at houses royal·
[158]	τοῖς δ' ὅμόφωνον den aber gleich stimmige to these but same voiced

[159] αῖλινον αῖλινον εἰπέ, τὸ δ' εῦ νικάτω.
Wehe Wehe sage, das aber gut siege.
ailinon ailinon say, the but well let|it|prevail.

Strophe 2

- [160] [Χορός]: Ζεύς, ὅστις ποτ' ἐστίν, εἰ τόδ' αὐτῷ
Zeus, wer einmal ist, wenn dies ihm|selbst
Zeus, whoever ever is, if this to|himself
- [161] φίλον κεκλημένῳ,
lieb genannt|worden|seien dem,
dear to|the|called,
- [162] τοῦτο νιν προσευνέπω.
dies ihn spreche|ich|an.
this him I|address.
- [163] οὐκ ἔχω προσεικάσαι
nicht kann|lich ver|gleichen
not I|have to|compare
- [164] πάντ' ἐπισταθμώμενος
alles abwägend
all weighing|up
- [165] πλὴν Διός, εἰ τὸ μάταν ἀπὸ φροντίδος ἄχθος
außer des|Zeus, wenn das vergeblich von Sorge
except of|Zeus, if the vainly from of|thought Last
burden
- [166] χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.
es|ist|nötig zu|werfen wahrhaft.
is|necessary to|cast truly.

Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδὲ ὅστις πάροιθεν ἦν μέγας,
und|nicht wer|auch|immer früher war groß,
and|not whoever formerly was great,
- [168] παμμάχῳ θράσει βρύων,
mit|all|kämpferisch|er Kühnheit schwellend,
all|fighting with|boldness abounding,
- [169] οὐδὲ λέξεται πρὶν ὥν·
und|nicht wird|gesagt|werden zuvor seiend:
nor will|be|said before being:
- [171] δος δ' ἐπειτ' ἔφυ, τριακτῆρος
der aber dann wurde, dreijwurf|Siegers
who but then became, of|three|victor
- [172] οἴχεται τυχών.
ist|fort erlangt|habend.
is|gone having|obtained.
- [173] Ζῆνα δέ τις προφρόνως ἐπινίκια κλάζων
Zeus aber irgend|einer bereitwillig Sieges|lieder schreiend
Zeus but someone readily victory|songs shouting
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ πᾶν·
wird|erlangen der|Sinne das Ganze.
will|obtain of|minds the whole.

Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷ σαντα,
den zu|denken Sterblichen den|Weg|gewiesen|habenden,
the to|think mortals having|shown|the|way,
- [177] τὸν πάθει μάθος
den durch|Leiden Lernen
the by|suffering learning
- [178] θέντα κυρίως ἔχειν.
gesetzt|habenden gültig zu|haben.
having|set authoritatively to|hold.
- [179] στάζει δ' ἐν θ' ὕπνῳ πρὸ καρδίας
träufelt aber in und Schlaf vor des|Herzens
drips but in and sleep before of|the|heart
- [180] μνησιπήμων πόνος· καὶ παρ' ἄκοντας
erinnerung|bringend Schmerz· und bei Unwilligen
memory|bringing pain· and against unwilling

- [181] **ἥλθε σωφρονεῖν.**
kam besonnen|sein.
came to|be|sensible.
- [182] **δαιμόνων δέ που χάρις βίαιος**
der|Daimonen aber wohl Gunst gewaltsam
of|daimons but perhaps favor violent
- [183] **σέλμα σεμιύδη ήμένων.**
Sitz erhaben der|Sitzenden.
bench august of|the|sitting.

Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: **καὶ τόθ' ἡγεμῶν ὁ πρέ||σβυς**
und dann Führer der Alte
and then leader the elder
- [185] **νεῶν Αχαιικῶν,**
der|Schiffe achaiischen,
of|ships Achaeans,
- [186] **μάντιν οὔτινα ψέγων,**
Seher keinen tadelnd,
seer not|any blaming,
- [187] **ἐμπαίοις τύχαισι συμπνέων,**
feindlichen Schicksalen mit|ein|stimmend,
with|hostile fortunes together|breathing,
- [188] **εὗτ' ἀπλοίδη κεναγγεῖ βαρύ||νυοντ**
sobald mit|Einfachheit leer|kündend|er beschwerend
when with|no|sailing empty|report weighing|down
- [189] **Αχαιικὸς λεώς,**
achaiisches Volk,
Achaeans people,
- [190] **Χαλκίδος πέραν ἔχων παλιρρόχθοις**
von|Chalkis jenseits habend brandungs|tönenden
of|Chalcis beyond having with|back|flow|streams
- [191] **ἐν Αύλιδος τόποις·**
in Aulids Plätzen:
in of|Aulis places:

Strophe 4

- [192] [Χορός]: **πνοαὶ δ' ἀπὸ Στρυμόνος μολοῦσαι**
Winde aber von Strymons gekommen|seiend
breaths but from of|Strymon having|come
- [193] **κακόσχολοι νήστιδες δύσορμοι,**
müßig|machend hungrig schwer|zu|ankern,
bad|at|rest fasting ill|moored,
- [194] **βροτῶν ἄλαι, υαῶν τε καὶ**
der|Sterblichen Irr|gänge, der|Schiffe und auch
of|mortals wanderings, of|ships and also
- [195] **πεισμάτων ἀφειδεῖς,**
der|Tauen schonungs|los,
of|cables unsparing,
- [196] **παλιμμήκη χρόνον τιθεῖσαι**
wieder|lang Zeit machend
again|long time placing
- [197] **τρίβω κατέξαινον ἄνθος**
durch|Reiben schabten|sie|ab Blüte
by|rubbing were|carding bloom
- [198] **Ἀργείων· ἐπεὶ δὲ καὶ πικροῦ**
der|Argiver als aber auch bitteren
of|Argives since but also of|bitter
- [199] **χείματος ἄλλο μῆχαρ**
Sturmes anderes Heil|mittel
of|winter other remedy
- [200] **βριθύτερον πρόμοισιν**
schwerer den|Vorkämpfern
heavier for|leaders
- [201] **μάντις ἔκλαγξεν προφέρων**
Seher verkündete vor|tragend
seer cried|out bringing|forward

- [202] Ἀρτεμιν, ὡστε χθόνα βάκπτροις
Artemis, so|dass Erde mit|Stäben
Artemis, so|that earth with|staves
- [203] ἐπικρούσαντας Ἀτρείδας
angestoßen|habend Atreiden
having|struck|upon Atreids
- [204] δάκρυ μὴ κατασχεῖν.
Träne nicht zurück|halten:
tear not to|hold|back.

Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ' ὁ πρέσβυς τότ' εἶπε φωνῶν.
Herr aber der Alte damals sprach der|Stimmen-
lord but the elder then said of|voices.
- [206] βαρεῖα μὲν κῆρ τὸ μὴ πιθέσθαι,
schwer zwar Verderben das nicht gehorchen|zu,
heavy indeed indeed the not to|obey,
- [207] βαρεῖα δ', εἰ τέκνου δαΐξω,
schwer aber, wenn Kind ich|zerreißen|werde,
heavy but, if child I|will|slay,
- [208] δόμων ἄγαλμα,
des|Hauses Schmuck,
of|the|house ornament;
- [209] μιαίνων παρθενοσφάγοισιν
befleckend jungfrau|schlachter|ischen
staining with|maiden|slaughtering
- [210] ρείθροις πατρώους χέρας
Strömen väterliche Hände
with|streams paternal hands
- [211] πέλας βωμοῦ· τί τῶνδ' ἄνευ κακῶν,
nahe des|Altars· was dieser ohne Übel,
near of|altar· what of|these without of|evils,
- [212] πῶς λιπόναυς γένωμαι
wie Schiffe|verlassend werde
how leaving|fleet I|may|become
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;
der|Bündnisse fehl|gehend|habend;
of|alliance having|failed;
- [214] παυσανέμοι γὰρ θυσίας
wind|stillend|er denn Opfer
of|wind|stilling for of|sacrifice
- [215] παρθενίου θ' αἵματος ὄργα
jungfräulichen und|auch Blutes Zorn
of|maiden and of|blood with|wrath
- [216] περιόργως ἐπιθυμεῖν
über|zornig begehrten
exceedingly to|desire
- [217] θέμις. εὖ γὰρ εἴη.
ist|Brauch. gut denn möge|sein.
right. well for may|it|be.

Strophe 5

- [218] [Χορός]: ἐπεὶ δ' ἀνάγκας ἔδυ λέπαδυον
als aber der|Not trat Band
since but of|necessity went|into collar
- [219] φρενὸς πνέων δυσσεβῆ τροπαίαν
des|Sinnes atmend gott|lose Wendung
of|mind breathing impious turning
- [220] ἄναγνον ἀνίερον, τόθεν
un|rein un|heilig, von|da
unholy un|sacred, thence
- [221] τὸ παντότολμον φρονεῖν μετέγνω.
das all|kühne denken|zu verwarf.
the all|daring to|think he|changed|mind.
- [222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ αἰσχρόμητις
Sterbliche macht|dreist denn schändlich|sinnige
mortals makes|bold for shameful|planning

[223]	τάλαινα παρακοπὰ πρωτοπήμων.	έτλα	δ'	οῦν
	elend wretched	Verrücktheit derangement	erst leid bringend. first bringing woe.	ertrug endured
[225]	θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,			
	Opferer sacrificer	zu werden to become	der Tochter, of daughter,	
[226]	γυναικοίνων πολέμων ἀρωγὸν			
	frauen rächender of woman avenging	Kriege of wars	Hilfe aid	
[227]	καὶ προτέλεια ναῶν.			
	und and	Vor opfer pre offerings	der Schiffe. of ships.	

Antistrophe 5

[228] [Χορός]:	λιτὰς δὲ καὶ κληδόνας πατρώους			
	Bitten prayers	aber but	und and	Weiss sprüche omens
[229]	παρ' οὐδὲν αἰώ τε παρθένειον			
	als nichts as	Nichts nothing	Wehe ruf I regard	und auch and
[230]	ἔθεντο φιλόμαχοι βραβῆς.			
	setzten they set	kampf liebende war loving	Richter. of arbiter.	
[231]	φράσεν δ' ἀόζοις πατήρ μετ' εύχαν			
	sagte told	aber but	zwang losen to attendants	Vater father
[232]	δίκαν χιμαίρας ὑπερθε βωμοῦ			
	gleich as	einer Ziege of goat	oberhalb above	des Altars of altar
[233]	πέπλοισι περιπετῆ παντὶ θυμῷ προνωπῆ			
	mit Gewändern with robes	um hüllend around covering	ganzem with all	Sinn spirit
				vor gebeugte leaning forward
[235]	λαβεῖν ἀέρδην, στόματός			
	nehmen to take	empor, aloft,	des Mundes of mouth	
[236]	τε καλλιπρώρου φυλακᾶ κατασχεῖν			
	und auch and	schön bugigen of fair prov	Wache with guard	an halten to restrain
[237]	φθόγγον ἄραιον οἴκοις,			
	Laut voice	verfluchenden baneful	daheim, at home,	

Strophe 6

[238] [Χορός]:	βίᾳ χαλινῶν τ' ἀναύδω μένει.			
	mit Gewalt by force	der Zügel of bridles	und auch and	sprach los speechless
[239]	κρόκου βαψάς δ' ἐς πέδον χέουσα			
	des Krokus of saffron	Farben dyes	aber auf but into	Boden ground
[240]	ἔβαλλ' ἔκαστον θυτήρ ων			
	traf was casting	jeden each	der Opfernden of sacrificers	
[241]	ἀπ' ὅμματος βέλει			
	von from	Auges of eye	Pfeil with dart	
[242]	φιλοίκτω, πρέπουσά θ' ὥς ἐν γραφαῖς, προσευνέπειν			
	mitleidigem, with pity,	passend seiend fitting	und auch and	wie in as in
				Bildern, paintings,
				zureden to address
[243]	Θέλουσ', ἐπεὶ πολλάκις			
	willend, wishing,	da since	oft often	
[244]	πατρὸς κατ' ἀνδρῶνας εύτραπέζους			
	des Vaters of father	hinab in	Männer räume halls	reich gedeckte well tabled
[245]	ἔμελψεν, ἀγνῷ δ' ἀταύρωτος αὔδᾳ πατρὸς			
	sang, sang	heilig er holy	aber but	un stier berührte un bull sacrificed
				Stimme voice
				des Vaters of father

[246] φίλου τριτόσπονδον εύ||ποτμον
geliebten dritt|spende glück|seligen
of|dear third|libation well|fated

[247] παιῶνα φίλως ἔτιμα—
Paean freundlich ehrtē—
paean kindly was|honorin—

Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: τὰ δ' ἔνθεν οὔτ' εῖδον οὔτ' ἐννέπιω·
das aber von|dort weder sah|lich noch erzähle|lich·
the but from|there neither I|saw nor I|tell·
- [249] τέχναι δὲ Κάλχαντος οὐκ ἄκραντοι.
Künste aber des|Kalchas nicht un|erfüllt.
arts but of|Calchas not unfulfilled.
- [250] Δίκα δὲ τοῖς μὲν παθοῦσιν
Gerechtigkeit aber den zwar Leid|enden|habenden
Justice but to|the indeed having|suffered
- [251] μαθεῖν ἐπιρρέπει·
zu|lernen neigt|zu:
to|learn inclines:
- [252] τὸ μέλλον δ', ἐπεὶ γένοιτ', ἀν κλύοις· πρὸ χαιρέτω·
das Zukünftige aber, wenn würde|geschehen, wohl würdest|hören· vor will|kommen|sei-
the future but, when might|come|to|be, would you|might|hear before let|it|be·
- [253] ἵσον δὲ τῷ προστένειν.
gleich aber dem hinzu|stöhnen.
equal but to|the to|groan|besides.
- [254] τορὸν γάρ ἦξει σύνορθρον αύγαῖς.
klar denn wird|kommen frühmorgens mit|Strahlen.
clear for will|come at|daybreak with|rays.
- [255] πέλοιτο δ' οὖν τάπι τούτοισιν εῦ πρᾶξις, ὡς
möge|sein aber nun die|auf diesen gut Erfolg,
might|be but now the|things|upon these well success, wie as
- [256] θέλει τόδ' ἄγχιστον Αἴπιας
will dieses nächstgelegen der|Apia
wishes this nearest of|Apia
- [257] γαίας μονόφρουρον ἔρκος.
des|Landes allein|wachend Bollwerk.
of|land single|guarding bulwark.

Episode

- [258] [Χορός]: ἥκω σεβίζων σόν, Κλυταιμήστρα, κράτος·
komme ehrend deine, Klytaimnestra, Macht-
I|come honoring your, Clytemnestra, power·
- [259] δίκη γάρ ἐστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν
Recht denn ist des|Mannes Anführers ehren
justice for is of|man of|leader to|honor
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος ἄρσενος θρόνου.
Frau verödet|worden des|männlichen des|Thrones.
woman having|been|deserted of|male of|throne.
- [261] σὺ δ' εἴ τι κεδύδω εἴτε μὴ πεπυσμένη
du aber wenn etwas nützlich seiles nicht erfahren|seiend
you but if anything useful either not having|learned
- [262] εύαγγέλοισιν ἐλπίσιν θυηπολεῖς,
guter|Botschaften Hoffnungen opferst,
with|good|news hopes you|sacrifice,
- [263] κλύοιμ' ἀν εὑφρων· οὐδὲ σιγώσῃ φθόνος.
möchte|hören wohl wohl|gesintet auch|nicht der|Schweigenden Neid.
I|might|hear would well|minded· nor you|be|silent envy.
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εύάγγελος μέν, ὕσπερ ἡ παροιμία,
gute|Botschaft|bringend zwar, wie die Sprichwort,
good|news indeed, justas the proverb,
- [265] ἔως γένοιτο μητρὸς εὔφρόνης πάρα.
solange möge|geschehen der|Mutter wohl|gesintet bei.
until might|happen of|mother kindly at|hand.
- [266] πεύσῃ δὲ χάρμα μεῖζον ἐλπίδος κλύειν·
wirst|erfahren aber Freude größere als|Hoffnung hören·
you|will|learn but joy greater of|hope to|hear·

- [267] **Πριάμου γὰρ ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.**
 des|Priamos denn haben|eingenommen die|Argiver Stadt.
 of|Priam for have|taken Argives city.
- [268] [Χορός]: **πῶς φῆς; πέφευγε τοῦπος ἐξ ἀπιστίας.**
 wie sagst|du; ist|entflohen das|Wort aus Unglaubens.
 how you|say; has|escaped the|word out|of unbelief.
- [269] [Κλυταιμήστρα]: **Τροίαν Ἀχαιῶν οὖσαν· ἦ τορῶς λέγω;**
 Troja der|Achaier seiend· wahrlich klar sagelich;
 of|Achaeans being· indeed clearly I|say;
- [270] [Χορός]: **χαρά μ' ὑφέρπτει δάκρυον ἐκκαλουμένη.**
 Freude mich überkommt Träne heraus|rufend.
 joy me creeps|under tear being|called|out.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: **εὖ γὰρ φρονοῦντος ὅμμα σοῦ κατηγορεῖ.**
 gut denn gut|denkenden Auge deines zeigt|an.
 well for thinking eye of|you declares.
- [272] [Χορός]: **τί γὰρ τὸ πιστόν; ἔστι τῶνδε σοι τέκμαρ;**
 was denn das Verlässliche; ist davon|dieser dir Beweis;
 what for the trustworthy; is of|these to|you proof;
- [273] [Κλυταιμήστρα]: **ἔστιν· τί δ' οὐχὶ; μὴ δολώσαντος θεοῦ.**
 ist· was aber nicht; nicht täuschend|habenden des|Gottes.
 there|is what but no; not having|tricked of|god.
- [274] [Χορός]: **πότερα δ' ὄνείρων φάσματ'** εὔπιθη σέβεις;
 ob aber der|Träume Erscheinungen leicht|glaubwürdig verehrst|du;
 whether but of|dreams phantoms easily|trusted you|revere;
- [275] [Κλυταιμήστρα]: **οὐ δόξαν ἀν λάβοιμι βριζούσης φρενός.**
 nicht Meinung wohl würde|nehmen schlummernd|her des|Sinnes.
 not belief would I|might|take dozing of|mind.
- [276] [Χορός]: **ἄλλ' ἦ σ' ἐπίανέν τις ἄπτερος φάτις;**
 aber wahrlich dich hat|erfreut irgendeine flügel|lose Kunde;
 but indeed you pleased someone wingless report;
- [277] [Κλυταιμήστρα]: **παιδὸς νέας ὥς κάρτ' ἐμωμήσω φρένας.**
 eines|Kindes neuen so sehr tadelte|lich Sinn.
 of|child young as very I|blamed wits.
- [278] [Χορός]: **ποίου χρόνου δὲ καὶ πεπόρθηται πόλις;**
 welcher Zeit aber und|auch ist|zerstört|worden Stadt;
 of|what time but and has|been|sacked city;
- [279] [Κλυταιμήστρα]: **τῆς νῦν τεκούσης φῶς τόδ' εὐφρόνης λέγω.**
 der jetzt geboren|habenden Licht dieses wohl|gesinnten sagelich.
 of|the now having|borne light this kindly I|say.
- [280] [Χορός]: **καὶ τίς τόδ' ἔξικοιτ' ἀν ἀγγέλων τάχος;**
 und|auch wer dieses würde|erreichen wohl der|Boten Schnelligkeit;
 and who this might|reach would of|messengers speed;
- [281] [Κλυταιμήστρα]: **Ἡφαιστὸς Ἱδης λαμπρὸν ἐκπέμπων σέλας.**
 Hephaistos der|Ilda glänzenden hinaus|sendend Schein.
 Hephaestus of|Ilda bright sending|out blaze.
- [282] **φρυκτὸς δὲ φρυκτὸν δεῦρ' ἀπ' ἀγγάρου πυρὸς**
 Fackel aber Fackel hierher von boten|haften des|Feuers
 beacon but beacon hither from courier of|fire
- [283] **ἔπεμπεν· Ἱδη μὲν πρὸς Ἐρμαῖον λέπας**
 sandte· Ida zwar zu Hermes Fels
 was|sending· Ida indeed toward Hermes crag
- [284] **Λήμνου· μέγαν δὲ πανὸν ἐκ νήσου τρίτον**
 von|Lemnos· großen aber Fackelkorb aus der|Insel dritten
 of|Lemnos· great but torch out|of of|island third
- [285] **Ἄθων αἴπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,**
 Athos Höhe des|Zeus nahm|auf,
 Athosian height of|Zeus received,
- [286] **ύπερτελής τε, πόντον ὕστε νωτίσαι,**
 überragend und|auch, Meer so|dass den|Rücken|kehren,
 surpassing and, sea so|as|to turn|back,
- [287] **ἰσχὺς πορευτοῦ λαμπάδος πρὸς ἡδονὴν**
 Kraft trагbaren der|Fackel zu Freude
 strength of|travelling of|torch toward delight
- [288] **πεύκη τὸ χρυσοφεγγές, ὥς τις ἥλιος,**
 Föhre das gold|leuchtende, wie irgendein Sonne,
 pine the gold|shining, as some sun,
- [289] **σέλας παραγγείλασσα Μακίστου σκοπαῖς·**
 Glanz angemeldet|habend des|Makistos den|Warten·
 blaze having|signaled of|Makistos to|lookouts·

[290]	ό δ' οὕτι μέλλων ούδ' ἀφρασμόνως ὑπνῷ der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen dem Schlaf the but not at all delaying nor thoughtlessly with sleep
[291]	νικώμενος παρῆκεν ἀγγέλου μέρος· besiegt werdend ließ vorüber des Boten Teil- being overcome he let go of messenger part-
[292]	ἐκὰς δὲ φρυκτοῦ φῶς ἐπ' Εὐρίπου ρόας weit aber des Leuchtefeuers Licht auf des Euripos Strömungen far but of beacon light upon of Euripus streams
[293]	Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν. des Messapios den Wächtern zeigt an signals gekommen seiend. of Messapion to guards signals having come.
[294]	οἱ δ' ἀντέλαμψαν καὶ παρήγγειλαν πρόσω die aber antwort leuchteten und auch weiter meldeten nach vorn the but flashed back and sent on word forward
[295]	γραίας ἔρείκης θωμὸν ἄψαντες πυρί. alten Erika Haufen angezündet habend mit Feuer. of old of heath pile having kindled with fire.
[296]	σθένουσα λαμπάς δ' οὐδέπω μαυρουμένη, stark seidend Fackel aber noch nicht schwarz werdend, being strong torch but not yet being darkened,
[297]	ὑπερθοροῦσα πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην hinüber springend Feld des Asopos, gleich over leaping plain of Asopus, manner
[298]	φαιδρᾶς σελήνης, πρὸς Κιθαιρῶνος λέπας hellen des Mondes, zu des Kithairon Fels of bright of moon, toward of Cithaeron crag
[299]	ἥγειρεν ἄλλην ἐκδοχὴν πομποῦ πυρός. erweckte andere Ab nahme sendenden des Feuers. raised another reception of conductor of fire.
[300]	φάος δὲ τηλέπομπον οὐκ ἡναίνετο Licht aber fern sendend nicht lehnte ab light but far sending not was refusing
[301]	φρουρὰ πλέον κάιουσα τῶν εἰρημένων· Wache mehr brennend der gesagt wordenen. guard more burning of the things said.
[302]	λίμνην δ' ὑπὲρ Γοργῶπιν ἐσκηψεν φάος. See aber über Gorgopis stürzte herab Licht- lake but over Gorgopis flashed down light·
[303]	ὅρος τ' ἐπ' Αἰγίπλαγκτον ἐξικνούμενον Berg und auch auf Aigiplankton hin reichend mountain and toward Aigiplankton arriving
[304]	ῶτρυνε θεσμὸν μὴ χρονίζεσθαι πυρός. trieb an Brauch nicht zu säumen des Feuers. urged rule not to delay of fire.
[305]	πέμπουσι δ' ἀνδαίοντες ἀφθόνῳ μένει senden sie aber entzündend unsparsam Bestand they send but kindling with ungrudging might
[306]	φλοιογὸς μέγαν πάγωνα, καὶ Σαρωνικοῦ der Flamme großen Bart, und auch des Saronischen of flame great beard, and of Saronic
[307]	πορθμοῦ κάτοπτον πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω des Meer engpasses blick gerichteten Vorgebirge über ragen nach vorn of strait over looking headland to overpass forward
[308]	φλέγουσαν· ἔστ' ἐσκηψεν εὔτ' ἀφίκετο brennend· bis stürzte herab als ankam burning· until flashed down when arrived
[309]	Ἀραχναῖον αἴπος, ἀστυγείτονας σκοπάς· Arachnaion Höhe, städte nahe Warten· Arachnean height, city neighboring lookouts·
[310]	κάπειτ' Ἀτρειδῶν ἐς τόδε σκήπτει στέγος und dann der Atreiden in dieses neigt sich Dach and then of Atreidae into this falls upon house
[311]	φάος τόδ' οὐκ ἄπαππον ἱδαίου πυρός. Licht dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen des Feuers. light this not kin less of Idaean of fire.
[312]	τοιοίδε τοί μοι λαμπαδηφόρων νόμοι, so beschaffene gewiss mir Fackellträger Gesetze, such as these indeed to me of torch bearers customs,

- [313] **ἄλλος παρ' ἄλλου διαδοχαῖς πληρούμενοι.**
einer von anderem Ab|folgen gefüllt|werdend·
another from another by|successions being|filled·
- [314] **νικᾶ δ' ὁ πρῶτος καὶ τελευταῖος δραμών.**
siegt aber der erste und|auch letzte gelaufen|habend.
wins but the first and last having|run.
- [315] **τέκμαρ τοιοῦτον σύμβολόν τέ σοι λέγω**
Beweis so|artigen Zeichen|Pfand und|auch dir sage|lich
proof such token and to|you ||say
- [316] **ἀνδρὸς παραγγείλαντος ἐκ Τροίας ἐμοί.**
eines|Mannes angezeigt|habenden aus Troias mir.
of|man having|sent|word from of|Troy to|me.
- [317] [Χορός]: **Θεοῖς μὲν αὐθίς, ᾗ γύναι, προσεύξομαι.**
den|Göttern zwar wieder, o Frau, werde|beten.
to|gods indeed again, O woman, I|will|pray.
- [318] **λόγους δ' ἀκοῦσαι τούσδε κάποθαυμάσαι**
Worte aber zu|hören diese und|zu|bewundern
words but to|hear these and|to|marvel
- [319] **διηνεκῶς θέλοιμ' ἀν ώς λέγοις πάλιν.**
un|unterbrochen möchte wohl wie sagtest wieder.
continually I|would|wish would as you|might|say again.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: **Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ' ἔχουσ' ἐν ἡμέρᾳ.**
Troja Achaier an|diesem halten an Tag.
Troy Achaeans in|this hold in day.
- [321] **οἴμαι βοὴν ἄμεικτον ἐν πόλει πρέπειν.**
ich|meine Geschrei un|gemischtes in Stadt sich|ziemen.
I|think shout mixed in city to|be|fitting.
- [322] **ὅξος τ' ἀλειφά τ' ἐγχέας ταύτῳ κύτει**
Essig und Salben und eingegossen|habend dem|selben Gefäß
vinegar and unguents and pouring|in in|the|same vessel
- [323] **διχοστατοῦντ' ἀν, οὐ φίλω, προσεννέποις.**
uneins|seiend wohl, nicht freundlich, würdest|ansprechen.
being|at|variance would, not to|a|friend, address.
- [324] **καὶ τῶν ἀλόντων καὶ κρατησάντων δίχα**
und der gefangen|Gewordenen und gesiegt|habenden getrennt
and of|the having|been|captured and having|prevailed apart
- [325] **φθογγάς ἀκούειν ἔστι συμφορᾶς διπλῆς.**
Laute hören ist des|Unglücks doppelten.
voices to|hear is of|calamity double.
- [326] **οἱ μὲν γὰρ ἀμφὶ σώμασιν πεπτωκότες**
die zwar denn um Körpern gefallen|seiend
the indeed for around bodies having|fallen
- [327] **ἀνδρῶν κασιγνήτων τε καὶ φυταλμίων**
der|Männer Brüder und auch leiblichen
of|men of|brothers and also of|offspring
- [328] **παιδες γερόντων οὐκέτ' ἐξ ἐλευθέρου**
Söhne der|Greise nicht|mehr aus freien
children of|old|men no|longer out|of free
- [329] **δέρης ὀποιμάζουσι φιλτάτων μόρον.**
des|Halses wehklagen der|Liebsten Tod:
of|neck lament of|dearest doom:
- [330] **τοὺς δ' αὖτε νυκτίπλαγκτος ἐκ μάχης πόνος**
die aber wiederum nacht|umherirrende aus der|Schlacht Mühe
the but again night|wandering from battle toll
- [331] **νήστεις πρὸς ἀρίστοισιν ᾗν ἔχει πόλις**
fastend zu den|Besten deren hat die|Stadt
fasting near the|best of|whom has city
- [332] **τάσσει, πρὸς οὐδὲν ἐν μέρει τεκμήριον,**
weist|zu, zu nichts in Teil Beweis,
assigns, toward nothing in part proof,
- [333] **ἀλλ' ώς ἔκαστος ἔσπασεν τύχης πάλον.**
aber wie jeder zog des|Schicksals Los.
but as each drew of|fortune lot.
- [334] **ἐν δ' αἰχμαλώτοις Τρωικοῖς οἰκήμασιν**
in aber gefangenen trojanischen Gemächern
in but captive Trojan dwellings
- [335] **ναίουσιν ἥδη, τῶν ὑπαιθρίων πάγων**
wohnen schon, der unter|freiem|Himmel Fröste
dwell already, of|the open|air frosts

[336]	δρόσων τ' ἀπαλλαγέντες, ὡς δ' εύδαιμονες	der Taus und befreit worden seiend, wie aber Glückliche of dews and having been released, as but happy
[337]	ἀφύλακτον εύδησουσι πᾶσαν εύφρονη.	unbewacht werden schlafen jede ganze Nacht. unguarded will sleep all kindly night.
[338]	εἰ δ' εὖ σέβουσι τοὺς πολισσούχους θεοὺς	wenn aber gut verehren die Stadt besitzenden Götter if but well honor the city holding gods
[339]	τοὺς τῆς ἀλούσης γῆς θεῶν θ' ἰδρύματα,	die der erobert worden seienden Erde Götter und Heiligtümer, the of the having been taken of land of gods and sanctuaries,
[340]	οὐ τὰν ἐλόντες αὔθις ἀνθαλοῖεν	nicht und wohl genommen habend wieder würden wieder gefangen werden wohlg. not and would having taken again sprout would.
[341]	ἔρως δὲ μή τις πρότερον ἐμπίπτῃ στρατῷ	Begierde aber nicht irgendeine früher falle hinein dem Heer desire but not someone earlier may fall upon the army
[342]	πορθεῖν ἀ μὴ χρή, κέρδεσιν νικωμένους.	verwüsten was nicht nötig list, durch Gewinne besiegt werdende. to ravage the things not is right, by gains being overcome.
[343]	δεῖ γὰρ πρὸς οἴκους νοστίμου σωτηρίας	es ist nötig denn zu Heimen der Heimkehr Rettung it is necessary for toward homes of homecoming of salvation
[344]	κάμψαι διαύλου θάτερον κῶλον πάλιν·	zu biegen des Kanals das andere Glied wieder· to bend of channel the other limb again·
[345]	θεοῖς δ' ἀναμπλάκητος εἰ μόλοι στρατός,	den Göttern aber un verfehlt wenn käme Heer, to gods but unerring if might come army,
[346]	ἔγρηγορὸς τὸ πῆμα τῶν ὄλωλότων	wach das Unheil der Umgekommenen wakeful the bane of the perished
[347]	γένοιτ' ἄν, εἰ πρόσπαια μὴ τύχοι κακά.	würde werden wohl, wenn plötzliche nicht trafen Übel. might be then, if sudden not might befall evils.
[348]	τοιαῦτά τοι γυναικὸς ἔξ ἐμοῦ κλύεις·	solches gewiss der Frau aus mir hörst du· such things indeed of a woman out of me you hear·
[349]	τὸ δ' εὖ κρατοίν μὴ διχορρόπωας ἴδεῖν.	das aber gut siegel möge nicht zwiespältig sehen. the but well might prevail not doubtfully to see.
[350]	πολλῶν γὰρ ἐσθλῶν τήνδ' ὄνησιν εἰλόμην.	vieler denn Guten diese Nutzen wähltelich. of many for of good this benefit I choose.
[351] [Χορός]:	γύναι, κατ' ἄνδρα σώφρον' εύφρονως λέγεις.	Frau, gemäß dem Manne verständig wohlgesinnt sprichst du. woman, according to man prudent kindly you speak.
[352]	ἐγὼ δ' ἀκούσας πιστά σου τεκμήρια	ich aber gehört habend verlässliche deiner Beweise I but having heard trustworthy of you proofs
[353]	θεοὺς προσειπεῖν εὖ παρασκεύαζομαι.	Götter anzureden gut bereite ich mich. gods to address well I prepare.
[354]	χάρις γὰρ οὐκ ἄτιμος εἴργασται πόνων.	Dank denn nicht ohne Ehre ist bewirkt worden der Mühen. favor for not dishonored has been wrought of labors.

Anapäste

[355] [Χορός]:	ὦ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ νὺξ φιλία	ὦ Zeus König und Nacht freundlich O Zeus King and night dear
[356]	μεγάλων κόσμων κτεάτειρα,	großer Schmücke Besitzerin, of great orders possessor,
[357]	ἵτ' ἐπὶ τροίας πύργοις ἔβαλες	die ja auf Troias Türmen warfst du who and upon of Troy towers you cast

[358]	στεγανὸν δίκτυον, ὡς μήτε μέγαν dichtes Netz, so dass weder großen tight net, so that neither great
[359]	μήτ' οὖν νεαρῶν τιν' ὑπερτελέσαι noch nun der Jungen irgendenen überschreiten nor then of young any to escape
[360]	μέγα δουλείας großes der Sklaverei great of slavery
[361]	γάγγαμον, ἄτης παναλώτου. Schlinge, der Verderbnis all erobernden. mesh, of ruin all conquering.
[362]	Δία τοι ξένιον μέγαν αἰδοῦμαι Zeus gewiss gast schützenden verehre lich Zeus indeed hospitable great revere
[363]	τὸν τάδε πράξαντ' ἐπ' Ἀλεξάνδρῳ den dies getan habenden gegen Alexander the these having done against Alexander
[364]	τείνοντα πάλαι τόξον, ὅπως ἀν spannend einst Bogen, damit wohl stretching longago bow, so that would
[365]	μήτε πρὸ καιροῦ μήθ' ὑπὲρ ἄστρων weder vor der rechten Zeit noch über der Sterne neither before of time nor above of stars
[366]	βέλος ἥλιθιον σκήψειν. Geschoss törichtes schleudere möge. missile foolish might shoot.

Chor

Strophe 1

[367] [Χορός]:	Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν, des Zeus Schlag sie haben zu sagen, οὐζεύς stroke have to say,
[368]	πάρεστιν τοῦτό γ' ἔξιχνεῦσαι. möglich ist dieses doch nach zu spüren. is possible this at least to track out.
[369]	ὡς ἐπραξεν ὡς ἔκρανεν. οὐκ ἔφα τις wie tat wie vollendete. nicht sagte jemand how he did how he accomplished. not said anyone
[370]	θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν die Götter der Sterblichen für würdig gehalten zu werden sich zu kümmern gods of mortals to be deemed to care
[371]	ὅσοις ἀθίκτων χάρις denen der Unberührten Gunst to whom of untouched favor
[372]	πατοῖθ· ὁ δ' οὐκ εὔσεβής. betretbar sei- der aber nicht fromm. might be trodden the but not pious.
[373]	πέφανται δ' ἔκτινουσ' sind erschienen aber ab zahlend have appeared but paying off
[375]	ἀτολμήτων ἀρὴ der Tollkühnen Unheil of reckless ruin
[376]	πνεόντων μεῖζον ἢ δικαίως, der Hauchenden größer als gerecht, of breathing greater than justly,
[377]	φλεόντων δωμάτων ὑπέρφευ der triefenden Häuser übermäßig of abounding of houses excessively
[378]	ὑπὲρ τὸ βέλτιστον. ἔστω δ' ἀπήμαντον, über das Beste. sei aber un schädlich, beyond the best. let it be but without blame,
[379]	ῶστ' ἀπαρκεῖν sodass auszureichen sojas to suffice

[380]	εὖ πραπίδων λαχόντα. gut der Verstände erlangt habenden. well of minds having obtained.
[381]	οὐ γὰρ ἔστιν ἔπαλξις nicht denn ist Schutzwehr not for is bulwark
[382]	πλούτου πρὸς κόρον ἀνδρὶ des Reichtums gegen Überfluss dem Manne of wealth toward satiety for a man
[383]	λακτίσαντι μέγαν Δίκας gegen stoßenden großen der Dike having kicked great of Justice
[384]	βωμὸν εἰς ἀφάνειαν. Altar in Un sichtbarkeit. altar into obscurity.

Antistrophe 1

[385]	βιάται δ' ἀ τάλαινα πειθώ, zwingt aber die Elende Überredung, is forced but the wretched Persuasion,
[386]	προβούλου παῖς ἄφερτος ἄτας. des Vorberaters Kind unerträglich der Verblendung. of counselor child unbearable of ruin.
[387]	ἄκος δὲ πᾶν μάταιον. οὐκ ἐκρύφθη, Heilmittel aber jedes vergeblich nicht wurde verborgen, remedy but every vain. not was hidden,
[388]	πρέπει δέ, φῶς αἰνολαμπές, σίνος· geziemt aber, Licht schrecklich leuchtend, Schaden· befits but, light dread shining, bane·
[389]	κακοῦ δὲ χαλκοῦ τρόπον des Bösen aber Bronzene Art of bad but of bronze manner
[390]	τρίβω τε καὶ προσβολαῖς durch Abrieb und auch Anstößen by rubbing and also assaults
[391]	μελαμπαγῆς πέλει schwarz gefleckt wird becomes
[392]	δικαιωθεῖς, ἐπεὶ gerecht gesprochen worden seiend, nachdem having been justified, since
[393]	διώκει παῖς ποτανὸν ὅρνιν, verfolgt Knabe fliegenden Vogel, pursues child flying bird,
[394]	πόλει πρόστριμ' ἄφερτον ἐνθείς. der Stadt Zuschaden unerträglich auferlegt habend. for city affliction unbearable having set.
[395]	λιτῶν δ' ἄκούει μὲν οὕτις θεῶν· der Bitten aber hört zwar keiner der Götter· of prayers but hears indeed no one of gods·
[396]	τὸν δ' ἐπίστροφον τῶν den aber zurück kehrenden der the but turning back of the
[397]	φῶτ' ἄδικον καθαιρεῖ. Mann ungerecht stürzt nieder. man unjust casts down.
[398]	οἶος καὶ Πάρις ἔλθων solcher wie und Paris gekommen seiend such as and Paris having come
[399]	ἔς δόμον τὸν Ἀτρειδᾶν in Haus den der Atreiden into house the of Atreidae
[400]	ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν schändete Gastfreundschaft Tisch disgraced hospitality table
[401]	κλοπαῖσι γυναικός. mit Diebstählen der Frau. by thefts of a woman.

Strophe 2

- [403] [Χορός]: **λιποῦσα δ' ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς**
 verlassen|habend aber den|Bürgern Schild|träger
 having|left but for|citizens shield|bearers
- [404] **τε καὶ κλόνους λογχίμους**
 und auch Wirren lanzen|bewaffnete
 and also tumults spears|armed
- [405] **ναυβάτας θ' ὁπλισμούς,**
 schiff|fahrende und Rüstungen,
 seamen and armaments,
- [406] **ἄγουσά τ' ἀντίφερον τίλιω φθορὰν**
 führend und entsprechende Ilion|dem Verderben
 leading and counter|gift for|Ilion destruction
- [407] **βέβακεν ρίμφα διὰ**
 ist|geschritten schnell durch
 has|gone swiftly through
- [408] **πυλᾶν ἄτλητα τλᾶσα· πολλὰ δ' ξτενον**
 der|Tore Unerträgliches gewagt|habend vieles aber stöhnten
 of|gates unendurable having|endured many|things but were|groaning
- [409] **τόδ' ἐννέποντες δόμων προφῆται·**
 dieses sagend der|Häuser Seher·
 this speaking of|houses prophets·
- [410] **ἴὼ ίὼ δῶμα δῶμα καὶ πρόμοι,**
 io io Haus Haus und Vor|kämpfer,
 io io house house and leaders,
- [411] **ἴὼ λέχος καὶ στίβοι φιλάνορες.**
 io Lager und Wege mann|liebende.
 io bed and tracks man|loving.
- [412] **πάρεστι σιγὰς ἀτίμους ἀλοιδόρους**
 ist|gegenwärtig Schweigen entehrte schmäh|lose
 is|present silences dishonored unreproaching
- [413] **ἄλγιστ' ἀφημένων ίδειν.**
 am|schmerzlichsten der|Zurück|gelassenen zu|sehen.
 most|painful of|the|left to|see.
- [414] **πόθῳ δ' ὑπερποντίας**
 mit|Sehnsucht aber über|meerischer
 with|longing but of|overseas
- [415] **φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.**
 Phantom wird|scheinen der|Häuser herrschen.
 phantom will|seem of|houses to|rule.
- [416] **εύμόρφων δὲ κολοσσῶν**
 schön|gestalteter aber der|Kolosse
 off|fairformed but of|statues
- [417] **ἔχθεται χάρις ἀνδρί·**
 ist|verhassst Anmut dem|Mann·
 is|hated grace to|a|man·
- [418] **όμμάτων δ' ἐν ἀχηνίαις**
 der|Augen aber in Dürren
 of|eyes but in want
- [419] **ἔρρει πᾶσ' Ἀφροδίτα.**
 verrinnt ganz Aphrodite.
 is|gone all Aphrodite.

Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: **όνειρόφαντοι δὲ πενθήμονες**
 Traum|scheinende aber Trauer|volle
 dream|appearing but mourning
- [421] **πάρεισι δόξαι φέρου||σαι**
 sind|anwesend Erscheinungen tragend
 are|present visions bearing
- [422] **χάριν ματαίαν.**
 Gunst vergebliche.
 favor vain.
- [423] **μάταν γάρ, εὗτ' ἀν ἐσθλά τις δοκῶν ὄρᾳ,**
 vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend|einer scheinend sieht,
 in|vain for, when ever good|things someone seeming sees,

- [424] **παραλλάξασα διὰ**
verändert|habend durch
having|changed through
- [425] **χερῶν βέβακεν ὄψις οὐ μεθύστερον**
der|Hände ist|getreten Anblick nicht später
of|hands has|gone sight not later
- [426] **πτεροῖς ὁπαδοῦσ' ὑπνου κελεύθοις.**
mit|Flügeln folgend|seiend des|Schlafes Wegen.
with|wings attending of|sleep paths.
- [427] **τὰ μὲν κατ' οἴκους ἔφ' ἐστίας ἄχη**
die zwar in Häusern auf der|Herd|stätte Schmerzen
the indeed throughout houses upon of|hearth pains
- [428] **τάδ' ἐστὶ καὶ τῶνδ' ὑπερβατώτερα.**
dieses ist auch der|diesen über|steigendere.
these are also of|these more|exceeding.
- [429] **τὸ πᾶν δ' ἀφ' Ἑλλανος αἰας συνομένοις**
das Ganze aber von Hellas Land zusammen|schauenden
the whole but from of|Hellas land to|the|together|seeing
- [430] **πένθει' ἀτλησικάρδιος**
mit|Trauer herz|unertäglich
with|grief hard|to|bear|hearted
- [431] **δόμων ἐκάστου πρέπει.**
der|Häuser eines|jeden zielt|sich.
of|houses of|each is|fitting.
- [432] **πολλὰ γοῦν θιγγάνει πρὸς ἡπαρ·**
viele wenigstens berührt touches an toward Leber·
many|things at|least touches toward liver·
- [433] **οὓς μὲν γάρ τις ἔπειμψεν**
welche zwar denn irgend|einer sandte
whom indeed for someone sent
- [434] **οἶδεν, ἀντὶ δὲ φωτῶν**
weiß statt aber der|Männer
knows, instead|of but of|mén
- [435] **τεύχη καὶ σποδὸς εἰς ἐκάστου**
Rüstungen und Asche in eines|jeden
arms and ash into of|each
- [436] **δόμους ἀφικνεῖται.**
Häuser kommt|an.
houses arrives.

Strophe 3

- [437] [Χορός]: **ὁ χρυσαμοιβὸς δ' Ἀρης σωμάτων**
der Gold|wechsler aber Ares der|Körper
the gold|changer but Ares of|bodies
- [438] **καὶ ταλαντοῦχος ἐν μάχῃ δορὸς**
und Waage|halter in Schlacht des|Speeres
and scale|holding in battle of|spear
- [440] **πυρωθὲν ἐξ Ἰλίου**
verbrannt|worden aus Ilions
having|been|burned out|of of|Ilium
- [441] **φίλοισι πέμπει βαρὺ**
den|Freunden sendet schwer
to|friends sends heavy
- [442] **ψῆγμα δυσδάκρυτον ἀντήνορος**
Klümpchen schwer|beweinbar des|Mannes
scrap hard|to|weep of|a|man
- [443] **σποδοῦ γεμίζων**
der|Asche füllend
of|ash filling
- [444] **λέβητας εὔθέτους.**
Kessel recht|stehende.
cauldrons well|set.
- [445] **στένουσι δ' εὖ λέγοντες ἀνδρα**
stöhnen aber gut sagend Mann
they|groan but well saying man
- [446] **τὸν μὲν ὡς μάχης ἵδρις,**
den zwar wie der|Schlacht kundig,
the indeed as of|battle skilled,

[447]	τὸν δ' ἐν φοναῖς καλῶς πεσόντ' den aber in Morden schön gefallen habend— the but in slaughters well having fallen—
[448]	ἀλλοτρίας διαὶ γυναικός· fremder durch einer Frau- of another because of of a woman-
[449]	τάδε σīγά τις βαύζει, dieses leise irgendleiner belt, these quietly someone barks,
[450]	φθονερὸν δ' ὑπ' ἄλγος ἔρπει neidisch aber unter Schmerz kriecht envious but under pain creeps
[451]	προδίκοις Ἀτρείδαις. vor richterlichen Atreiden den. for pre judging to Atreidae.
[452]	οἱ δ' αὐτοῦ περὶ τεῖχος die aber dort um Mauer the but there around wall
[453]	Θήκας Ἰλιάδος γᾶς Gräber von Illiadischer Erde tombs of Iliadic of land
[454]	εὔμορφοι κατέχουσιν· ἔχθρα schön gestaltete bedecken· feindliche fair formed hold· hostile
[455]	δ' ἔχοντας ἔκρυψεν. aber habende verbarg. but holding hid.

Antistrophe 3

[456] [Χορός]:	βαρεῖα δ' ἀστῶν φάτις ξὺν κότῳ. schwer aber der Bürger Gerede mit Groll- heavy but of citizens report with grudge-
[457]	δημοκράντου δ' ἄρας τίνει χρέος. volks herrschenden aber Fluchs zahlt Schuld. of people ruling but of curse pays debt.
[458]	μένει δ' ἀκοῦσαί τί μου verweilt aber zu hören etwas meiner remains but to hear something of me
[460]	μέριμνα νυκτηρεφές. Sorge nacht getragen. care night reared.
[461]	τῶν πολυκτόνων γὰρ οὐκ der viel tötenden denn nicht of the much slaying for not
[462]	ἄσκοποι θεοί. κελαῖναι un achtsame Götter. dunkle unseeing gods. black
[463]	δ' Ἐρινύες χρόνῳ aber Erinnyen mit Zeit but Erinyes with time
[464]	τυχηρὸν ὄντ' ἄνευ δίκας glücklich seiend ohne Gerechtigkeit fortunate being without of justice
[465]	παλιντυχεῖ τριβὴ βίου kehrt zurück Reibung des Lebens meets again by wear of life
[466]	τιθεῖσ' ἀμαυρόν, ἐν δ' ἀίστοις setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren placing dim, in but unseen
[467]	τελέθοντος ούτις ἀλλκά· seienden niemand Abwehr- of existing no one strength-
[468]	τὸ δ' ὑπερκόπως κλύειν das aber über hochmütig hören the but excessively to hear
[469]	εὖ βαρύ· βάλλεται γὰρ ὅσποις gut schwer wird getroffen denn so vielen wie well heavy is struck for to as many as

[470]	Διόθεν κάρανα. von Zeus her from Zeus Häupter. heads.
[471]	κρίνω δ' ἄφθονον ὅλβον· ich urteile aber un heidisch Glück: I judge but without envy prosperity:
[472]	μήτ' εἴην πτολιπόρθης weder wäre lich Stadt verwüster neither might ll be city sacker
[473]	μήτ' οὖν αὐτὸς ἀλοὺς ὑπ' ἄλλων noch also selbst gefangen worden seiend von anderen nor then myself having been taken by off others
[474]	βίον κατίδοιμι. Leben wahr nehmen möchte ich. life might see.

Epode

[475] [Χορός]:	πυρὸς δ' ὑπ' εὐαγγέλου des Feuers aber durch gute Botschaft bringenden of fire but under of good news
[476]	πόλιν διήκει θοὰ Stadt durch läuft schnelle city goes through swift
[477]	βάξις· εἰ δ' ἐτήτυμος, Kunde: wenn aber wahr, report: if but true,
[478]	τίς οἶδεν, ἦ τι θεῖόν ἔστι πη ψύθος. — wer weiß, oder etwas göttlich ist irgend wo Lüge. who knows, or something divine is somewhere falsehood.
[479]	τίς ὡδε παιδινὸς ἦ φρενῶν κεκομένος, wer so kind lich oder des Sinnen beraubt worden seiend, who thus boyish or of wits shorn,
[480]	φλοιὸς παραγγέλμασιν des Feuers An kündigungen off flame with messages
[481]	νέοις πυρωθέντα καρδίαν ἔπειτ' neuen entflamm t worden Herz dann with new having been fired heart then
[482]	ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; — durch des Wortes er mattan; by change of word to weary;
[483]	ἐν γυναικὶς αἰχμῇ πρέπει in der Frau Speer zielt in of a woman spear is fitting
[484]	πρὸ τοῦ φανέντος χάριν ξυναινέσαι. — vor dem erschienen seienden Gunst zustimmen. before the having appeared favor to assent.
[485]	πιθανὸς ἄγαν ὁ θῆλυς ὕρος ἐπινέμεται über redsam allzu der weibliche Satz herrscht vor persuasive very the female limit prevails
[486]	ταχύπορος· ἀλλὰ ταχύμορον schnell fahrend: aber schnell sterbend quick going: but quick fated
[487]	γυναικογήρυτον ὄλλυται κλέος. — frauen Stimme tönend geht zugrunde Ruhm. woman voiced perishes fame.

Episode

[488] [Χορός]:	τάχ' εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων bald werden wir erkennen der Fackeln licht tragenden soon we will know of torches light bearing
[490]	φρυκτωριῶν τε καὶ πυρὸς παραλλαγάς, der Leuchtfieber und auch des Feuers Ver änderungen, of beacon watches and also of fire variations,
[491]	εἴτ' οὖν ἀληθεῖς εἴτ' ὄνειράτων δίκην se les nun wahre se les der Träume Weise whether now true whether of dreams manner

- [492] **τερπνὸν τόδ' ἐλθὸν φῶς ἐφήλωσεν φρένας.**
erfreulich dies gekommen Licht bezauberte Sinne.
pleasant this having|come light has|enchanted wits.
- [493] **κῆρυκ' ἀπ' ἀκτῆς τόνδ' ὄρῳ κατάσκιον**
Herold von|der Küste diesen sehe|lich schatten|reich
herald from of|shore this I|see shadowed
- [494] **κλάδοις ἔλαιας· μαρτυρεῖ δέ μοι κάσις**
mit|Zweigen der|Olive· bezeugt aber mir Verwandter
with|branches of|olive· bears|witness but to|me kinsman
- [495] **πηλοῦ ξύνουρος διψία κόνις τάδε,**
des|Schlammes zusammen|gehend durstig Staub diese,
of|mud tracking|together thirsty dust these,
- [496] **ώς οὔτ' ἄναυδος ούτε σοι δαίων φλόγα**
wie weder sprach|los noch dir entzündend Flamme
that neither speechless nor to|you kindling flame
- [497] **ὕλης ὄρείας σημανεῖ καπνῷ πυρός,**
des|Holzes berglichen wird|anzeigen mit|Rauch des|Feuers,
of|wood mountain will|signal with|smoke of|fire,
- [498] **ἀλλ' ἦ τὸ χαίρειν μᾶλλον ἐκβάξει λέγων—**
aber oder das Grüßen mehr wird|hinaus|sagen sprechend—
but or the to|rejoice rather will|utter speaking—
- [499] **τὸν ἀντίον δὲ τοῖσδ' ἀποστέργω λόγον.**
den entgegengesetzten aber zu|diesen verabscheuelich Rede:
the contrary but to|these I|abhor speech:
- [500] **εὖ γὰρ πρὸς εὖ φανεῖσι προσθήκη πέλοι. —**
gut denn zu gut den|Gezeigten Zutat möge|sein.
well for toward well to|the|appearing addition might|be.
- [501] **ὅστις τάδ' ἄλλως τῇδ' ἐπεύχεται πόλει,**
wer diese anders dieser betet|zu Stadt,
whoever these otherwise to|this prays city,
- [502] **αὐτὸς φρενῶν καρποῖτο τὴν ἀμαρτίαν.**
selbst der|Sinnen mögelernten den Fehler.
himself of|wits might|reap the error.
- [503] [Κῆρυξ]: **ἴὼ πατρῶον οὐδας Ἀργείας χθονός,**
io väterlichen Boden der|argivischen Erde,
io ancestral ground of|Argive of|earth,
- [504] **δεκάτου σε φέγγει τῷδ' ἀφικόμην ἔτους,**
des|zehnten dich im|Licht diesem kam|ich des|Jahres,
of|tenth you in|light to|this I|came of|year,
- [505] **πολλῶν ῥάγεισῶν ἐλπίδων μιᾶς τυχών.**
vieler zerbrochen|er Hoffnungen einer getroffen|habend.
of|many having|been|shattered of|hopes of|one having|obtained.
- [506] **οὐ γάρ ποτ' ηὔχουν τῇδ' ἐν Ἀργείᾳ χθονὶ**
nicht denn einst wünschte|lich dieser in argivischen Erde
not for ever I|prayed to|this in Argive earth
- [507] **Θανὼν μεθέξειν φιλτάτου τάφου μέρος.**
gestorben teilzuhaben des|liebsten Grabes Anteil.
having|died to|share of|dearest of|tomb share.
- [508] **νῦν χαῖρε μὲν χθών, χαῖρε δ' ἡλίου φάος,**
jetzt freue|lich zwar Erde, freue|lich aber der|Sonne Licht,
now hail indeed earth, hail but of|sun light,
- [509] **ὕπατός τε χώρας Ζεύς, ὁ Πύθιός τ' ἄναξ,**
höchster und der|Landes Zeus, der Pythische und Herr,
highest and of|land Zeus, the Pythian and lord,
- [510] **τόξοις ιάπτων μηκέτ' εἰς ἡμᾶς βέλη·**
mit|Bögen schleudernd nicht|mehr in uns Pfeile:
with|bows shooting no|longer into us arrows.
- [511] **ἄλις παρὰ Σκάμανδρον ἥσθ' ἀνάρσιος·**
genug bei Skamander warst|du un|heilsam:
enough beside Scamander you|were unhelpful:
- [512] **νῦν δ' αὔτε σωτῆρ ἴσθι καὶ παιώνιος,**
jetzt aber wiederum Retter sei und heilender,
now but again savior be and healing,
- [513] **ἄναξ Ἀπολλον. τούς τ' ἀγωνίους θεοὺς**
Herr Apollon. die und wettkampf|lichen Götter
lord Apollo. the and of|contests gods
- [514] **πάντας προσαυδῶ, τόν τ' ἐμὸν τιμάορον**
alle sprech|lich|jan, den und meinen Ehren|hüter
all I|address, the and my honor|guardian

- [515] Ἔρμην, φίλον κήρυκα, κηρύκων σέβας,
Hermes, lieben Herold, der|Herolde Ehrfurcht,
Hermes, dear herald, of|heralds reverence,
- [516] ἥρως τε τοὺς πέμψαντας, εύμενεῖς πάλιν
Held und die gesandt|habenden, gnädig wieder
heroes and the having|sent, kindly again
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν λελειμμένον δορός.
Heer zu|empfangen den zurück|gelassenen des|Speeres.
army to|receive the having|been|left of|spear.
- [518] ίώ μέλαθρα βασιλέων, φίλαι στέγαι,
io Hallen der|Könige, liebe Dächer,
io halls of|kings, dear roofs,
- [519] σεμνοί τε θάκοι, δαίμονές τ' ἀντήλιοι,
ehrwürdige und Sitze, Geister und sonnen|entgegen,
august and seats, daimons and sun|facing,
- [520] εἴ που πάλαι, φαιδροῖσι τοισίδ' ὄμμασι
wenn irgendwo einst, hellen diesen Augen
if somewhere long|ago, with|bright these|here eyes
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ χρόνῳ.
empfanget mit|Schmuck König nach|viel Zeit.
receive with|honor king for|much time.
- [522] ἥκει γὰρ ὑμῖν φῶς ἐν εὐφρόνῃ φέρων
kommt denn euch Licht in Nacht bringend
comes for to|you light in kindly|night bearing
- [523] καὶ τοῖσδ' ἄπασι κοινὸν Ἀγαμέμνων ἄναξ.
und diesen allen gemeinsam Agamemnon Herr.
and to|these to|all common Agamemnon lord.
- [524] ἀλλ' εὖ νιν ἀσπάσασθε, καὶ γὰρ οὕν πρέπει
aber gut ihn begrüßet, und denn nun geziemt
but well him greet, and for now befits
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα τοῦ δικηφόρου
Troja zerstört|habenden des gerecht|tragenden
Troy having|overthrown of the|justice|bringing
- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ κατείργασται πέδον.
des|Zeus Hacke, mit|der ist|bearbeitet Boden.
of|Zeus with|mattock, by|which has|been|wrought ground.
- [527] βωμοὶ δ' ἄιστοι καὶ θεῶν ἰδρύματα,
Altäre aber unsichtbar und der|Götter Heiligtümer,
altars but unseen and of|gods sanctuaries,
- [528] καὶ σπέρμα πάσης ἔξαπόλλυται χθονός.
und Same der|ganzen geht|zugrunde Erde,
and seed of|all is|destroyed of|land.
- [529] τοιόνδε Τροίᾳ περιβαλὼν ζευκτήριον
solches Troja umgeworfen Joch
such for|Troy having|thrown|around yoke
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς εύδαιμων ἀνὴρ
Herr Atreide alt glücklich Mann
lord Atreid elder fortunate man
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ' ἀξιώτατος βροτῶν
kommt, geehrt|zu|werden aber würdig|ster der|Sterblichen
comes, to|be|honored but most|worthy of|mortals
- [532] τῶν νῦν· Πάρις, γὰρ οὔτε συντελής πόλις
der jetzigen· Paris denn weder vollendet Stadt
of|the now· Paris for neither accomplice city
- [533] ἔξεύχεται τὸ δράμα τοῦ πάθους πλέον.
röhmt sich die Tat des|Leidens mehr.
declares the deed of the|suffering more.
- [534] ὁφλῶν γὰρ ἀρπαγῆς τε καὶ κλοπῆς δίκην
gesühnt|habend denn Raubes und auch Diebstahls Strafe
having|incurred for of|seizure and also of|theft penalty
- [535] τοῦ ὄυσίου θ' ἡμαρτε καὶ πανώλεθρον
des Lösegeldes und verfehlte und ganz|vernichtend
of|the ransom and failed and all|destroying
- [536] αὐτόχθονον πατρῶον ἔθρισεν δόμον.
einheimischen väterlichen niederg|mähte Haus.
native ancestral he|ruined house.
- [537] διπλᾶ δ' ἔτεισαν Πριαμίδαι Θάμάρτια.
doppelt aber bezahlten Priamiden die|Vergehen.
two|fold but they|paid Priamids the|errors.

- [538] [Χορός]: **κῆρυξ Ἀχαιῶν χαῖρε τῶν ἀπὸ στρατοῦ.**
 Herold der[Achaier freue|dich der von|dem Heere.
 herald of[Achaeans hail of|the from army.
- [539] [Κῆρυξ]: **χαίρω γε τεθνάσι δ' οὐκέτι ἀντερῷ θεοῖς.**
 ich|freue|mich doch- gestorben|sein aber nicht|mehr werde|ich|wider|reden den|Göttern.
 I|rejoice indeed to|have|died but no|longer I|will|speak|against to|gods.
- [540] [Χορός]: **ἔρως πατρώας τῆσδε γῆς σ' ἐγύμνασεν;**
 Liebe der|väterlichen dieser Erde dich übtel|aus;
 desire of|ancestral of>this earth you trained;
- [541] [Κῆρυξ]: **ἄστ' ἐνδακρύειν γ' ὅμμασιν χαρᾶς ὑπο.**
 sodass in|Tränen|ausbrechen doch mit|Augen der|Freude unter.
 so|that to|weep indeed with|eyes of|joy under.
- [542] [Χορός]: **τερπινῆς ἄρ' ἥτε τῆσδ' ἐπήβολοι νόσου.**
 der|erfreulichen also wart|ihr dieser erlangende Krankheit.
 of|pleasant indeed you|were of>this possessors of|disease.
- [543] [Κῆρυξ]: **πῶς δή; διδαχθεὶς τοῦδε δεσπόσω λόγου.**
 wie denn; gelehrt|worden dieses werde|ich|herrschen Wort.
 how indeed; having|been|taught of>this I|will|master of|speech.
- [544] [Χορός]: **τῶν ἀντερώντων ἴμέρῳ πεπληγμένοι.**
 der Zurück|Begehrenden von|Sehnsucht getroffen.
 of|the of|opposing with|desire having|been|struck.
- [545] [Κῆρυξ]: **ποθεῖν ποθοῦντα τήνδε γῆν στρατὸν λέγεις;**
 begehren begehrend diese Erde Heer sagst|du;
 to|long longing this|here land army you|say;
- [546] [Χορός]: **ώς πόλλ' ἀμαυρᾶς ἐκ φρενός μ' ἀναστένειν**
 dass vieles der|dunklen aus Sinn mich aufseufzen
 that much of|dim out|of of|mind me to|groan
- [547] [Κῆρυξ]: **πόθεν τὸ δύσφρον τοῦτ' ἐπῆν θυμῷ στύγος;**
 woher das schwer|besonnene dies war|darauf dem|Sinn Hass;
 whence the ill|minded this was|upon to|spirit loathing;
- [548] [Χορός]: **πάλαι τὸ σιγῶν φάρμακον βλάβης ἔχω.**
 lange das Schweigen Heil|mittel der|Schädigung habe|ich.
 long|ago the to|be|silent remedy of|harm I|have.
- [549] [Κῆρυξ]: **καὶ πῶς; ἀπόντων κοιράνων ἔτρεις τινάς;**
 und wie; der|Abwesenden der|Herren fürchtetest|du jemanden;
 and how; being|absent of|rulers you|were|trembling some;
- [550] [Χορός]: **ώς νῦν, τὸ σὸν δή, καὶ θανεῖν πολλὴ χάρις.**
 wie jetzt, das deine also, auch sterben viel Dank.
 as now, the your indeed, and to|die much favor.
- [551] [Κῆρυξ]: **εὖ γὰρ πέπρακτα. ταῦτα δ' ἐν πολλῷ χρόνῳ**
 gut denn ist|ergangen. dieses aber in viel Zeit
 well for has|been|done. these but in much time
- [552] **τὰ μέν τις ἀν λέξειν εὔπετῶς ἔχειν,**
 das zwar irgend|einer wohl würde|sagen leicht zu|haben,
 the indeed someone would might|say easily to|have,
- [553] **τὰ δ' αὖτε κάπιμομφα. τίς δὲ πλὴν θεῶν**
 die aber wieder und|vorwurf|würdig. wer aber außer der|Götter
 the|things but again and|blameworthy. who but except of|gods
- [554] **ἄπαντ' ἀπήμων τὸν δι' αἰώνος χρόνον;**
 alles unversehrt den durch des|Lebens Zeitraum;
 altogether unharmed the through of|life time;
- [555] **μόχθους γὰρ εἰ λέγοιμι καὶ δυσαυλίας,**
 Mühen denn wenn würde|sagen und schlechte|Lager,
 toils for if I|might|say and hard|quarters,
- [556] **σπαρνάς παρήξεις καὶ κακοστρώτους, τί δ' οὐ**
 spärliche wirst|verschaffen und schlecht|gebettete, was aber nicht
 scant close|quarters and ill|bedded, what but not
- [557] **στένοντες, οὐ λαχόντες ἡματος μέρος;**
 stöhnen, nicht erlangt|habend des|Tages Anteil;
 groaning, not having|obtained of|day share;
- [558] **τὰ δ' αὖτε χέρσω καὶ προσῆν πλέον στύγος·**
 das aber wieder an|Land auch war|vorhanden mehr Abscheu:
 the|things but again on|land and was|at|hand more loathing:
- [559] **εύναι γὰρ ἥσαν δηίων πρὸς τείχεσιν·**
 Lager denn waren der|Feinde an den|Mauern:
 beds for were of|foes by walls-
- [560] **ἔξ οὐρανοῦ δὲ κάποδε γῆς λειμώνιαι**
 aus dem|Himmel aber und|von der|Erde wiesen|artig
 out|of of|heaven but and|from of|earth meadow|dews

- [561] **δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον σίνος**
Tause nieselten, beständiges Verderben
dews were|sprinkling, constant harm
- [562] **ἐσθημάτων, τιθέντες ἔνθηρον τρίχα.**
der|Kleider, setzend laus|reiches Haar.
of|garments, setting mouldy nap.
- [563] **χειμῶνα δ' εἰ λέγοι τις οἰωνοκτόνον,**
Winter aber wenn würde|nennen irgend|einer vogel|tötenden
winter but if might|say someone bird|killing,
- [564] **οῖον παρεῖχ' ἄφερτον Ἰδαία χιών,**
welchen bot un|erträglichen Idäische Schnee,
what|sort was|affording unbearable Idaean snow,
- [565] **ἢ Θάλπος, εὗτε πόντος ἐν μεσημβριναῖς**
oder Hitze, sobald Meer in mittags|lichen
or heat, when sea in noonday
- [566] **κοίταις ἀκύμων νηνέμοις εὔδοι πεσών**
Lagern wellen|los wind|stille schliefe gefallen
couches wave|less windless would|sleep having|fallen
- [567] **τί ταῦτα πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·**
was dieses zu|beklagen bedarfles; ist|vorüber Mühe·
why these to|mourn is|needful; is|gone|by toil·
- [568] **παροίχεται δέ, τοῖσι μὲν τεθυηκόσιν**
ist|vorüber aber den zwar Gestorbenen
is|gone|by but to|the indeed dead
- [569] **τὸ μήποτ' αὖθις μηδ' ἀναστῆναι μέλειν.**
das niemals wieder und|nicht auf|zu|stehen am|Herzen|liegen.
the not|ever again nor to|rise to|care.
- [570] **τί τοὺς ἀναλωθέντας ἐν ψῆφῳ λέγειν,**
was die ver|zehrt|wordenen im Zähl|stein auf|zählen,
why the having|been|spent in tally to|speak,
- [571] **τὸν ζῶντα δ' ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου;**
den lebenden aber Schmerz|zu|haben ist|nötig des|Schicksals wieder|kehrenden;
the living but to|grieve it|is|needful of|fortune back|turning;
- [572] **καὶ πολλὰ χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.**
und vieles Lebwohl|sagen Unglücke halte|ich|würdig.
and many to|bid|farewell misfortunes I|deem|fit.
- [573] **ἡμῖν δὲ τοῖς λοιποῖσιν Ἀργείων στρατοῦ**
uns aber den Übrig|gebliebenen der|Argiver des|Heeres
to|us but the remaining of|Argives of|army
- [574] **νικᾶ τὸ κέρδος, πῆμα δ' οὐκ ἀντιρρέπει·**
siegt der Gewinn, Unheil aber nicht hält|das|Gleichgewicht.
prevails the gain, bane but not counter|balances.
- [575] **ώς κομπάσαι τῷδ' εἰκὸς ἡλίου φάει**
dass zu|prahlen bei|diesem angemessen der|Sonne Licht
as to|boast to|this likely of|sun with|light
- [576] **ὑπὲρ θαλάσσης καὶ χθονὸς ποτωμένοις·**
über das|Meer und die|Erde hin|und|her|gezogenen·
over of|sea and of|earth having|flown·
- [577] **Τροίαν ἐλόντες δή ποτ' Ἀργείων στόλος**
Troja genommen|habend gewiss einst der|Argiver Heer
Troy having|taken indeed once of|Argives fleet
- [578] **Θεοῖς λάφυρα ταῦτα τοῖς καθ' Ἑλλάδα**
den|Göttern Beute dieses den über Hellas
to|gods spoils these to|the throughout Hellas
- [579] **δόμοις ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον γάνος.**
Häusern nagelten|an altes Glänzen.
in|houses they|fastened ancient brightness.
- [580] **τοιαῦτα χρὴ κλύοντας εὔλογεῖν πόλιν**
solches ist|nötig hörend zu|preisen Stadt
such|things it|is|needful hearing to|praise city
- [581] **καὶ τοὺς στρατηγούς· καὶ χάρις τιμήσεται**
und die Feldherren· und Dank wird|ehren
and the generals· and favor will|be|honored
- [582] **Διὸς τόδ' ἐκπράξασα. πάντ' ἔχεις λόγον.**
des|Zeus dies vollbracht|habend. alles hast dargelegt.
of|Zeus this having|accomplished. all you|have account.
- [583] [Χορός]: **νικώμενος λόγοισιν οὐκ ἀναίνομαι·**
Überwunden|werdend durch|Reden nicht leugne|lich·
being|overcome by|words not I|refuse·

- | | | |
|-----------------------|--|--|
| [584] | ἀεὶ γάρ οὐβη τοῖς γέρουσιν εὖ μαθεῖν. | immer denn Jugend den Greisen gut zu lernen.
always for youth to the old men well to learn. |
| [585] | δόμοις δὲ ταῦτα καὶ Κλυταιμήστρα μέλειν | den Häusern aber dies auch Klytaimnestra am Herzen liegen
for houses but these things and to Clytemnestra to be a care |
| [586] | εἰκὸς μάλιστα, σὺν δὲ πλουτίζειν ἐμέ. | angemessen am meisten, mit aber reich zu machen mich.
likely most, with but to enrich me. |
| [587] [Κλυταιμήστρα]: | ἀνωλόχυα μὲν πάλαι χαρᾶς ὕπο, | auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
I have cried aloud indeed long ago of joy under,
auf geheult habe ich zwar einst der Freude unter,
I have cried aloud indeed long ago of joy under, |
| [588] | ὅτ’ ἥλθ’ ὁ πρῶτος νύχιος ἄγγελος πυρός, | als kam der erste nächtliche Bote des Feuers,
when came the first nightly messenger of fire, |
| [589] | φράζων ἄλωσιν Ἰλίου τ’ ἀνάστασιν. | anzeigend Eroberung von Ilion und Zerstörung.
telling capture of Ilion and overthrow. |
| [590] | καὶ τίς μ' ἐνίπτων εἶπε, φρυκτωρῶν δία | und irgend wer mich tadelnd sprach, der Leuchtfeuer durch
and someone me reproaching said, of beacons through |
| [591] | πεισθεῖσα Τροίαν νῦν πεπορθῆσθαι δοκεῖ | überzeugt worden Troja jetzt zerstört zu sein scheint
having been persuaded Troy now to have been sacked you see |
| [592] | ἥ κάρτα πρὸς γυναικὸς αἴρεσθαι κέαρ. | wahrlich sehr durch einer Frau sich heben das Herz.
indeed very toward of a woman to be lifted heart. |
| [593] | λόγοις τοιούτοις πλαγκτὸς οὐσ' ἔφαινόμην. | durch Worte solcher Art schwankend seiend erschien ich.
with words such wandering being I appeared. |
| [594] | ὅμως δ' ἔθουν, καὶ γυναικείῳ νόμῳ | dennoch aber opferte ich, und weiblichen Brauch
nevertheless but I sacrificed, and womanly law |
| [595] | όλολυγμὸν ἄλλος ἄλλοθεν κατὰ πτόλιν | Jauchzer ululation anderwoher durch die Stadt
ululation another from elsewhere throughout city |
| [596] | ἔλασκον εὔφημοῦντες ἐν Θεῶν ἔδραις | ließen erschallen wohlrufend in der Götter Sitzens
they cried aloud speaking well in of gods seats |
| [597] | Θυηφάγον κοιμῶντες εὔώδη φλόγα. | opfer verzehrende beschwichtigend wohlluftende Flamme.
sacrifice devouring lulling fragrant flame. |
| [598] | καὶ νῦν τὰ μάσσω μὲν τί δεῖ σέ μοι λέγει | auch jetzt die ich bereite zwar was bedarfles dich mir zu sa
and now the I am mixing indeed what is needful you to me to say |
| [599] | ἄνακτος αύτοῦ πάντα πεύσομαι λόγον. | des Herrn selbst alles werde ich erfahren Wort.
of lord himself all I will learn account. |
| [600] | ὅπως δ' ἄριστα τὸν ἐμὸν αἰδοίον πόσιν | wie aber am besten den meinen ehrwürdigen Gatten
how but best the my reverend husband |
| [601] | σπεύσω πάλιν μολόντα δέξασθαι — τί γὰρ | werde eilen wieder gekommenen zu empfangen· was denn
I will hasten again having come to receive· what for |
| [602] | γυναικὶ τούτῳ φέγγος ἡδιον δρακεῖν, | für eine Frau als dies Leuchten lieber zu erblicken,
to a woman than this light more pleasant to see, |
| [603] | ἀπὸ στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος θεοῦ | von dem Heereszug dem Mann gerettet habenden durch Gott
from campaign to a man having saved of a god |
| [604] | πύλας ἀνοίξαι; — ταῦτ’ ἀπάγγειλον πόσει· | die Tore auf zu schließen; dies melde dem Gatten-
gates to open; these announce to husband |
| [605] | ῆκειν ὅπως τάχιστ’ ἐράσμιον πόλει· | zu kommen so dass am raschesten lieb der Stadt·
to come so that swiftest dear to city· |
| [606] | γυναικὰ πιστὴν δ' ἐν δόμοις εὔροι μολὼν | eine Frau treue aber im Hause möchte finden gekommen
woman faithful but in houses might find having come |

- [607] **οίαν περ ούν** **έλειπε, δωμάτων κύνα**
 wie|eine zwar nun ließ|er zurück, der|Gemächer Hündin
 such|as indeed then he|was leaving, of|halls dog
- [608] **έσθλην ἔκείνω, πολεμίαν τοῖς δύσφροσιν,**
 edel für|ihn, feindlich den schlecht|Denkenden,
 good to|that|one, hostile to|the ill|minded,
- [609] **καὶ τάλλα' ὁμοίαν πάντα, σημαντήριον**
 und das|Übrige gleich alles, Merk|zeichen
 and the|other|things similar all, token
- [610] **ούδὲν διαφθείρασσαν ἐν μήκει χρόνου.**
 nichts haben|sie|vernichtet in der|Länge der|Zeit.
 nothing they|destroyed in length of|time.
- [611] **ούδ' οἶδα τέρψιν ούδ' ἐπίψυγον φάτιν**
 auch|nicht weiß|lich Vergnügen noch tadel|würdige Rede
 nor I|know pléasure nor blameworthy report
- [612] **ἄλλου πρὸς ἀνδρὸς μᾶλλον ἢ χαλκοῦ βαφάς.**
 eines|andern von einem|Manne mehr als des|Erzes Färbungen.
 of|another toward of|man more than of|bronze dyes.
- [613] [Κῆρυξ]: **τοιόσδε' ὁ κόμπος τῆς ἀληθείας γέμων**
 solcher der Prahlspuch der Wahrheit voll
 such the boast of the|truth being|full
- [614] **οὐκ αἰσχρὸς ὡς γυναικὶ γενναῖα λακεῖν.**
 nicht schändlich für eine|Frau edel laut|zu|reden.
 not shameful as to|a|woman noble to|cry|aloud.
- [615] [Χορός]: **αὕτη μὲν οὔτως εἴπε μανθάνοντί σοι**
 diese zwar so sprach Lernenden dir
 this|woman indeed thus spoke to|one|learning to|you
- [616] **τοροῖσιν ἐρμηνεῦσιν εὔπρεπῶς λόγον.**
 klaren Erklären anständig Rede.
 with|clear interpreters seemly speech.
- [617] **σὺ δ' εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ πεύθοματ.**
 du aber sprich, Herold, nach|Menelaos aber erfragelich.
 you but say, herald, of|Menelaus but I|inquire.
- [618] **εἰ νόστιμός τε καὶ σεσωσμένος πάλιν**
 ob heim|gekehrt und auch gerettet wieder
 if home|coming and also saved again
- [619] **ῆκει σὺν ύμῖν, τῇσδε γῆς φίλον κράτος.**
 ist|gekommen mit euch, dieses Landes lieb Herr.
 comes with you, of|this land dear power.
- [620] [Κῆρυξ]: **οὐκ ἔσθ' ὅπως λέξαιμι τὰ ψευδῆ καλὰ**
 nicht es|ist wie|dass würdel sagen die Falsches Schönes
 not is how I|might|say the false fair
- [621] **ἔς τὸν πολὺν φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.**
 in den langen den|Freunden zulgenießen Zeitraum.
 into the long for|friends to|enjoy time.
- [622] [Χορός]: **πῶς δῆτ' ἀν εἰπών κεδνὰ τάληθη τύχοις;**
 wie denn wohl gesagt|habend Nützliche Wahres würdest|erlangen;
 how indeed would having|said useful the|true you|might|obtain;
- [623] **σχισθέντα δ' οὐκ εὔκρυπτα γίγνεται τάδε.**
 gespalten|worden aber nicht leicht|verborgene werden diese.
 having|been|split but not easily|hidden become these.
- [624] [Κῆρυξ]: **ἀνὴρ ἄφαντος ἐξ Ἀχαιικοῦ στρατοῦ,**
 Mann unsichtbar aus achaäischen Heeres,
 a|man unseen out|of Achaean of|army,
- [625] **αὐτός τε καὶ τὸ πλοῖον. οὐ ψευδῆ λέγω.**
 selbst und auch das Schiff. nicht Falsches sage.
 himself and also the ship. not false|things I|say.
- [626] [Χορός]: **πότερον ἀναχθεὶς ἐμφανῶς ἐξ Ἰλίου,**
 ob ausgelaufen|worden offenkündig aus Ilions,
 whether having|put|to|sea openly out|of off|Ilium,
- [627] **ἢ χεῖμα, κοινὸν ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;**
 oder Sturm, gemeine Last, raubte des|Heeres;
 or storm, common burden, seized of|army;
- [628] [Κῆρυξ]: **ἐκυρσας ὥστε τοξότης ἄκρος σκοποῦ.**
 trafst soll dass Bogenschütze höchster des|Zielis-
 you|hit so|that archer topmost of|target-
- [629] **μακρὸν δὲ πῆμα συντόμως ἐφημίσω.**
 langes aber Unheil kurz werde|verkünden.
 a|long but woe briefly I|declared.

- [630] [Χορός]: **πότερα γάρ αύτοῦ** ζώντος ἡ τεθνηκότος
 ob denn seiner lebend|seiendoen oder gestorben|seiendoen
 whether for of|him living or having|died
- [631] **φάτις πρὸς ἄλλων** ναυτίλων ἐκλήζετο;
 Kunde von anderer Seefahrer wurde|ausgerufen;
 report from of|others of|seamen was|rumored;
- [632] [Κῆρυξ]: **οὐκ οἶδεν οὐδεὶς ὥστ' ἀπαγγεῖλαι τορῶς,**
 nicht weiß niemand so|dass zu|melden klar,
 not has|known no|one so|as to|report clearly,
- [633] **πλὴν τοῦ τρέφοντος Ἡλίου χθονὸς φύσιν.**
 außer des närenden Sonne der|Erde Natur.
 except of|the nourishing of|Helios of|earth nature.
- [634] [Χορός]: **πῶς γάρ λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ στρατῷ**
 wie denn sagst|du Sturm seefahrendem Heere
 how for you|say storm to|seafaring army
- [635] **ἐλθεῖν τελευτῆσαι τε δαιμόνων κότῳ;**
 zu|kommen zu|lenden und der|Daimonen Zorn;
 to|come to|lend and of|daimons with|wrath;
- [636] [Κῆρυξ]: **εὔφημον ἡμαρ̄ οὐ πρέπει κακαγγέλω**
 günstigen Tag nicht ziemt unheil|kündender
 auspicious day not befits to|ill|tidings
- [637] **γλώσσῃ μιαίνειν· χωρὶς ἡ τιμὴ θεῶν.**
 Zunge zu|beflecken· abseits die Ehre der|Götter.
 with|tongue to|stain· apart the honor of|gods.
- [638] **ὅταν δὲ ἀπευκτὰ πήματ' ἄγγελος πόλει**
 sobald aber verfluchte Übel Bote der|Stadt
 whenever but abhorred woes messenger for|city
- [639] **στυγνῷ προσώπῳ πτωσίμου στρατοῦ φέρῃ,**
 finsterem Antlitz stürzenden Heeres bringe,
 with|grim face of|fallen army may|bring,
- [640] **πόλει μὲν ἔλκος ἐν τῷ δήμιον τυχεῖν,**
 der|Stadt zwar Wunde eine die öffentliche zu|erhalten,
 for|city indeed wound one the public to|obtain,
- [641] **πολλοὺς δὲ πολλῶν ἔξαγισθέντας δόμων**
 viele aber vieler aus|geführt|worden Häuser
 many but of|many having|been|driven|out of|houses
- [642] **ἄνδρας διπλῇ μάστιγι, τὴν Ἀρης φιλεῖ,**
 Männer mit|doppelter Geißel, die Ares liebt,
 men with|double whip, which Ares loves,
- [643] **δίλογχον ἄτην, φοινίαν ξυνωρίδα·**
 zweijlanzen|ig Verderben, blutige Zweigespann·
 two|speared ruin, bloody yoke|pair·
- [644] **τοιῶνδε μέντοι πημάτων σεσαγμένον**
 solcher jedoch Leiden belehrt|worden
 of|such indeed of|woes having|been|laden
- [645] **πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδ' Ἐρινύων.**
 geziemt zu|sagen Paean diesen der|Erinnyen.
 it|befits to|say paean this of|Erinyes.
- [646] **σωτηρίων δὲ πραγμάτων εὐάγγελον**
 rettender aber Dinge gute|Botschaft|bringer
 of|saving but of|things good|news|bringing
- [647] **ἡκοντα πρὸς χαίρουσαν εὔεστοι πόλιν,**
 kommend zu sich|freuende wohl|bestelltjer Stadt,
 coming toward rejoicing in|well|being city,
- [648] **πῶς κεδνὰ τοῖς κακοῖσι συμμείξω, λέγων**
 wie Nützliches den Übeln werde|mischen, sagend
 how useful to|the evils I|will|mix, saying
- [649] **χειμῶν' Ἀχαιοῖς οὐκ ἀμήνιτον θεῶν;**
 Sturm den|Achaeiern nicht ohne|Zorn der|Götter;
 storm for|Achaeans not unresented of|gods;
- [650] **ξυνώμοσαν γάρ, ὄντες ἔχθιστοι τὸ πρίν,**
 schworen|zusammen denn, seiend feindlich|ste das zuvor,
 they|swore|together for, being most|hateful the before,
- [651] **πῦρ καὶ θάλασσα, καὶ τὰ πίστ' ἐδειξάτην**
 Feuer und Meer, und die Beweise zeigten|beide
 fire and sea, and the pledges they|two|showed
- [652] **φθείροντε τὸν δύστηνον Ἀργείων στρατόν.**
 vernichtend|beide den elenden der|Argiver Heer.
 destroying the wretched of|Argives army.

- [653] έν νυκτὶ δυσκύμαντα δ' ὥρώρει κακά.
in Nacht schwer|gewellte aber waren|aufgestanden Übel.
in night hard|waved but had|arisen evils.
- [654] ναῦς γὰρ πρὸς ἀλλήλαισι Θρήκιαι πνοαὶ
Schiffe denn gegen einander thrakische Winde
ships for against each|other Thracian blasts
- [655] ἤρεικον· αἱ δὲ κεροτυπούμεναι βίᾳ
trieben|sie die aber gelrammt|werdend mit|Gewalt
were|dashing the but being|rammed by|force
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὺν ζάλῃ τ' ὄμβροκτύπῳ
Sturm Wirbel|wind mit Böe und regen|schlagendem
with|storm with|whirlwind with squall and rain|beating
- [657] ὠχοντ' ἄφαντοι ποιμένος κακοῦ στρόβῳ.
gingen|fort unsichtbar desi|Hirten schlechten Wirbel.
were|gone unseen of|shepherd bad in|eddys.
- [658] ἐπεὶ δ' ἀνῆλθε λαμπρὸν ἡλίου φάος,
als aber aufging helles Licht,
when but went|up bright of|sun light,
- [659] ὁρῶμεν ἀνθοῦν πέλαγος Αἰγαῖον νεκροῖς
sehen|wir blühend|les Meer ägäisches Leichen
we|see blooming sea Aegean with|dead
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν ναυτικοῖς τ' ἐρειπίοις.
der|Männer of|ménen Achaeer see|fahrenden with|naval und Trümmern.
of|men of|Achaeans with|faring and wrecks.
- [661] ἡμᾶς γε μὲν δὴ ναῦν τ' ἀκήρατον σκάφος
uns doch zwar also Schiff und unversehnten Rumpf
us indeed indeed then ship and unharmed hull
- [662] ἦτοι τις ἔξεκλεψεν ἢ 'ξητήσατο
in|der|Tat irgend|einer stahl|fort oder holte|sich
indeed someone stole|away or sought|out|for|himself
- [663] θεός τις, οὐκ ἄνθρωπος, οἴακος θιγών.
Gott irgend|einer, nicht Mensch, des|Steuers berührt|habend.
a|god someone, not man, of|rudder having|touched.
- [664] τύχη δὲ σωτὴρ ναῦν θέλουσ' ἐφέζετο,
Fortuna aber Retterin Schiff willend setzte|sich|auf,
fortune but savior ship willing was|settling|upon,
- [665] ώς μήτ' ἐν ὅρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν
damit weder in Hafen der|Woge Böe zu|haben
so|that neither in harbor of|wave squall to|have
- [666] μήτ' ἔξοκεῖλαι πρὸς κραταίλεων χθόνα.
noch auf|Grund|laufend auf felsigen Erdboden.
nor to|run|aground toward of|strong|rocks earth.
- [667] ἐπειτα δ' Ἄιδην πόντιον πεφευγότες,
dann aber Hades meer|ischen entronnen|habend,
then but Hades sea having|escaped,
- [668] λευκὸν κατ' ἡμαρ, οὐ πεποιθότες τύχη,
hell|es durch Tag, nicht vertraut|habend Glück,
bright during day, not having|trusted to|fortune,
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον πάθος,
hüteten|wir Sorgen neues Leiden,
we|tended with|cares new suffering,
- [670] στρατοῦ καμόντος καὶ κακῶς σποδουμένου.
des|Heeres ermüdet|habenden und schlecht zu|Asche|werdenden.
of|army having|toiled and badly being|turned|to|ashes.
- [671] καὶ νῦν ἐκείνων εἴ τις ἔστιν ἐμπνέων,
und jetzt derer wenn irgend|leiner ist atmend,
and now of|those if anyone is breathing,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς ώς ὀλωλότας, τί μή;
sagen uns als zugrunde|gegangen|seiende, was nicht;
they|say us as having|perished, why not;
- [673] ἡμεῖς τ' ἐκείνους ταῦτ' ἔχειν δοξάζομεν.
wir auch jene das|gleiche zu|haben meinen|wir.
we and those the|same to|have we|judge.
- [674] γένοιτο δ' ώς ἄριστα. Μενέλεων γὰρ οὖν
möge|geschehen aber so am|besten. des|Menelaos denn nun
might|it|be but as best. of|Menelaus for now
- [675] πρῶτόν τε καὶ μάλιστα προσδόκα μολεῖν.
zuerst und auch am|meisten erwarte zu|kommen.
first and also most expect to|come.

[676]	εἰ γοῦν τις ἀκτίς ἥλιου νιν ιστορεῖ wenn wenigstens irgendein Strahl der Sonne ihn erblickt if at least someone ray of sun him observes
[677]	καὶ ζῶντα καὶ βλέποντα, μηχαναῖς Διός, und lebenden und schauenden, Machwerken des Zeus, and living and seeing, by devices of Zeus,
[678]	οὕπω θέλοντος ἔξαναλώσαι γένος, noch nicht willenden ganz verzehren Geschlecht, not yet of one willing to spend utterly race,
[679]	ἐλπίς τις αὐτὸν πρὸς δόμους ἡξειν πάλιν. Hoffnung irgendeine ihn zu Häuser kommen werden wieder. hope some him toward houses to come again.
[680]	τοσαῦτ' ἀκούσας ἵσθι τάληθῇ κλύων. so viel gehört habend wisse Wahres hörend. so many having heard know the true hearing.

Chor

Strophe 1

[681] [Χορός]:	τίς ποτ' ὠνόμαζεν ὕδ' wer je nannte so who ever was naming thus
[682]	ἔς τὸ πᾶν ἐτητύμας— in das Ganze wahrhaft— into the whole truly—
[683]	μή τις ὄντιν' οὐχ ὄρῶμεν προνοί αισι nicht irgend einer welchen nicht sehen wir mit Vorsorgen whether someone whom not we see with forethoughts
[684]	τοῦ πεπρωμένου des Bestimmten seienden of the having been allotted
[685]	γλῶσσαν ἐν τύχᾳ νέμων; — Zunge in Zufall zuteilend; tongue in fortune allotting;
[686]	τὰν δορίγαμβρον ἀμφινει κῆ die Speer gewonnene um strittene the spear wedded around strife
[687]	θ' Ἐλέναν; ἐπεὶ πρεπόντως auch Helena; da angemessen and Helen; since fittingly
[688]	ἐλένας, ἐλαυδρος, ἐλέ πτολις, der Helena, Mann raubend, Stadt raubend, ship destroying, man destroying, city destroying,
[690]	ἐκ τῶν ἀβροτίμων aus den zart wertigen out of the luxurious things
[691]	προκαλυμμάτων ἐπλευσε Vor schleieren fuhr sie of pre coverings sailed
[692]	Ζεφύρου γίγαντος αὔρα, des Zephyr Riesen Brise, of Zephyr of giant with breeze,
[693]	πολύανδροί τε φεράσπιδες κυναγοὶ viel männische und auch Schild tragende Hundjäger many manned and shield bearing dog hunters
[695]	κατ' ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον entlang Spur Ruder blätter unsichtbar down along track o f oars unseen
[696]	κελσάντων Σιμόεντος ἀ κτὰς angelendet habend des Simoeis Ufer having beached of Simoeis shores
[697]	ἐπ' ἀεξιφύλλους zu auf wachsend blatt ige upon leaf increasing
[698]	δι' ἔριν αίματόεσσαν. durch Streit blut ige. through strife blood stained.

Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίῳ δὲ κῆδος ὁρθῶνυμον
Ilion|dem aber Kummer recht|benannt|es
to|llium but grief rightly|named
- [700] τελεσσίφρων
voll|bringungs|sinnige
fulfilling|minded
- [701] μῆνις ἥλασεν, τραπέζας ἀτίμωσιν
Zorn trieb, Tische Ungehren
wrath drove, of|tables with|dishonors
- [702] ὑστέρῳ χρόνῳ
in|späterem Zeit
in|later time
- [703] καὶ ξυνεστίου Διὸς
und zusammen|essenden des|Zeus
and of|table|sharing of|Zeus
- [704] πρασσομένα τὸ νυμφότιμον
geschehende das Braut|ehrliche
being|done the bride|honorizing
- [706] μέλος ἐκφάτως τίοντας,
Lied offen|kundig ehrende,
song aloud honoring,
- [707] ὑμέναιον, δὲς τότ' ἐπέρηφεν
Hochzeits|lied, welches damals hinüber|neigte
hymenaeus, which then was|inclining
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·
den|Bräutigamen zusingen·
to|bridegrooms to|sing·
- [709] μεταμανθάνουσα δὲς ὕμνον
neu|lernend aber Hymnus
learning|again but hymn
- [710] Πριάμοι πόλις γεραιά
des|Priamos Stadt alt|ehrwürdige
of|Priam city aged
- [711] πολύθρηνον μέγα που στένει κικλήσκουσα
viel|beklag|ten sehr wohl stöhnt rufend
much|lamented greatly perhaps groans calling
- [712] Πάριν τὸν αἰνόλεκτρον,
Paris den schreck|Bett|igen,
Paris the terrible|bed|mater,
- [713] παμπορθῆ πολύθρηνον
all|verwüst|eten viel|beklag|ten
all|plundering much|lamented
- [714] αἰώνα διὰ πολιτῶν
Lebens|zeit durch der|Bürger
age through of|citizens
- [715] μέλεον αἴμ' ἀνατλᾶσα.
elendes Blut aus|gehalten|habend.
wretched blood having|endured.

Strophe 2

- [716] [Χορός]: ἔθρεψεν δὲ λέοντος ἵνιν
nährte aber des|Löwen Jung|tier
reared but of|lion whelp
- [717] δόμοις ἀγάλακτον οὕτως
in|Häusern milch|los|es so
in|houses milk|less thus
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,
Mann Brust|liebend|es,
a|man teat|loving,
- [720] ἐν βιότου προτελείοις
in des|Lebens Vor|Riten
in of|life pre|rites
- [721] ἄμερον, εύφιλόπαιδα
zahm|es, gut|Kind|liebend|es
tame, well|child|loving

- [722] **καὶ γεραροῖς ἐπίχαρτον.**
und den|Greisen zum|Freude|bringend|es.
and to|venerable joy|bringing.
- [723] **πολέα δ' ἔσχ' ἐν ἀγκάλαις**
viel|es aber hielt in Armen
many but had in arms
- [724] **νεοτρόφου τέκνου δίκαν,**
neu|genährt Kindles gleich,
of|new|nursed of|child like,
- [725] **φαιδρωπὸς ποτὶ χεῖρα σαίνων**
heiter|blickend zu Hand wedelnd
bright|faced toward hand fawning
- [726] **τε γαστρὸς ἀνάγκαις.**
und|auch des|Bauches Nöten.
and of|belly necessities.

Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: **χρονισθεὶς δ' ἀπέδειξεν ἥθος**
Zeit|verweilt|worden aber zeigte Charakter
having|delayed but showed character
- [728] **τὸ πρὸς τοκέων· χάριν**
das gegenüber den|Erzeugern· Dank
the toward of|parents· favor
- [729] **γὰρ τροφεῦσιν ἀμείβων**
denn den|Ernährern ver|geltend
for to|hurturers repaying
- [730] **μηλοφόνοισιν ἐν ἄταις**
Schaf|mord|enden in Verderb|nissen
to|sheep|killing in ruins
- [731] **δαῖτ' ἀκέλευστος ἔτευξεν·**
Mahl ungeheißen|es bereite·
feast unbidden he|made·
- [732] **αἵματι δ' οἴκος ἐφύρθη,**
mit|Blut aber Haus wurde|beschmiert,
with|blood but house was|smeared,
- [733] **ἄμαχον ἀλγος οἰκέταις**
un|kämpf|lich|es Leid den|Dienern
unfight|able pain for|house|servants
- [734] **μέγα σίνος πολυκτόνον.**
groß|es Verderben viel|tötend|es.
greatly bane much|slaying.
- [735] **ἐκ Θεοῦ δ' ἱερεύς τις ἄτας**
von Gotte aber Priester irgend|einer der|Verblendung
out|of of|god but priest someone ruins
- [736] **δόμοις προσεθρέψθη.**
in|den|Häusern zusätzlich|auf|gezogen|wurde.
in|houses was|nurtured|beside.

Strophe 3

- [737] [Χορός]: **πάραυτα δ' ἐλθεῖν ἐς Ἰλίου πόλιν**
so|gleich aber kommen in Ilions Stadt
immediately but to|come into of|Ilium city
- [738] **λέγοιμ' ἀν φρόνημα μὲν**
würde|sagen wohl Gesinnung zwar
I|might|say would mind indeed
- [739] **νηνέμου γαλάνας,**
wind|losen Stillen,
of|windless calms,
- [740] **ἀκασκαῖον δ' ἄγαλμα πλούτου,**
un|fleck|ig|es aber Zier|de des|Reichtums,
un|wearied but ornament of|wealth,
- [741] **μαλθακὸν ὄμμάτων βέλος,**
weich|es der|Augen Geschoß,
soft of|eyes dart,
- [742] **δηξίθυμον ἔρωτος ἄνθος.**
beiß|herzig|es der|Liebe Blüte.
heart|stinging of|love flower.

[743]	παρακλίνασ'	έπέκρανεν
	neigend habend having inclined	vollendete fulfilled
[745]	δὲ γάμου πικρὰς τελευτάς,	
	aber des Ehes but of marriage	bittere bitter
		Enden, ends,
[746]	δύσεδρος καὶ δυσόμιλος	
	schwer zum Lagern ill seated	und schlecht zum Zusammen liegen and hard to commune
[747]	συμένα Πριαμίδαισιν,	
	zusammen seind being with	den Priamiden, to Priamids,
[748]	πομπᾶς Διὸς ξενίου,	
	Sendung des Zeus by sending of Zeus	gast schützen of guest friendship,
[749]	νυμφόκλαυτος Ἐρινύς.	
	Braut beweinen de bride weeping	Erinys. Erinys.

Antistrophe 3

[750] [Χορός]:	παλαίφατος δ' ἐν βροτοῖς γέρων λόγος	
	ur kundl iger anciently spoken	aber unter Sterblichen alte Spruch but in mortals old Saying
[751]	τέτυκται, μέγαν τελε σθέντα	
	ist gebildet, has been made,	großen voll endet wordenen great having been accomplished
[752]	φωτὸς ὄλβον	
	des Mannes Segen of a man prosperity	
[753]	τεκνούσθαι μηδ' ἄπαιδα θνήσκειν,	
	Kinder zeugen zu und nicht Kind losen sterben, to beget children and not child less to die,	
[755]	ἐκ δ' ἀγαθᾶς τύχας γένει	
	aus aber gut er Fortune Geschlecht out of but of good fortune for race	
[756]	βλαστάνειν ἀκόρεστον οἰζύν.	
	sprießen zu un sätt lich es Leid. to sprout unsatd woe.	
[757]	δίχα δ' ἄλλων μονόφρων εἰ μί·	
	getrennt aber ander er ein sinnig bin· apart but of others single minded I am·	
[758]	τὸ δυσσεβὲς γάρ έργον	
	das gott lose denn Werk the impious for deed	
[759]	μετὰ μὲν πλείονα τίκτει,	
	mit zwar mehr zeugt, with indeed more begets,	
[760]	σφετέρᾳ δ' εἰκότα γένυντα.	
	seinem eigenen aber passende Ab kunft. to its own but like to stock.	
[761]	οἴκων δ' ἄρ' εὐθυδίκων	
	der Häuser doch also recht gerechter of houses but then right just	
[762]	καλλίπαις πότμος αἰεί.	
	schön kindl iger Tod eschicksal immer. fair childed fate always.	

Strophe 4

[763] [Χορός]:	φιλεῖ δὲ τίκτειν "Υβρις	
	pflegt aber zu zeugen Hybris is wont but to beget Hybris	
[764]	μὲν παλαιὰ νεά ζουσαν	
	zwar alte neu werdende indeed old making new	
[765]	ἐν κακοῖς βροτῶν	
	in Übeln der Sterblichen in evils of mortals	

- [766] **ὕβριν τότ' ἢ τόθ', ὅτε τὸ κύρ||ιον**
Frevel dann oder dann, wenn das **gült|ige**
outrage then or then, when the **decisive**
- [767] **μόλη φάος τόκου,**
komme Licht der|Geburt,
may|come light of|birth,
- [768] **δαιμονά τε τὰν ἄμαχον ἀπόλεμ||ον,**
Geist und|auch die un|kämpfliche un|kriegs|same,
daimon and the un|fight|able un|war|like,
- [769] **ἀνίερον Θράσος, μελαί||νας**
un|heilig|es Dreist|heit, schwarz|er
unholy Boldness, of|black
- [770] **μελάθροισιν Ἄτας,**
Hallen der|Atē,
in|halls of|Ate;
- [771] **εἰδομένας τοκεῦσιν.**
erscheinende den|Eltern.
being|seen to|parents.

Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: **Δίκα δὲ λάμπει μὲν ἐν**
Dike aber leuchtet zwar in
Justice but shines indeed in
- [773] **δυσκάπτυοις δώμασιν,**
rauch|übelen Häusern,
smoke|filled houses,
- [775] **τὸν δ' ἐναίσιμον τίει βίον.**
das aber recht|mäßigen ehrt Leben.
the but righteous honors life.
- [776] **τὰ χρυσόπαστα δ' ἔδεθλα σὺν**
die gold|bestreuten aber Schmuck|stücke mit
the gold|sprinkled but ornaments with
- [777] **πίνω χερῶν παλιντρόποις**
Ruß der|Hände hin|und|her|wend|baren
with|grime of|hands back|turning
- [778] **ὅμμασι λιποῦσ', ὕσια προσέμολ||ε,**
Augen verlassend|habend, Heilig|es trat|hinzur,
with|eyes having|left, holy|things approached,
- [779] **δύναμιν οὐ σέβουσα πλούτου**
Macht nicht verehrend des|Reichtums
power not revering of|wealth
- [780] **παράσημον αἴνω·**
abweich|end|es im|Lob:
not|genuine with|praise:
- [781] **πᾶν δ' ἐπὶ τέρμα νωμᾶ.**
alles aber zu Ende lenkt.
all but toward end directs.

Episode

Anapäste

- [782] [Χορός]: **ἄγε δῆ, βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ',**
auf also, o|König, von|Troja Stadt|verwüster,
come now, king, of|Troy city|sacker,
- [783] **Ἀτρέως γένεθλον,**
des|Atreus Ab|kömmling,
of|Atreus offspring,
- [785] **πῶς σε προσέπιω; πῶς σε σεβίζω**
wie dich spreche|ich|an; wie dich ehre|lich
how you I|address; how you I|revere
- [786] **μήθ' ὑπεράρας μήθ' ὑποκάμψας**
weder über|erhoben|habend noch unter|gebeugt|habend
neither having|overstepped nor having|bent|under
- [787] **καιρὸν χάριτος;**
rechten|Zeit|punkt der|Gunst;
moment of|favor;

- [788] **πολλοὶ δὲ βροτῶν τὸ δοκεῖν εἶναι**
 viele aber der|Sterblichen das scheinen zu|sein
 many but of|mortals the to|seem to|be
- [789] **προτίουσι δίκην παραβάντες.**
 zahlen|sie Strafe übertreten|habend.
 they|pay penalty having|transgressed.
- [790] **τῷ δυσπραγοῦντι δ' ἐπιστενάχειν**
 dem schlecht|Ergehenden aber zu|seufzen
 to|the being|unlucky but to|groan|over
- [791] **πᾶς τις ἔτοιμος· δῆγμα δὲ λύπης**
 jeder irgend|einer bereit· Biss aber der|Trauer
 every someone ready· a|sting but of|grief
- [792] **οὐδὲν ἐφ' ἡπαρ προσικνεῖται·**
 nichts auf Leber gelangt|heran·
 nothing upon the|liver comes|to·
- [793] **καὶ ξυγχαίρουσιν δμοιοπρεπεῖς**
 und mit|freuen|sie gleich|erscheinende
 and they|rejoice|together similar|looking
- [794] **ἀγέλαστα πρόσωπα βιαζόμενοι.**
 un|lächelnde Gesichter sich|zwingend.
 un|smiling faces forcing|themselves.
- [795] **ὅστις δ' ἀγαθὸς προβατογνώμων,**
 wer|auch|immer aber gut Schaf|Kenner,
 whoever but good flock|knowing,
- [796] **οὐκ ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,**
 nicht ist zu|entgehen Augen des|Mannes,
 not is to|escape|notice eyes of|light,
- [797] **τὰ δοκοῦντ' εὔφρονος ἐκ διανοίας**
 die scheinend|seienden des|Besonnenen aus Sinnes
 the seeming of|a|prudent out|of mind
- [798] **ὑδαρεῖ σαίνειν φιλότητι.**
 wässriger zu|schmeicheln mit|Zuneigung.
 watery to|fawn with|affection.
- [799] **σὺ δέ μοι τότε μὲν στέλλων στρατιὰν**
 du aber mir damals zwar aus|sendend Heer
 you but to|me then indeed sending army
- [800] **Ἐλένης ἐνεκ', οὐ γάρ σ' ἐπικεύσω,**
 der|Helena wegen, nicht denn dich werde|verbergen,
 of|Helen on|account|of, not for you I|will|hide,
- [801] **κάρτ' ἀπομούσως ἥσθα γεγραμμένος,**
 sehr un|musisch warst gezeichnet|worden,
 very un|musically you|were having|been|written,
- [802] **οὐδ' εὖ πραπίδων οἴακα νέμων**
 auch|nicht gut der|Sinnen Ruder verwaltend
 nor well of|wits the|helm managing
- [803] **Θράσος ἐκ θυσιῶν**
 Frechheit aus Opfern
 boldness out|of sacrifices
- [804] **ἀνδράσι τονήσκουσι κομίζων.**
 den|Männern sterbend|seienden bringend.
 to|men dying bringing.
- [805] **νῦν δ' οὐκ ἀτ' ἄκρας φρενὸς οὐδ' ἀφίλως**
 jetzt aber nicht von äußer|ster des|Sinnen auch|nicht un|freundlich
 now but not from extreme of|mind nor without|kindness
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] **εὔφρων πόνος εὖ τελέσασιν.**
 wohl|gesintt Mühe gut vollendet|habenden.
 kindly toil well to|those|having|completed.
- [808] **γνώσῃ δὲ χρόνῳ διαπευθόμενος**
 wirst|erkennen aber durch|Zeit gründlich|erkundet|habend
 you|will|know but with|time having|learned|thoroughly
- [809] **τόν τε δικαίως καὶ τὸν ἄκαίρως πόλιν οἰκουροῦντα πολιτῶν.**
 den und gerecht auch den un|gelegen Stadt daheim|Hütenden
 the and justly also the untimely city guarding|home
 der|Bürger. of|citizens.
- [810] [Ἄγαμέμνων]: **πρώτον μὲν Ἀργος καὶ θεοὺς ἐγχωρίους**
 zuerst zwar Argos und Götter einheimische
 first indeed Argos and gods local
- [811] **δίκη προσειπεῖν, τοὺς ἔμοι μεταιτίους**
 Recht an|zureden, die mir mit|verantwortlichen
 with|justice to|address, the to|me jointly|responsible

[812]	νόστου	δικαίων	θ'	ῶν	ἐπραξάμην	πόλιν
	der Heimkehr of return	der gerechten of just things	und and	deren of which	tatlich I did	Stadt city
[813]	Πριάμοι· δίκας γὰρ οὐκ ἀπὸ γλώσσης θεοί					
	des Priamos· of Priam·	Strafen judgments	denn for	nicht not	von from	Zunge tongue
						Götter gods
[814]	κλύοντες ἀνδροθυῆτας Ἰλίου φθορὰς					
	hörend hearing	Männer tötende man slaying		von lion of lilium	Verderbnisse destructions	
[815]	ές αἰματηρὸν τεῦχος οὐ δικορρόπως					
	in into	blutig es blood stained	Gefäß vessel	nicht not	zwei schallig doubtfully	
[816]	ψήφους ἔθεντο· τῷ δ' ἐναντίῳ κύτει					
	Stimm kiesel votes	setzen sie: they set	dem to the	aber but	entgegen gesetzten opposing	Krug urn
[817]	έλπις προσήπει χειρὸς οὐ πληρουμένω.					
	Hoffnung hope	naht an was approaching	der Hand of hand	nicht not	erfüllt werendem. being filled.	
[818]	καπνῷ δ' ἀλοῦσα νῦν ἔτ' εὔσημος πόλις.					
	von Rauch with smoke	aber but	gefangen worden seiend having been taken	jetzt now	noch still	deutlich gezeichnet conspicuous
						Stadt. city.
[819]	ἄτης Θύελλαι ζῶσι· συνθήσκουσα δὲ					
	des Verderbens of ruin	Stürme storms	leben: live:	mit sterbend seiend dying together		aber but
[820]	σποδὸς προπέμπει πίονας πλούτου πνοάς.					
	Asche ash	sendet voran sends forth	frucht bare rich	des Reichtums of wealth	Hauche. breaths.	
[821]	τούτων θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον χάριν					
	dieser of these	den Göttern to gods	ist nötig it is necessary	viel gedenk baren much remembered	Dank gratitude	
[822]	τίνειν, ἐπείπερ καὶ πάγας ὑπερκότους					
	zulentrichten, tol pay,	weil ja since indeed	auch and	Schlingen snakes	über zorn lige over angry	
[823]	ἔφραξάμεσθα καὶ γυναικὸς οὕνεκα					
	haben wir abgewehrt we shut off	auch and	der Frau of a woman	wegen on account of		
[824]	πόλιν διημάθυνεν Ἀργεῖον δάκος,					
	Stadt city	verwüstete destroyed utterly	argivisch es Argive	Raub tier, bite,		
[825]	ἴππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος λεώς,					
	des Pferdes of horse	Junges, foal,	Schild tragend shield bearing	Volk, people,		
[826]	πήδημ' ὄρούσας ἀμφὶ Πλειάδων δύσιν·					
	Sprung leap	springend seiende leaping	um around	der Plejaden of Pleiades	Untergang: setting:	
[827]	ὑπερθορῶν δὲ πύργον ὡμηστῆς λέων					
	über springend having overleapt	aber but	Turm tower	Fleisch roh esser raw flesh eater	Löwe lion	
[828]	ἄδην ἔλειξεν αἵματος τυραννικοῦ.					
	satt to satiety	leckte licked	des Blutes of blood	tyrannischen. tyrannical.		
[829]	Θεοῖς μὲν ἔξετεινα φροίμιον τόδε·					
	den Göttern to gods	zwar indeed	streckte ich aus I stretched out	Vorspiel prelude	dieses· this·	
[830]	τὰ δ' ἐς τὸ σὸν φρόνημα, μέμνημαι κλύων,					
	das the things	aber but	zu as to	das the your	Denken, mind,	erinnere lich mich I remember
						hörend, hearing,
[831]	καὶ φημὶ ταύτα καὶ συνήγορόν μ' ἔχεις.					
	und and	sage lich I say	dasselbe the same	und and	Mit sprecher advocate	mich me
						hast du. you have.
[832]	παύροις γὰρ ἀνδρῶν ἔστι συγγενὲς τόδε,					
	wenigen to few	denn for	der Männer of men	ist is	eigen akin	dies, this,
[833]	φίλοιν τὸν εὔτυχοῦντ' ἄνευ φθόνου σέβειν.					
	lieb dear	den the	glück lichen prospering	ohne without	Neid envy	zulehren. to honor.
[834]	δύσφρων γὰρ ιὸς καρδίαν προσήμενος					
	übel gesinnt ill minded	denn for	Gift poison	Herz heart	auf liegend seiend sitting upon	

- [835] **άχθος διπλοίζει τῷ πεπαμένῳ νόσου,**
 Last burden verdoppelt dem Leidenden Krankheit,
 doubles for|the having|suffered disease,
- [836] [Άγαμέμνων]: **τοῖς τ' αὐτὸς αὐτοῦ πῆμασιν βαρύνεται**
 mit|den und selbst seiner|selbst Leiden wird|beschwert
 by|the and himself of|himself sufferings is|weighed|down
- [837] [Άγαμέμνων]: **καὶ τὸν θυραῖον ὄλβον εἰσορῶν στένει.**
 auch den draußen|stehenden Wohlstand hinein|schauend|seiend stöhnt.
 and the outside prosperity looking|upon helgroans.
- [838] **εἰδὼς λέγοιμ' ἄν, εὖ γὰρ ἔξεπίσταμαι**
 gewusst|habend würdelich|sagen wohl, gut denn kenne|ich|genau
 having|known I|say would, well for I|know|thoroughly
- [839] **όμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς**
 des|Umgangs Spiegel, Abbild des|Schatten
 of|companionship mirror, image of|shadow
- [840] **δοκοῦντας εἶναι κάρτα πρεμενεῖς ἐμοί.**
 scheinend zu|sein sehr freundlich mir.
 seeming to|be very kindly to|me.
- [841] **μόνος δ' Ὀδυσσεύς, ὅσπερ οὐχ ἐκών ἔπλει,**
 allein aber Odysseus, welcher|ja nicht freiwillig fuhr,
 alone but Odysseus, who|indeed not willing was|sailing,
- [842] **ζευχθεὶς ἔτοιμος ἦν ἐμοὶ σειραφόρος·**
 eingespannt|worden bereit war mir Seil|träger·
 having|been|yoked ready was for|me chain|bearer·
- [843] **εἴτ' οὖν θανόντος εἴτε καὶ ζῶντος πέρι λέγω.**
 seiles nun des|Gestorbenen seiles auch des|Lebenden über sage|lich.
 whether then of|having|died or|whether and of|living about I|say.
- [844] **τὰ δ' ἄλλα πρὸς πόλιν τε καὶ θεοὺς**
 das aber andere bezüglich Stadt und auch Götter
 the but others towards city and also gods
- [845] **κοινοὺς ἀγῶνας θέντες ἐν πανηγύρει**
 gemeinsame Kämpfe gesetzt|habend in Festversammlung
 common contests having|set in assembly
- [846] **βουλευσόμεσθα. καὶ τὸ μὲν καλῶς ἔχον**
 werden|beraten. und das zwar gut befindliche
 we|will|deliberate. and the indeed well being
- [847] **ὅπως χρονίζον εὖ μενεῖ βουλευτέον·**
 damit säumend gut wird|bleiben zu|beraten·
 so|that delaying well will|remain to|be|deliberated·
- [848] **ὅτῳ δὲ καὶ δεῖ φαρμάκων παιωνίων,**
 welchem aber auch bedarf der|Mittel heilend|jer,
 for|whom but also it|is|needful of|remedies healing,
- [849] **ἢτοι κέαντες ἡ τεμόντες εὔφρονως**
 zwar verbrannt|habend oder geschnitten|habend wohl|gesintt
 either having|burned or having|cut kindly
- [850] **πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.**
 werden|versuchen Übel ab|zu|wenden der|Krankheit.
 we|will|attempt bane to|turn|away of|disease.
- [851] **νῦν δ' ἐς μέλαθρα καὶ δόμους ἐφεστίους**
 jetzt aber in Hallen und Häuser Herd|zugehörige
 now but into halls and houses hearth|side
- [852] **ἐλθών θεοῖσι πρῶτα δεξιώσομαι,**
 gekommen|seiend den|Göttern zuerst werde|ich|Begrüßung|erweisen,
 having|come to|gods first I|will|greet,
- [853] **οἵπερ πρόσω πέμψαντες ἥγαγον πάλιν.**
 welche|ja fort gesandt|habend führten wieder.
 who|indeed forward having|sent brought back.
- [854] **νίκη δ' ἐπείπερ ἔσπετ', ἐμπέδως μένοι.**
 Sieg aber dalja folgte, fest möge|bleiben.
 victory but since|indeed has|followed, firmly might|remain.
- [855] [Κλυταιμήστρα]: **ἀνδρες πολῖται, πρέσβοις Ἀργείων τόδε,**
 Männer Bürger, Ältesten|rat der|Argiver dieses,
 men citizens, elder|council of|Argives this,
- [856] **οὐκ αἰσχυνοῦμαι τοὺς φιλάνορας τρόπους**
 nicht schämelich|mich die Mann|liebenden Sitten
 not I|am|ashamed the husband|loving manners
- [857] **λέξαι πρὸς ύμᾶς· ἐν χρόνῳ δ' ἀποφθίνει**
 zu|sagen zu euch· in Zeit aber schwindet
 to|speak to you· in time but dies|away

- [858] **τὸ τάρβος ἀνθρώποισιν. οὐκ ἄλλων πάρα**
die Furcht den|Menschen. nicht anderer von|Seite
the fear for|men. not of|others from
- [859] **μαθοῦσ', ἐμαυτῆς δύσφορον λέξω βίον**
gelernt|habend, meiner|selbst schwerer|erträglichen werden|ich|sagen Lebens
having|learned, of|myself hard|to|bear I|will|tell life
- [860] **τοσόνδ' ὅσον περ οὗτος ἦν ὑπ' Ἰλίῳ.**
solviel wie|viel doch dieser war bei Ilion.
so|much as|much|as indeed this|man was under Ilion.
- [861] **τὸ μὲν γυναικα πρῶτον ἄρσενος δίχα**
das zwar Frau zuerst des|Männlichen ohne
the|fact indeed woman first of|male apart
- [862] **ἥσθαι δόμοις ἔρημον ἔκπαγλον κακόν,**
sitzen in|Häusern verlassen ungeheuer Übel,
to|sit in|houses desolate terrible evil,
- [863] **πολλὰς κλύουσαν κληδόνας παλιγκότους.**
viele hörend Gerüchte wieder|gröllende-
many hearing tidings resentful-
- [864] **καὶ τὸν μὲν ἥκειν, τὸν δ' ἐπεσφέρειν κακοῦ**
und den zwar kommen, den aber hin|zu|tragen des|Übels
and the|one indeed to|come, the|other but to|bring|upon of|evil
- [865] **κάκιον ἄλλο πῆμα, λάσκοντας δόμοις.**
schlimmer anderes Unheil, schreiend in|Häusern.
worse another bane, crying|aloud in|halls.
- [866] **καὶ τραυμάτων μὲν εἰ τόσων ἐτύγχανεν**
und der|Wunden zwar wenn so|vieler traf|er
and of|wounds indeed if so|many he|happened
- [867] **ἀνὴρ ὅδ', ὡς πρὸς οἴκον ὠχετεύετο**
Mann dieser, wie zu Haus wurde|ab|geleitet
man this, as toward house was|being|conveyed
- [868] **φάτις, τέτροηται δικτύου πλέον λέγειν.**
Kunde, ist|durch|löchert des|Netzes mehr zu|sagen.
report, has|been|pierced of|net more to|tell.
- [869] **εἰ δ' ἦν τεθνηκώς, ὡς ἐπλήθυον λόγοι,**
wenn aber war gestorben, wie sich|mehrten Reden,
if but he|was having|died, as were|multiplying reports,
- [870] **τρισώματός τὰν Γηρυών ὁ δεύτερος**
dreileibigen wohl Geryon der zweite
three|bodied and|would Geryon the second
- [871] **πολλὴν ἄνωθεν, τὴν κάτω γὰρ οὐ λέγω,**
viel von|oben, die unten denn nicht sage|ich,
much from|above, the below for not I|say,
- [872] **χθονὸς τρίμοιρον χλαῖναν ἔξηγχει λαβεῖν,**
der|Erde dreit|eilige Mantel erbat zu|nehmen,
of|earth three|part cloak was|boasting to|take,
- [873] **ἄπαξ ἐκάστῳ κατθανὼν μορφώματι.**
einmal jedem gestorben Gestalt.
once for|each having|died form.
- [874] **τοιῶνδ' ἔκατι κληδόνων παλιγκότων**
solcher wegen Weiss|sprüche wieder|gröllender
of|such for|the|sake|of rumors resentful
- [875] **πολλὰς ἄνωθεν ὀρτάνας ἐμῆς δέρης**
viele von|oben Stricke meines Halses
many from|above nooses of|my neck
- [876] **ἔλυσαν ἄλλοι πρὸς βίᾳν λελημένης.**
lösten andere zu Gewalt unbemerkt|seienden.
they|loosed others by force having|been|unnoticed.
- [877] **ἐκ τῶνδέ τοι παῖς ἐνθάδ' οὐ παραστατεῖ,**
aus diesen gewiss Knabe hier nicht steht|bei,
from of|these indeed child here not stands|by,
- [878] **ἐμῶν τε καὶ σῶν κύριος πιστωμάτων,**
meiner und auch deiner Herr der|Pfand|stücke,
of|my and also of|your in|authority of|pledges,
- [879] **ὡς χρῆν, Ὁρέστης· μηδὲ θαυμάσης τόδε.**
wie nötig|war, Orestes· und|nicht staunest dies.
as it|was|needful, Orestes· nor you|may|marvel this.
- [880] **τρέψει γὰρ αὐτὸν εὔμενής δορύξενος**
nährt denn ihn wohlgesint Speer|gastfreund
nurtures for him well|disposed spéar|host

- [881] **Στρόφιος ὁ Φωκεύς, ἀμφίλεκτα πήματα**
 Strophios der Phoker, zweifel|sprechende Leiden
 Strophius the Phocian, ambiguous pains
- [882] **ἔμοὶ προφωνῶν, τόν θ' ὑπ' Ἰλίῳ σέθεν**
 mir vor|sagend, den und unter Ilion dein
 to|me fore|speaking, the and at Ilium of|you
- [883] **κίνδυνον, εἴ τε δημόθρους ἀναρχία**
 Gefahr, wenn und volks|zerreißend Anarchie
 danger, if and people|destroying anarchy
- [884] **βουλὴ καταρρίψειν, ὥστε σύγγονον**
 Rat würde|nieder|stürzen, so dass verwandten
 council might|throw|down, so that kin|born
- [885] **βροτοῖσι τὸν πεσόντα λακτίσαι πλέον.**
 den|Sterblichen den Gefallenen zul|treten mehr.
 for|mortals the having|fallen to|kick more.
- [886] **τοιάδε μέντοι σκῆψις οὐ δόλον φέρει.**
 solche jedoch Vorwand nicht List bringt.
 such however pretext not guile brings.
- [887] **ἔμοιγε μὲν δὴ κλαυμάτων ἐπίσσυτοι**
 mir|freilich zwar eben der|Weinen strömand|reich
 to|me|indeed indeed now of|weeping rushing|in
- [888] **πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὔδ' ἔνι σταγών.**
 Quellen sind|erloschen, und|nicht ist|dar Tropfen.
 springs have|died|out, nor there|is drop.
- [889] **ἐν ὄψικοίτοις δ' ὅμμασιν βλάβας ἔχω**
 in spät|Bettenden aber Augen Schäden habe|lich
 in late|watching but eyes harms I|have
- [890] **τὰς ἀμφὶ σοι κλαίουσα λαμπτηρουχίας**
 die um dir weinend Fackel|Wachen
 the around you weeping lamp|bearings
- [891] **ἀτημελήτους αἰέν. ἐν δ' ὄνείρασιν**
 un|gepflegte immer. in aber Träumen
 un|cared|for always. in but dreams
- [892] **λεπταῖς ὑπαὶ κώνωπος ἔξηγειρόμην**
 feinen unter der|Mücke wurde|lich|auf|geweckt
 fine under off|gnat I|was|awakened
- [893] **ριπαῖσι θωύσσοντος, ἀμφὶ σοι πάθη**
 mit|Schwingungen summenden, um dich Leiden
 with|flutters off|buzzing, around you sufferings
- [894] **όρωσα πλείω τοῦ ξυνεύδοντος χρόνου.**
 schauend mehr des zusammen|schlafenden Zeit.
 seeing more of|the co|sleeping of|time.
- [895] **νῦν ταῦτα πάντα τλᾶσ' ἀπενθήτω φρενὶ**
 nun diese alle ertragen|habend unbetrauert Sinn
 now these all having|borne unmournful mind
- [896] **λέγοιμ' ἀν ἄνδρα τόνδε τῶν σταθμῶν κύνα,**
 würde|sagen wohl Mann diesen der Stätten Hund,
 I|might|say would man this of|the stations dog,
- [897] **σωτῆρα ναὸς πρότονον, ύψηλῆς στέγης**
 Retter des|Schiffes Vorder|Tau, der|hohen Daches
 savior of|ship forestay, of|high roof
- [898] **στῦλον ποδήρη, μονογενὲς τέκνον πατρί,**
 Pfeiler boden|berührend, ein|zig|geboren|es Kind dem|Vater,
 pillar reaching|to|feet, only|begotten child to|father,
- [899] **καὶ γῆν φανεῖσαν ναυτίλοις παρ' ἐλπίδα,**
 und Erde erschienen den|Seeleuten wider Erwartung,
 and land having|appeared to|sailors beyond hope,
- [900] **κάλλιστον ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ χείματος,**
 schönstes Tag zu|erblicken aus Winter,
 most|fair day to|look|upon out|of of|storm,
- [901] **όδοιπόρω διψῶντι πηγαῖον ρέος·**
 dem|Wanderer durstenden quell|igen Strom:
 to|traveler thirsting spring|flow stream:
- [902] **τερπενὸν δὲ τάναγκαῖον ἐκφυγεῖν ἄπαν.**
 erfreulich aber das|Not|wendige zu|entfliehen ganz.
 pleasant but the|necessary to|escape all.
- [903] **τοιοῖσδέ τοί νιν ἀξιῷ προσφθέγμασιν.**
 mit|solchen nämlich ihn halte|ich|würdig An|reden.
 with|such indeed him I|deem|worthy addresses.

- [904] **φθόνος δ' ἀπέστω· πολλὰ γάρ τὰ πρὶν κακὰ**
 Neid aber sei|fern- viel denn die zuvor Übel
 envy but let|be|absent many for the before evils
- [905] **ἥνειχόμεσθα. νῦν δέ μοι, φίλον κάρα,**
 haben|wir|ertragen. nun aber mir, liebes Haupt,
 we|endured. now but to|me, dear head,
- [906] **ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μὴ χαμαὶ τιθεὶς**
 steige|aus des|Wagens dieses, nicht zu|Boden legend|seien
 step|out of|carriage off|this, not on|the|ground placing
- [907] **τὸν σὸν πόδ', ὕναξ, Ἰλίου πορθήτορα.**
 den deinen Fuß, o|Herr, von|llion Verwüster.
 the your foot, O|lord, of|llium sacke.
- [908] **δμωαί, τί μέλλεθ', αῖς ἐπέσταλται τέλος**
 Dienerinnen, was zögert|ihr, welchen ist|aufgetragen Ende
 slave|women, what you|delay, to|whom has|been|enjoined task
- [909] **πέδον κελεύθου στρωνυύναι πετάσμασιν;**
 Boden des|Weges zu|bestreuen mit|Teppichen;
 ground of|way to|strew with|cloths;
- [910] **εύθὺς γενέσθω πορφυρόστρωτος πόρος**
 sogleich werde purpur|bedeckt Weg
 straightway let|it|be purple|strewn path
- [911] **ἐς δῶμ' ἄελπτον ὡς ἀν ἥγηται δίκη.**
 in Haus unerwartet damit wohl führt Recht.
 into house unhoped as ever may|lead Justice.
- [912] **τὰ δ' ἄλλα φροντίς οὐχ ὑπνῷ νικωμένη**
 das aber andere Sorge nicht vom|Schlaf besiegt|werdend
 the but other care not by|sleep being|overcome
- [913] **Θήσει δικαίως σὺν θεοῖς εἰμαρμένα.**
 wird|setzen gerecht mit Göttern zu|geteilte.
 will|set justly with gods fated|things.
- [914] [Ἀγαμέμνων]: **Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἔμῶν φύλαξ,**
 Ledas Ab|kómmling, der|Häuser meiner Hüter,
 of|Leda offspring, off|houses of|mny guardian,
- [915] **ἀπουσίᾳ μὲν εἴπας είκότως ἐμῇ.**
 in|Abwesenheit zwar sagtest|du wohl|gemäß meiner-
 in|absence indeed you|said fittingly my-
- [916] **μακρὰν γάρ ἔξέτεινας· ἀλλ' ἐναισίμως**
 weit denn dehntest|du aber gebührend
 at|length for you|stretched|out but seasonably
- [917] **αἰνεῖν, παρ' ἄλλων χρὴ τόδ' ἔρχεσθαι γέρας·**
 zu|loben, von anderen ist|nötig dies zu|kommen Ehre-
 to|praise, from others it|is|needful this to|come honor-
- [918] **καὶ τάλλα μὴ γυναικὸς ἐν τρόποις ἐμὲ**
 und das|andere nicht der|Frau in Sitten mich
 and the|other|things not of|woman in ways me
- [919] **ἄβρυνε, μηδὲ βαρβάρους φωτὸς δίκην**
 verweichliche, und|nicht des|barbarischen Mannes Art
 make|luxurious, nor of|barbarian of|man in|the|manner
- [920] **χαμαιπετὲς βόαμα προσχάνης ἐμοί,**
 am|Boden|kriechende Rufe auf|sperrest mir,
 ground|crawling cry you|may|open to|me,
- [921] **μηδ' είμασι στρώσασ' ἐπίφθονον πόρον**
 und|nicht mit|Kleidern aus|gebreitet neid|erregend Weg
 nor with|garments having|strewn envy|drawing path
- [922] **τίθει· θεούς τοι τοῖσδε τιμαλφεῖν χρεών·**
 setze· die|Götter gewiss diesen zu|ehren nötig:
 set· gods indeed these to|honor need:
- [923] **ἐν ποικίλοις δὲ θυητὸν ὄντα κάλλεσιν**
 in bunten aber sterblich seiend Schönheiten
 in variegated but mortal being beauties
- [924] **βαίνειν ἐμοὶ μὲν οὐδαμῶς ἄνευ φόβου.**
 zu|gehen mir zwar keineswegs ohne Furcht.
 to|walk for|me indeed by|no|means without fear.
- [925] **λέγω κατ' ἄνδρα, μὴ θεόν, σέβειν ἐμέ.**
 ich|sage gemäß Mann, nicht Gott, zu|lehren mich.
 I|say according|to man, not god, to|revere me.
- [926] **χωρὶς ποδοψήστρων τε καὶ τῶν ποικίλων**
 ohne Fuß|Tücher und auch der bunten
 apart|from foot|carpets and also of|the many|colored

- [927] **κληδῶν** ἀυτεῖ· καὶ τὸ μὴ κακῶς φρονεῖν
- Ruf ertönt; und das nicht schlecht denken
rumor cries|aloud and the not badly to|think
- [928] **θεοῦ** μέγιστον δῶρον. ὄλβίσαι δὲ χρή
- des|Gottes größtes Geschenk. glücklich|preisen aber ist|nötig
of|god greatest gift. to|bless but it|is|needful
- [929] **βίον** τελευτήσαντ' ἐν εὔεστοι φίλῃ.
- das|Leben vollendet|habend in Wohlergehen lieb|er.
life having|ended in well|being dear.
- [930] **εἰ πάντα δ' ὡς πράσσοιμ' ἄν, εὐθαρσῆς ἔγω.**
- wenn alles aber so tun|würde wohl, furchtlos ich.
if all but thus I|might|do would, bold I.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: **καὶ μὴν τόδ' εἰπὲ μὴ παρὰ γνώμην ἔμοι.**
- und doch dieses sage nicht gegen die|Meinung mir.
and indeed this say not against opinion to|me.
- [932] [Άγαμέμνων]: **γνώμην μὲν ἵσθι μὴ διαφθεροῦντ' ἔμε.**
- Meinung zwar wisse nicht verderbend mich.
opinion indeed know not destroying me.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: **ηὔξω θεοῖς δείσας ἀν ὥδ' ἔρδειν τάδε.**
- gelobtest den|Göttern fürchtend wohl so tun dieses.
you|would|have|vowed to|gods fearing indeed thus to|do these.
- [934] [Άγαμέμνων]: **εἴπερ τις, εἰδὼς γ' εὖ τόδ' ἔξειπον τέλος.**
- wenn|wirklich irgend|einer, wissend doch gut dieses sprach|ich|aus Ende.
if|indeed someone, having|known indeed well this I|declared end.
- [935] [Κλυταιμήστρα]: **τί δ' ἀν δοκεῖ σοι Πρίαμος, εἰ τάδ'**
ἡνυσσεν;
- was aber wohl scheint dir Priamos, wenn dieses vollbrachte;
what then would seem to|you Priam, if these he|accomplished;
- [936] [Άγαμέμνων]: **ἐν ποικίλοις ἀν κάρτα μοι βῆναι δοκεῖ.**
- in bunten|Tüchern wohl sehr mir gehen scheint.
in variegated indeed very to|me to|go seems.
- [937] [Κλυταιμήστρα]: **μὴ νυν τὸν ἀνθρώπειον αἰδεσθῆς ψόγον.**
- nicht nun den menschlichen scheuest Tadel.
do|not now the human be|ashamed|of blame.
- [938] [Άγαμέμνων]: **φήμη γε μέντοι δημόθους μέγα σθένει.**
- Gerücht doch jedoch volks|zerreißend sehr erstarkt.
rumor indeed however public|soundning greatly is|strong.
- [939] [Κλυταιμήστρα]: **ό δ' ἀφθόνητός γ' οὐκ ἐπίζηλος πέλει.**
- der aber neidlos doch nicht begehrenswert ist.
the but not|envied indeed not enviable becomes.
- [940] [Άγαμέμνων]: **οὕτοις γυναικός ἐστιν ἴμείρειν μάχης.**
- keineswegs der|Frau ist begehren des|Kampfes.
not|at|all of|woman it|is to|long|for of|battle.
- [941] [Κλυταιμήστρα]: **τοῖς δ' ὄλβιοις γε καὶ τὸ νικᾶσθαι πρέπει.**
- denen aber Glücklichen doch und das besiegt|werden geziemt.
for|the but blessed indeed and the to|be|defeated befits.
- [942] [Άγαμέμνων]: **ἢ καὶ σὺ νίκην τήνδε δῆριος τίεις;**
- wahrlich und du Sieg diesen streitisch ehrst;
indeed and you victory this for|strife you|honor;
- [943] [Κλυταιμήστρα]: **πιθοῦ· κράτος μέντοι πάρες γ' ἔκών ἔμοι.**
- gehorche- Macht jedoch bist|bei doch freiwillig mir.
obey- power however be|present indeed willing to|me.
- [944] [Άγαμέμνων]: **ἀλλ' εἰ δοκεῖ σοι ταῦθ', ὑπαί τις ἀρβύλας**
- aber wenn scheint dir dieses, ab|nimmt irgnd|einer Stiefel
but if it|seems to|you these, let|someone beneath boots
- [945] **λύοι τάχος, πρόδοσυλον ἔμβασιν ποδός.**
- möge|lösen schnell, vor|knechtischen Schritt des|Fußes.
may|loosen speed, servile stepping off|foot.
- [946] **καὶ τοισδέ μ' ἔμβαίνονθ' ἀλουργέσιν θεῶν**
- und diesen|hier mich hinauf|tretend purpur|farbigen der|Götter
and on|these me stepping purple|cloaks of|gods
- [947] **μὴ τις πρόσωθεν ὅμματος βάλοι φθόνος.**
- nicht irgend|jemand von|vorn des|Auges würfte Neid.
lest someone from|afar of|eye might|cast envy.
- [948] **πολλὴ γὰρ αἰδὼς δωματοφθορεῖν ποσὶν**
- groß denn Scheu Haus|zerstören mit|Füßen
much for reverence to|ruin|houses with|feet
- [949] **φθείροντα πλοῦτον ἀργυρωνήτους θ' ὑφάς.**
- verderbend Reichtum silber|erkaufte und Gewebe.
ruining wealth silver|bought and webs.

- [950] **τούτων μὲν οὕτω· τὴν ξένην δὲ πρευμενῶς**
 dieser[Dinge] zwar so· die Fremde aber freundlich
 of[these] indeed thus· the foreign|woman but kindly
- [951] **τήνδ' ἔσκομιζε· τὸν κρατοῦντα μαλθακῶς**
 diesel[hier bring|hinein· den herrschenden sanft
 this|one bring|in· the ruling|one gently
- [952] **Θεὸς πρόσωθεν εὔμενῶς προσδέρκεται.**
 Gott von|vorn wohlwollend blickt|zu.
 algod from|afar graciously looks|upon.
- [953] **ἐκών γὰρ οὐδεὶς δουλίω χρῆται ζυγῷ.**
 freiwillig denn niemand sklavischem bedient|sich dem|joch.
 willing for no|one with|slavish uses yoke.
- [954] **αὕτη δὲ πολλῶν χρημάτων ἔξαίρετον**
 diese aber vieler Güter aus|lesen
 this|one but of|many of|treasures choice
- [955] **ἄνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ ξυνέσπετο.**
 Blüte, des|Heeres Geschenk, mir folgte|mit.
 flower, of|army gift, to|me came|with.
- [956] **ἔπει δ' ἀκούειν σοῦ κατέστραμμαι τάδε,**
 da aber hören deiner bin|ich|gewendet dieses,
 since then to|hear of|you I|have|been|won these,
- [957] **εἴμ' ἐς δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.**
 werde|gehen in der|Häuser Hallen der|Purpur tretend.
 I|will|go into of|house halls of|purple treading.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: **ἔστιν θάλασσα, τίς δέ νιν κατασβέσει;**
 es|list Meer, wer aber sie wird|auslöschen;
 there|is sea, who then him will|quench;
- [959] **τρέφουσα πολλῆς πορφύρας ισάργυρον**
 nährend vieler Purpur gleich|silbern
 feeding of|much purple silver|equal
- [960] **κηκίδα παγκαίνιστον, εἰμάτων βαφάς.**
 Fleck ganz|neuerzeugend, der|Kleider Färbungen.
 sap very|fresh, of|garments dyes.
- [961] **οἶκος δ' ὑπάρχει τῶνδε σὸν θεοῖς ἄλις**
 Haus aber ist|vorhanden dieser mit Göttern genug
 house then exists of|these with gods enough
- [962] **ἔχειν· πένεσθαι δ' οὐκ ἐπίσταται δόμος.**
 zu|haben· arm|sein aber nicht versteht Haus.
 to|have· to|be|poor but not knows house.
- [963] **πολλῶν πατησμὸν δ' εἰμάτων ἀν ηὔξαμην,**
 vieler Tritt aber der|Kleider wohl ich|hätte|gewünscht,
 of|many treading then of|garments indeed I|would|have|prayed,
- [964] **δόμοισι προυνεχθέντος ἐν χρηστηρίοις,**
 den|Häusern vor|gebracht|worden|seienden in Orakel|stätten,
 in|houses having|been|brought|forward in oracles,
- [965] **ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε μηχανωμένη.**
 der|Seele Heim|bringerin dieser ausgeklügelt|seienden.
 of|soul recoveries of|this having|contrived.
- [966] **ρίζης γὰρ οὐσης φυλλὰς ἵκετ' ἐς δόμους,**
 der|Wurzel denn seiend|er Blätter kam in Häuser,
 of|root for being leaves came into houses,
- [967] **σκιὰν ὑπερτείνασσα σειρίου κυνός.**
 Schatten über|streckend des|Sirius Hundes.
 shade stretching|over of|scorching dog.
- [968] **καὶ σοῦ μολόντος δωματίτιν ἔστιαν,**
 und deiner gekommen|seienden häuslichen Herd,
 and of|you having|come house|holding hearth,
- [969] **θάλπος μὲν ἐν χειμῶνι σημαίνεις μολόν·**
 Wärme zwar in dem|Winter zeigst|an gekommen:
 warmth indeed in winter you|signify having|come
- [970] **ὅταν δὲ τεύχη Ζεὺς ἀπ' ὅμφακος πικρᾶς**
 wenn|immer aber bereite Zeus von unreife|Traube bitterer
 whenever then may|prepare Zeus from sour|grape bitter
- [971] **οἶνον, τότ' ἥδη ψῦχος ἐν δόμοις πέλει,**
 Wein dann schon Kälte in Häusern ist,
 wine, then already cold in houses is,
- [972] **ἀνδρὸς τελείου δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.**
 des|Mannes vollendeten Haus zurück|kehrend|seienden.
 of|man perfect house being|busy|about.

[973]	Ζεῦ, Ζεῦ	τέλειε,	τὰς	έμὰς	εύχας	τέλει·				
	Zeus, Zeus	vollenderlo, O Zeus, O Zeus	die accomplisher,	meine the	Gebete my	vollende- fulfill-				
[974]	μέλοι	δέ τοι σοὶ	τῶν περ ἀν		μέλλης	τελεῖν.				
	möge angelegen sein	aber may it be a care	dir but	dir indeed	der Dinge to you	eben of the things	wohl just	du beabsichtigst ever	you may be about to	zu vollbringen. complete.

Chor

Strophe 1

[975] [Χορός]:	τίπτε μοι τόδ' ἐμπέδως	
	warum mir dies beständig	why to me this securely
[976]	δεῖμα προστατήριον	
	Furcht beschützend	fear guardian
[977]	καρδίας τερασκόπου ποτάται,	
	des Herzens omen schauenden fliegt,	of heart portent watching flutters,
[978]	μαντιπολεῖ δ' ἀκέλευστος ἄμισθος ἀοιδά,	
	wahrsagt aber ungeheissen un entlohn t Gesang,	prophesies then unbidden unpaid song,
[980]	οὐδ' ἀποπτύσαι δίκαν	
	und nicht ausspucken gleichsam	nor to spit out as
[981]	δυσκρίτων ὄνειράτων	
	schwer entscheidbar er Träume	of hard to judge of dreams
[982]	Θάρσος εὔπειθὲς Ἱζει	
	Mut leicht lenkbar es setzt sich	courage easily persuaded sits
[983]	φρενὸς φίλον θρόνον;	
	des Sinnes lieben Thron;	of mind dear seat;
[984]	χρόνος δ' ἐπὶ πρυμνησίων ξυνεμβολαῖς	
	Zeit aber auf heck seitigen Zusammen küntften	time then upon of stern cables fastenings
[985]	ψαμμί ἀκτᾶς παρῆμησεν,	
	des Sandes der Küste verstrich,	sandy of shore has lingerend,
[986]	εὗθ' ὑπ' Ἰλιον	
	sobald unter Ilion	when under Ilium
[987]	ἄρτο ναυβάτας στρατός.	
	erhob sich schiff fahrend Heer.	arose seafaring army.

Antistrophe 1

[988] [Χορός]:	πεύθομαι δ' ἀπ' ὄμμάτων	
	erfahren aber von Augen	I learn then from of eyes
[989]	νόστον, αὐτόμαρτυς ὥν-	
	Heimkehr, selbst Zeuge seiend-	return, self witness being-
[990]	τὸν δ' ἄνευ λύρας ὅμως	
	den aber ohne Leier dennoch	the then without lyre nevertheless
	hymnisch singt	
[991]	Θρῆνον Ἔρινύος αὐτοδίδακτος ἔσωθεν	
	Klage lied der Erinys selbst gelehrt von innen	dirge of Erinys self taught from within
[992]	Θυμός, οὐ τὸ πᾶν ἔχων	
	Sinn, nicht das Ganze habend	spirit, not the whole having
[993]	ἐλπίδος φίλον Θράσος.	
	der Hoffnung liebes Wagemut.	of hope dear boldness.

[995]	σπλάγχνα δ' ούτοι ματάζει Eingeweide aber keineswegs irrt entrails then not at all is delirious
[996]	πρὸς ἐνδίκοις φρεσὶν gegen gerechten Sinnen toward just minds
[997]	τελεσφόροις δίναις κυκώμενον κέαρ. ziel bringenden Wirbeln geschüttelt werdend Herz. with fulfilling whirlpools being stirred heart.
[998]	εὔχομαι δ' ἔξ ἐμᾶς ich bete aber aus meiner I pray then from my
[999]	ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν der Hoffnung wurde getäuscht zu fallen of hope whisper to fall
[1000]	ἔς τὸ μὴ τελεσφόρου. in das nicht vollendungs bringende. into the not fulfilling.

Strophe 2

[1001] [Χορός]:	μάλα γέ τοι τὸ μεγάλας ὑγιείας sehr doch gewiss das großer Gesundheit very indeed at least the of great of health
[1002]	ἀκόρεστον τέρμα· νόσος γάρ un sättlich es Ziel· Krankheit denn disease insatiate end· for disease
[1003]	γείτων ὁμότοιχος ἐρείδει. Nachbar gemeinsam Wand stützt. neighbor same wall props.
[1005]	καὶ πότμος εὐθυπορῶν und Schicksal gerade voranschreitend and fate straight going
[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]	
[1007]	ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον ἔρμα. eines Mannes traf unsichtbar Stütze. of a man struck unseen prop.
[1008]	καὶ πρὸ μέν τι χρημάτων und vor doch etwas der Güter and before indeed some of possessions
[1009]	κτησίων ὅκνος βαλὼν der Besitztümer Zögern geworfen habend of possessions hesitation having thrown
[1010]	σφενδόνας ἀπ' εύμέτρου, Schleudern aus gut Maß es, slings from well measure,
[1011]	οὐκ ἔδυ πρόπας δόμος nicht drang ganz gesamt Haus not went under whole house
[1012]	πημονάς γέμων ἄγαν, von Leid es voll sejend allzu, of trouble being full excessively,
[1013]	οὐδ' ἐπόντισε σκάφος. und nicht versenkte Schiff. nor sank vessel.
[1014]	πολλά τοι δόσις ἐκ Διὸς ἀμφιλαφής viele gewiss Gabe aus des Zeus rundum reich many indeed giving out of of Zeus abundant
[1015]	τε καὶ ἔξ ἀλόκων ἐπετειᾶν und auch aus pflüg los er Jahres feiern and also out of of furrows yearly
[1016]	νῆστιν ὠλεσεν νόσον. Hunger kranke vernichtete Krankheit hunger fast destroyed disease.

Antistrophe 2

- [1017] [Χορός]: **τὸ δ' ἐπὶ γᾶν πεσὸν ἄπαξ θανάσιμον**
 das aber auf Erde gefallen|seind einmal tödlich
 the but upon earth fallen once deadly
- [1020] **πρόπαρ ἀνδρὸς μέλαν αἷμα τίς ἀν**
 vor des|Mannes schwarzes Blut wer wohl
 before of|a|man black blood who would
- [1021] **πάλιν ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;**
 wieder würde|zurückrufen besingend;
 again might|call|back singing|charms;
- [1022] **ούδε τὸν ὄρθιδαῆ**
 und|nicht den recht|kundigen
 nor the right|knowing
- [1023] **τῶν φθιμένων ἀνάγειν**
 der zugrundel gegangenen zurück|führen
 of|the having|perished to|bring|up
- [1024] **Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ' εὐλαβείᾳ;**
 Zeus ließ|ab durch Ehr|furcht;
 Zeus made|cease on|account|of reverence;
- [1025] **εἰ δὲ μὴ τεταγμένα**
 wenn aber nicht geordnet|seind
 if but not having|been|ordered
- [1026] **μοῖρα μοῖραν ἐκ θεῶν**
 Moira Anteil aus der|Götter
 fate fate out|of of|gods
- [1027] **εἴργε μὴ πλέον φέρειν,**
 wehrte|lab nicht mehr tragen,
 was|hinderung not more to|bear,
- [1028] **προφθάσασα καρδία**
 zuvor|gekommen|seind Herz
 having|anticipated heart
- [1029] **γλῶσσαν ἀν τάδ' ἔξεχει.**
 Zunge wohl diese würde|ausgießen.
 tongue would these pour|out.
- [1030] **νῦν δ' ὑπὸ σκότῳ βρέμει**
 jetzt aber unter Dunkel braust
 now but under darkness murmurs
- [1031] **θυμαλγής τε καὶ οὐδὲν ἐπελπομένη**
 herz|schmerzend und auch nichts erwartend
 heart|aching and also nothing expecting
- [1032] **ποτὲ καίριον ἐκτολυπεύσειν**
 einst recht|zeitig aus|leid|lösen
 ever timely to|out|wear
- [1033] **ζωπυρουμένας φρενός.**
 wieder|entflamm|t|werdende des|Sinnes.
 being|kindled of|mind.

Episode

- [1035] [Κλυταιμήστρα]: **εἴσω κομίζου καὶ σύ, Κασάνδραν λέγω,**
 hinein bringe und du, Cassandra sage|lich,
 within bring|in and you, Cassandra |I say,
- [1036] **ἐπεί σ' ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως δόμοις**
 da dich setzte Zeus ohne|Zorn im|Hause
 since you set Zeus graciously in|houses
- [1037] **κοινωνὸν εἶναι χερυίβων, πολλῶν μέτα**
 Genossen zu|sein der|Hand|waschungen, vieler mitten|unter
 partner to|be of|hand|washings, of|many among
- [1038] **δούλων σταθεῖσαν κτησίου βωμοῦ πέλας·**
 der|Sklaven gestellt|worden|seind des|Besitz|es Altars nahe·
 of|slaves having|been|set of|property of|altar near·
- [1039] **ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε, μηδ' ὑπερφρόνει.**
 steige|aus des|Wagens dies|es, und|nicht über|mutig|denke.
 step|out of|carriage off|this, nor be|over|proud.
- [1040] **καὶ παιδία γάρ τοί φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ**
 und Sohn denn gewiss sagen der|Alkmene einst
 and child for indeed they|say of|Alcmene once

- [1041] **πραθέντα** **τλήναι** **δουλίας** **μάζης** **τυχεῖν.**
 verkauft|worden|seied zu|ertragen der|Knechtschaft der|Gersten|kuchens
 having|been|sold to|endure of|slavish of|barley|cake zu|erlangen.
 to|obtain.
- [1042] **εἰ δ' οὖν ἀνάγκη τῆσδ' ἐπιρρέποι τύχης,**
 wenn aber nun Not|wendigkeit dies|les zuneigen|möge des|Schicksals,
 if but now necessity of|this may|incline of|fortune,
- [1043] **ἀρχαιοπλούτων δεσποτῶν πολλὴ χάρις.**
 uralt|reich|her Herrn viel Gnade.
 of|ancient|wealthy of|masters much favor.
- [1044] **οἱ δ' οὐποτ' ἐλπίσαντες ἡμησαν καλῶς,**
 die aber niemals gehofft|habend waren gut,
 who but never having|hoped were|seated weil,
 were seated.
- [1045] **ώμοι τε δούλοις πάντα καὶ παρὰ στάθμην.**
 grausam und den|Sklaven alles auch gegen Maß|stab.
 cruel and to|slaves everything and beside rule.
- [1046] **ἔχεις παρ' ἡμῶν οἴα περ νομίζεται.**
 du|hast von uns welche eben gebräuchlich|ist.
 you|have from us such|things indeed are|customary.
- [1047] [Χορός]: **σοί τοι λέγουσα παύεται σαφῇ λόγον.**
 dir gewiss sagend hörtlauf klaren Rede.
 to|you indeed speaking ceases clear speech.
- [1048] **ἐντός δ' αν ούσα μορσίμων ἀγρευμάτων**
 innen aber wohl seiend des|Schicksals Fang|netze
 within but would being of|fated of|captures
- [1049] **πείθοι· ἄν, εἰ πείθοι· ἀπειθοίης δ' ἵσως.**
 gehorctest|mögest wohl, wenn gehorctest|mögest ungehorschttest|mögest aber vielleicht.
 you|might|obey would, if you|might|obey: you|might|disobey but perhaps.
- [1050] [Κλυταιμήστρα]: **ἄλλ' εἴπερ ἔστι μὴ χελιδόνος δίκην**
 aber wenn|wirklich ist nicht der|Schwalbe Weise
 but if|indeed is not of|swallow manner
- [1051] **ἀγνῶτα φωνὴν βάρβαρον κεκτημένη,**
 un|verständliche Stimme barbarische erlangt|habend,
 unknown voice barbarian having|acquired,
- [1052] **ἔσω φρενῶν λέγουσα πείθω νιν λόγῳ.**
 innen der|Sinnen sagend überrede sie durch|Wort.
 within of|mind speaking I|persuade her with|word.
- [1053] [Χορός]: **Ἐπου. τὰ λῶστα τῶν παρεστάτων λέγει.**
 folge. die besten der bei|stehenden|gewesenen sagt.
 follow. the best of|the having|stood|by says.
- [1054] **πιθοῦ λιποῦσα τόνδ' ἀμαξήρη θρόνον.**
 gehorche verlassen|habend diesen wagen|geführt Sitz.
 obey having|left this wagon|drawn seat.
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: **οὕτοι θυραίᾳ τῇδ' ἐμοὶ σχολὴ πάρα**
 keineswegs türlich|her dies|ler mir Muße bei
 not|at|all outdoor to|this to|me leisure at|hand
- [1056] **τρίβειν· τὰ μὲν γὰρ ἔστιας μεσομφάλου**
 vergeuden· die zwar denn des|Herdes mittel|nabel|igen
 to|wear|away. the indeed for of|hearth mid|navel
- [1057] **ἔστηκεν ἥδη μῆλα πρὸς σφαγὰς πάρος,**
 stehn schon Schafe zur Schlachtung vorweg,
 has|stood already flocks toward slaughterers before,
- [1058] **ώς οὐποτ' ἐλπίσασι τήνδ' ἔξειν χάριν.**
 so|dass niemals den|Hoffenden diese haben|werden Gunst.
 as never to|the|having|hoped this to|have favor.
- [1059] **σὺ δ' εἴ τι δράσεις τῶνδε, μὴ σχολὴν τίθει.**
 du aber wenn etwas tun|wirst davon, nicht Muße setze.
 you but if anything you|will|do of|these, not leisure place.
- [1060] **εἰ δ' ἀξυνήμων ούσα μὴ δέχῃ λόγον,**
 wenn aber un|verständig seiend nicht annahmest|mögest Rede,
 if but uncomprehending being not you|may|receive speech,
- [1061] **σὺ δ' ἀντὶ φωνῆς φράζε καρβάνω χερί.**
 du aber statt der|Stimme zeige karischler Hand.
 you but instead|of voice indicate barbarian with|hand.
- [1062] [Χορός]: **ἔρμηνέως ἕοικεν ἡ ξένη τοροῦ**
 eines|Dolmetschers scheint die Fremde klaren
 of|interpreter seems the foreign|woman of|clear
- [1063] **δεῖσθαι· τρόπος δὲ θηρὸς ὡς νειαρέτου.**
 zu|bedürfen· Art aber des|Tieres wie neu|gefangen.
 to|need· manner but of|beast as newly|taken.

- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἦ μαίνεταί γε καὶ κακῶν κλύει φρενῶν,
wahrlich tobt doch auch der|Übel hört der|Sinnen,
truly is|mad indeed and of|evils hears of|minds,
- [1065] ἥτις λιποῦσα μὲν πόλιν νεαίρετον
welche verlassen|habend zwar Stadt neu|eroberte
who having|left indeed city newly|taken
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ' οὐκ ἐπίσταται φέρειν,
kommt, Zaum aber nicht versteht zu|tragen,
has|come, bit but not knows to|bear,
- [1067] πρὶν αἵματηρὸν ἔξαφρίζεσθαι μένος.
bevor blutiges heraus|aufschäumen Zorn.
before bloody to|foam|out spirit.
- [1068] οὐ μὴν πλέω ρίψασ' ἀτιμασθήσομαι.
nicht doch mehr hin|geworfen|habend werde|entehrt|werden.
not indeed more having|thrown I|shall|be|dishonored.
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ δ', ἐποικτίρω γάρ, οὐ θυμώσομαι.
ich aber, bemitleide denn, nicht werde|zürnen.
I but, I|pity for, not I|will|be|angry.
- [1070] Ίθ', ω τάλαινα, τόνδ' ἐρημώσασ' ὄχον,
geh, o Elende, diesen verödet|habend Wagen,
go, O wretched, this having|made|desolate car,
- [1071] εἴκουσ' ἀνάγκη τῆδε καίνισον ζυγόν.
weichend der|Not dies|er erneuere Joch.
yielding to|necessity to|this renew yoke.

Chor

Strophe 1

- [1072] [Κασάνδρα]: ὄτοτοι πόποι δᾶ.
o|weh ach da.
otototoi popoi da.
- [1073] Ωπολλον Ωπολλον.
ο|Apollon ο|Apollon.
Ο|Apollo Ο|Apollo.
- [1074] [Χορός]: τί ταῦτ' ἀνωτότυχας ἀμφὶ λοξίου;
warum dies|es auf|gejault|hast um des|Loxias;
why these you|cried|aloud about of|Loxias;
- [1075] οὐ γὰρ τοιοῦτος ὥστε θρηνητοῦ τυχεῖν.
nicht denn so|beschaffen dass des|Klag|baren zu|erlangen.
not for such so|as of|lamentable to|obtain.

Antistrophe 1

- [1076] [Κασάνδρα]: ὄτοτοι πόποι δᾶ.
o|weh ach da.
otototoi popoi da.
- [1077] Ωπολλον Ωπολλον.
ο|Apollon ο|Apollon.
Ο|Apollo Ο|Apollo.
- [1078] [Χορός]: ἦ δ' αὖτε δυσφημοῦσα τὸν θεὸν καλεῖ
die aber wieder übel|redend den Gott ruft
the but again speaking|ill the god calls
- [1079] οὐδὲν προσήκοντ' ἐν γύοις παραστατεῖν.
nichts gehörig|seien in Klagen beizu|stehen.
nothing fitting in laments to|stand|by.

Strophe 2

- [1080] [Κασάνδρα]: Απολλον Απολλον
Apollon Apollon
Apollo Apollo
- [1081] ἀγυιάτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen|Schützer, Apollon mein.
street|guardian, Apollo my.
- [1082] ἀπώλεσας γὰρ οὐ μόλις τὸ δεύτερον.
vernichtet|hast denn nicht kaum das zweite|Mal.
you|destroyed for not with|difficulty the second.

[1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ τῶν αὐτῆς κακῶν.
orakeln scheint über der ihrer|selbst Übel.
to|proclaim seems about the of|her|self of|evils.

[1084] μένει τὸ θεῖον δουλίᾳ περ ἐν φρενί.
bleibt das Göttliche Knechtschaft doch in Sinn.
remains the divine in|slavery indeed in mind.

Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

Apollon
Apollo
Apollo

[1086] ἄγυιάτ', ἀπόλλων ἐμός.
Straßen|Schützer, Apollon mein.
street|guardian, Apollo my.

[1087] ᾧ ποι ποτ' ἥγαγές με; πρὸς ποίαν στέγην;
ach wohin denn geführt|hast mich; zu welches Haus;
ah whither ever you|led me; toward what roof;

[1088] [Χορός]: πρὸς τὴν Ἀτρειδῶν· εἰ σὺ μὴ τόδ' ἐννοεῖς,
zu die der|Atreiden· wenn du nicht dies bedenkst,
toward the of|Atreidae· if you not this you|consider,

[1089] ἐγὼ λέγω σοι· καὶ τάδ' οὐκ ἐρεῖς ψύθη.
ich sage dir· und diese nicht wirst|sagen wurde|getäuscht.
I say to|you and these not you|will|say falsehood.

Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: μισόθεον μὲν οὖν, πολλὰ συνίστορα
Gott|hassend zwar nun, viele Mit|Wisser
god|hating but now, many co|witness

[1091] αὐτόφονα κακὰ καρατόμα,
selbst|mörderische Übel kopf|abgeschlagen,
self|slain evils head|cut,

[1092] ἀνδροσφαγεῖον καὶ πεδορραντήριον.
Männer|Schlacht|haus und Boden|Bespreng|Ort.
man|slaughter|place and ground|sprinkling|place.

[1093] [Χορός]: ἔοικεν εὕρις ἡ ξένη κυνὸς δίκην
scheint leicht|findend die Fremde des|Hundes Weise|Art
seems good|at|sniffing the foreign|woman of|a|dog in|the|manner

[1094] εἶναι, ματεύει δ' ὅν ἀνευρήσει φόνον.
zu|sein, spürt|auf aber dessen|was wird|auffinden Mord.
to|be, searches but of|which she|will|find murder.

Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: μαρτυρίοισι γὰρ τοῖσδ' ἐπιπείθομαι·
Zeugnissen denn diesen lasse|mich|überzeugen.
by|witnessings for to|these I|am|persuaded:

[1096] κλαιόμενα τάδε βρέφη σφαγάς,
weinend diese Säuglinge Schlachtungen,
weeping these infants slaughter,

[1097] ὄπτας τε σάρκας πρὸς πατρὸς βεβρωμένας.
geröstet und Fleischstücke von Vater verzehrt|worden.
roasted and flesh by father having|eaten.

[1098] [Χορός]: τὸ μὲν κλέος σοῦ μαντικὸν πεπυσμένοι
das zwar Ruhm deines wahrsagerischen kundig|geworden
the indeed fame of|you prophetic having|learned

[1099] ἦμεν· προφήτας δ' οὕτινας ματεύομεν.
waren|wir· Seher aber keine suchen|wir.
we|were· prophets but no|ones we|search.

Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: ιὼ πόποι, τί ποτε μήδεται;
weh ach, was denn ersinnt|sich;
io popoi, what ever is|planning;

[1101] τί τόδε νέον ἄχος μέγα
was dies neu Schmerz groß
what this new grief great

- [1102] **μέγ' ἐν δόμοισι τοῖσδε μήδεται κακὸν**
groß in Häusern diesen ersint|sich Übel
greatly in houses these is|planning evil
- [1103] **ἄφερτον φίλοισιν, δυσίατον; ἀλκὰ δ'**
untragbar den|Freunden, schwer|heilbar; Schutz|Hilfe aber
unbearable to|friends, hard|to|heal; defence but
- [1104] **ἐκάς ἀποστατεῖ.**
weit|weg weicht.
far stands|aloof.
- [1105] [Χορός]: **τούτων ἄιδρίς είμι τῶν μαντευμάτων.**
dieser of|these unkundig bin der Weißagungen.
of|these unknowing I|am of|the oracles.
- [1106] **ἔκεινα δ' ἔγνων· πᾶσα γὰρ πόλις βοᾷ.**
jene aber erkannt|habe|ich- ganz denn Stadt ruft|schreit.
those but I|knew· every for city shouts.

Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: **ἰὼ τάλαινα, τόδε γὰρ τελεῖς,**
weh Elende, dies denn vollbringst|du,
io wretched, this for you|complete,
- [1108] **τὸν ὁμοδέμνιον πόσιν**
den gleich|Bett|igen Gatten
the same|bed husband
- [1109] **λουτροῖσι φαιδρύνασσα— πῶς φράσω τέλος;**
Bädern glänzend|machend— wie werde|ich|sagen Ende;
with|baths having|made|bright— how I|will|say end;
- [1110] **τάχος γὰρ τόδ' ἔσται· προτείνει δὲ χείρ ἐκ**
Eile denn dies wird|sein· streckt|vor aber Hand aus
speed for this will|be· stretches|out but hand from
- [1111] **χερὸς ὄρέγματα.**
der|Hand Erhebungen.
of|hand stretchings.
- [1112] [Χορός]: **οὕπω ξυνῆκα· νῦν γὰρ ἐξ αἰνιγμάτων**
noch|nicht verstanden|habe|ich- nun denn aus Rätseln
not|yet I|have|understood· now for out|of riddles
- [1113] **ἐπαργέμοισι θεσφάτοις ἀμηχανῶ.**
undeut|lichen Orakel|sprüchen bin|ratlos.
with|bright oracles I|am|at|a|loss.

Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: **ὲ ἔ, παπαὶ παπαῖ, τί τόδε φαίνεται;**
eh eh, weh weh, was dies erscheint;
eh eh, papae papae, what this appears;
- [1115] **ἢ δίκτυόν τί γ' Ἀίδου;**
wahrliech Netz etwas doch des|Hades;
indeed net something indeed of|Hades;
- [1116] **ἀλλ' ἄρκυς ἡ ξύνευνος, ἡ ξυναιτία**
aber Netz die Mit|lagernde, die Mit|schuldige
but net the with|bed, the co|cause
- [1117] **φόνου. στάσις δ' ἀκόρετος γένει**
des|Mordes. Zwist aber un|gesättigt dem|Geschlecht
of|murder. faction but insatiate for|race
- [1118] **κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.**
soll|auf|heulen des|Opfers glück|bringenden.
let|it|howl|aloud of|victim acceptable.
- [1119] [Χορός]: **ποίαν Ἔρινὺν τήνδε δώμασιν κέλη**
welche Erinye diese Häusern rufst|du
which Erinye this in|houses you|may|summon
- [1120] **ἐπορθιάζειν; οὐ με φαιδρύνει λόγος.**
auf|heizen; nicht mich erfreut Rede.
to|raise|a|shout; not me brightens word:
- [1121] **ἐπὶ δὲ καρδίαν ἔδραμε κροκοβαφῆς**
auf aber Herz lief saffran|gefärbt
upon but heart ran saffron|dyed
- [1122] **σταγῶν, ἄτε καιρία πτώσιμος**
Tropfen, dalja treffend sturz|bereit
drop, as timely falling

[1123] ξυνανύτει βίου δύντος αύγαῖς·
vollendet des|Lebens untergehend|seinden Strahlen·
brings|to|an|end of|life of|sinking with|rays.

[1124] ταχεῖα δ' ἄτα πέλει.
schnell aber Unheil ist.
swift but ruin is.

Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: Ἄ Ἄ, ίδοὺ ίδού· ἄπεχε τῆς βοὸς
ach ach, siehe siehe- halte|fern der Kuh
ah ah, behold behold- keep|away off|the cow
- [1126] τὸν ταῦρον· ἐν πέπλοιστι
den Stier- in Gewändern
the bull- in robes
- [1127] μελαγκέρω λαβοῦσα μηχανήματι
schwarz|hornigem gefasst|habend Gerät
with|black|horned having|taken with|contrivance
- [1128] τύπτει· πίτνει δ' ἐν ἐνύδρῳ τεύχει.
schlägt- stürzt aber in wasser|haltigem Gefäß.
strikes- falls but in watery vessel.
- [1129] δολοφόνου λέβητος τύχαν σοι λέγω.
des|mörderischen Kessels Los dir sage|ich.
of|murderous of|cauldron fate to|you I|say.
- [1130] [Χορός]: οὐ κομπάσαιμ' ἀν θεσφάτων γνώμων ἄκρος
nicht würde|prahlen wohl der|Orakel Kenner oberster
not I|might|boast would of|oracles judge supreme
- [1131] εἶναι, κακῷ δέ τῷ προσεικάζω τάδε.
zu|sein, übeln aber irgendeinem vergleiche|lich dieses.
to|be, to|an|evil but to|some I|likken these.
- [1132] ἀπὸ δὲ θεσφάτων τίς ἀγαθὰ φάτις
von aber Orakel|sprüchen welche gute Kunde
from but of|oracles who good report
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν γὰρ διαὶ
den|Sterblichen kommt|auf; der|Übel denn durch
to|mortals is|brought|to|pass; of|evils for through
- [1134] πολυεπεῖς τέχναι θεσπιαδὸν
viel|redende Künste orakel|singend prophet|singing
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.
Furcht bringen zu|lernen.
fear they|bring to|learn.

Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ίώ ίώ ταλαίνας κακόποτμοι τύχαι·
weh weh der|Egenden schlecht|vom|Schicksal Schicksale·
io io wretched ill|fated fortunes·
- [1137] τὸ γὰρ ἐμὸν θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.
das denn mein ich|verkünde Leiden in|Strömen.
the for my I|proclaim suffering in|flood.
- [1138] ποὶ δή με δεῦρο τὴν τάλαιναν ἥγαγες;
wohin also mich hierher die Elende geführt|hast;
whither indeed me hither the wretched you|led;
- [1139] οὐδέν ποτ' εἰ μὴ ξυθανουμένην. τί γάρ;
nichts einmal wenn nicht mit|sterbend|seiend. was denn;
nothing ever if not dying|together. what for;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής τις εἴ θεοφόρητος, ἀμφὶ¹
sinnes|rased irgendeine bist götter|getragen, um
mind|mad someone you|are god|borne, around
- [1141] δ' αὐτᾶς θροεῖς
aber deiner|selbst rufst|aus
but of|your|self you|cry|aloud
- [1142] νόμον ἄνομον, οἴα τις ξουθά
Weise gesetz|los, wie irgendeine schnell|züngige
law|custom lawless, such|as someone twittering
- [1143] ἀκόρετος βοᾶς, φεῦ, ταλαίναις φρεσίν
un|sättlich des|Schreiens, weh, elenden Sinnen
insatiata cry, alas, to|wretched minds

[1144] **Ἴτυν Ἄιτυν στένουσ'** ἀμφιθαλῆς κακοῖς
 Ityn Ityn stöhned wohl|genährt in|Übeln
 Ityn Ityn groaning both|parents|reared with|evils

[1145] **ἀηδῶν βίον.**
 Nachtigall Leben.
 nightingale life.

Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: **ἰὼ ιὼ λιγείας μόρον ἀηδόνος·**
 weh weh hell|singenden Tod der|Nachtigall-
 io io clear|voiced fate of|nightingale-
- [1147] **περέβαλον γάρ οἱ πτεροφόρον δέμας**
 warfen|über denn ihr flügel|tragende Gestalt
 threw|around for to|her wing|bearing body
- [1148] **Θεοὶ γλυκύν τ' αἰώνα κλαυμάτων ἄτερ·**
 Götter süßen und Lebenszeit des|Weinens ohne-
 gods sweet and lifetime of|weeping without-
- [1149] **ἔμοι δὲ μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει δορὶ.**
 mir aber verbleibt Spaltung zweischniedigem mit|Speer.
 to|me but remains gash with|double|edged spear.

[1150] [Χορός]: **πόθεν ἐπισσύτους θεοφόρους τ' ἔχεις**
 woher stürmische Gott|tragende und hast
 whence onrushing god|bearing and you|have

[1151] **ματαίους δύας,**
 vergebliche Leiden,
 vain pains,

[1152] **τὰ δ' ἐπίφοβα δυσφάτω κλαγγᾶ**
 die aber furcht|erregenden schwer|aussprechbarem Geklang
 the but fear|bringing with|ill|spoken cry

[1153] **μελοτυπεῖς ὁμοῦ τ' ὁρθίοις ἐν νόμοις;**
 Lied|prägst zugleich und hochen in Weisen;
 you|beat|song together and with|high|pitched in tunes;

[1154] **πόθεν ὄρους ἔχεις θεσπεσίας ὁδοῦ**
 woher Zeichen hast wunder|barer Weges
 whence tokens you|have of|divine|soundings road

[1155] **κακορρήμονας;**
 übelsagende;
 evil|speaking;

Strophe 7

[1156] [Κασάνδρα]: **ἰὼ γάμοι γάμοι Πάριδος ὀλέθριοι φίλων.**
 io Ehen Ehen des|Paris verderbliche der|Freunde.
 io marriages marriages of|Paris destructive of|friends.

[1157] **ἰὼ Σκαμάνδρου πάτριον ποτόν.**
 io des|Skamander väterlichen Trank.
 woe of|Scamander ancestral drink.

[1158] **τότε μὲν ἀμφὶ σὰς ἀίόνας τάλαιν'**
 damals zwar um deine Wirbel Elende
 then indeed around your eddies wretched

[1159] **ἡνυτόμαν τροφαῖς·**
 ward|auf|gezogen durch|Nahrungen:
 I feasted with|foods·

[1160] **νῦν δ' ἀμφὶ Κωκυτόν τε κάχερουσίους**
 nun aber um Kokytos und und|acherusische
 now but around Cocytus and and|Acherusian

[1161] **ὅθας κοικά θεσπιαδήσειν τάχα.**
 Ufer scheine prophetisch|sing zu bald.
 banks I seem to|prophet|sing soon.

[1162] [Χορός]: **τί τόδες τορὸν ἄγαν ἔπος ἐφημίσω;**
 was dies klar allzu Wort hast|gesagt;
 what this clear very word you|spoke;

[1163] **νεόγονος ἀν ἀίων μάθοι.**
 neu|geboren wohl Lebens|zeit würde|lernen.
 new|born indeed lifetime might|learn.

[1164] **πέπληγματ δ' ὑπαὶ δάκει φοινίω**
 bin|geschlagen aber unter Biss blutigem
 I am|struck but under bite bloody

- [1165] **δυσαλγεῖ τύχα μινυρὰ κακὰ θρεομένας,**
schmerz|haftem Schicksal leise Übel klagende,
with|hard|grieving fortune small evils being|cried|out,
- [1166] **θραύματ' ἔμοὶ κλύειν.**
Wunden mir hören|zu.
shatterings for|me to|hear.

Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: **ἰὼ πόνοι πόνοι πόλεος ὄλομένας τὸ πᾶν.**
io Mühen Mühen der|Stadt vernichtet|seiend das Ganze.
io labors labors of|city being|destroyed the whole.
- [1168] **ἰὼ πρόπυργοι θυσίαι πατρὸς**
io vor|festige Opfer des|Vaters
io fore|tower sacrifices of|father
- [1169] **πολυκανεῖς βοτῶν ποιονόμων· ἄκος δ'**
viel|opfernde der|Herden weide|führend|er Heilmittel aber
many|burning of|cattle pasture|tenders remedy but
- [1170] **οὐδὲν ἐπήρκεσαν**
nichts nützten
nothing they|helped
- [1171] **τὸ μὴ πόλιν μὲν ὥσπερ οὖν ἔχει παθεῖν.**
das nicht Stadt zwar wie nun hat zu|leiden.
the not city indeed just|as now it|has to|suffer.
- [1172] **ἔγώ δὲ θερμόνους τάχ' ἐν πέδῳ βαλῶ.**
ich aber hei|sinn|lige bald in Boden werde|werfen.
I but hot|spirited soon in ground I|will|cast.
- [1173] [Χορός]: **ἐπόμενα προτέροισι τάδ' ἐφημίσω.**
folgend den|früheren dieses habe|gesagt.
following to|earlier these I|spoke.
- [1174] **καὶ τίς σε κακοφρονῶν τίθησι**
und wer dich schlecht|denkend|er setzt
and who you ill|minded setting
- [1175] **δαίμων ὑπερβαρῆς ἐμπίτνων**
Dämon über|schwer hinein|fallend
daimon over|heavy falling|upon
- [1176] **μελίζειν πάθη γοερὰ θανατοφόρα.**
sing|en Leiden klag|erfüllte todes|tragende.
to|sing sufferings lamentable death|bearing.
- [1177] **τέρμα δ' ἀμηχανῶ.**
Ende aber bin|ratlos.
end but I|am|at|a|loss.

Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ὁ χρησμὸς οὐκέτ' ἐκ καλυμμάτων**
und doch der Orakellspruch nicht|mehr aus Schleieren
and indeed the oracle no|longer out|of veils
- [1179] **ἔσται δεδορκῶς νεογάμου νύμφης δίκην·**
wird|sein blickend neu|verheiratet|er Braut gleich|
will|be having|looked of|newly|wed bride in|the|manner
- [1180] **λαμπρὸς δ' ἔσικεν ἡλίου πρὸς ἀντολὰς**
glänzend aber scheint der|Sonne zu Aufgänge
bright but seems of|sun toward risings
- [1181] **πνέων ἐσάξειν, ὥστε κύματος δίκην**
weh|end hinein|singend|zu, so|dass der|Welle gleich|
blowing to|chant, so|that of|wave in|the|manner
- [1182] **κλύζειν πρὸς αὐγὰς τοῦδε πήματος πολὺ**
spülen gegen Strahlen dieses Unheils viel
to|dash toward rays of|this woe much
- [1183] **μεῖζον· φρενώσω δ' οὐκέτ' ἐξ αἰνιγμάτων.**
größer| belehren|werde|ich aber nicht|mehr aus Rätseln.
greater| I|will|instruct but no|longer out|of riddles.
- [1184] **καὶ μαρτυρεῖτε συνδρόμως ἵχνος κακῶν**
und bezeugt gemeinsam Spur der|Übel
and bear|witness together trace of|evils
- [1185] **ρινηλατούσῃ τῶν πάλαι πεπραγμένων.**
nasen|spürend|er der einst Geschehenen.
to|the|sniffing of|the formerly things|done.

- [1186] **τὴν γὰρ στέγην τήνδ' ούποτ' ἐκλείπει χορὸς**
 das denn Haus dieses niemals verlässt Chor
 the for roof this never leaves chorus
- [1187] **ξύμφθιγγος οὐκ εὕφωνος· οὐ γὰρ εῦ λέγει.**
 mit|tönend nicht wohl|klingend· nicht denn gut spricht.
 sounding|together not well|sound· not for well it|speaks.
- [1188] **καὶ μὴν πεπωκώς γ', ὡς θρασύνεσθαι πλέον,**
 und doch getrunken|habend doch, so|dass sich|verwegen|machen mehr,
 and indeed having|drunk indeed, so|as to|become|bold more,
- [1189] **βρότειον αἴμα κῶμος ἐν δόμοις μένει,**
 menschlich|es Blut Gelage in Häusern bleibt,
 mortal blood revel in houses remains,
- [1190] **δύσπεμπτος ἔξω, συγγόνων Ἐρινύων.**
 schwer|auszusendend hinaus, der|Verwandten Erinnyn.
 hard|to|send|out out, of|kinsfolk Erinyes.
- [1191] **ὑμνοῦσι δ' ὑμοιν δώμασιν προσήμεναι**
 besingen aber Hymnus in|Häusern sitzend|seidend
 they|hymn but hymn in|houses sitting|near
- [1192] **πρώταρχον ἄτην· ἐν μέρει δ' ἀπέπτυσαν**
 erst|anfängliche Verblendung· in Teil aber spien|aus
 first|origin ruin· in turn but they|spat|out
- [1193] **εύնας ἀδελφοῦ τῷ πατοῦντι δυσμενεῖς.**
 Lager des|Bruders dem tretenden feind|liche.
 beds of|brother to|the treading hostile.
- [1194] **ῆμαρτον, ἦ θηρῶ τι τοξότης τις ὡς;**
 ich|verfehlte, oder jage irgend|etwas Bogenschütze irgend|einer wie;
 I|erred, or I|hunt something archer someone as;
- [1195] **ἦ φευδόμαντίς είμι θυροκόπος φλέδων;**
 oder falsch|Seher bin Türen|klopfend Schwätzer;
 or false|prophetess I|am door|knocking babbler;
- [1196] **ἐκμαρτύρησον προυμόσας τό μ' εἰδέναι**
 bezeug|aus vorher|zugesagt|habend das mich gewusst|zu|haben
 bear|witness having|fore|announced that me to|know
- [1197] **λόγω παλαιὰς τῶνδ' ἀμαρτίας δόμων.**
 durch|Wort alte dieser Vergehen der|Häuser.
 by|word old of|these sins of|houses.
- [1198] [Χορός]: **καὶ πῶς ἀν ὅρκος, πῆγμα γενναίως παγέν,**
 und wie wohl Eid, Fügung edel gefestigt|worden,
 and how indeed oath, fixture nobly having|been|fixed,
- [1199] **παιώνιον γένοιτο; θαυμάζω δέ σου,**
 heilend würde|werden; staune aber deiner,
 healing might|become; I|marvel but at|you,
- [1200] **πόντου πέραν τραφεῖσαν ἀλλόθρουν πόλιν**
 des|Meeres jenseits auf|gezogen|worden fremd|sprachig Stadt
 of|sea beyond having|been|reared other|tongued city
- [1201] **κυρεῖν λέγουσαν, ὥσπερ εἰ παρεστάτεις.**
 zu|treffen sagende, wie wenn du|beigestanden|hast.
 to|hit saying, just|as if you|had|stood|by.
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις μ' Ἀπόλλων τῷδ' ἐπέστησεν τέλει.**
 Seher mich Apollon diesem stellte|vor Amt.
 prophet me Apollo to|this set|over in|office.
- [1203] **προτοῦ μὲν αἰδὼς ἦν ἐμοὶ λέγειν τάδε.**
 zuvor zwar Scheu war mir zu|sagen dieses.
 before indeed shame was to|me to|say these.
- [1204] [Χορός]: **μῶν καὶ θεός περ ἴμερω πεπληγμένος;**
 etwa und Gott doch von|begierde getroffen;
 surely|not and god indeed with|desire having|been|struck;
- [1205] **ἀβρύνεται γὰρ πᾶς τις εὖ πράσσων πλέον.**
 prunkt denn jeder irgend|einer gut handeln mehr.
 is|pampered for every someone well doing more.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' ἦν παλαιστὴς κάρτ' ἐμοὶ πνέων χάριν.**
 aber war Ringer sehr mir atmend Gunst.
 but was wrestler very to|me breathing favor.
- [1207] [Χορός]: **ἦ καὶ τέκνων εἰς ἔργον ἥλθετον νόμω;**
 wahrlich und der|Kinder in Werk kamt|ihr nach|Brauch;
 indeed and of|children into deed you|two|came by|custom|law;
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσασα Λοξίαν ἐψευσάμην.**
 zugestimmt|habend Loxias belog|ich|mich.
 having|assented Loxias I|lied.

- [1209] [Χορός]: **ἡδη τέχναισιν ἐνθείοις ἡρημένη;**
 schon Künsten gott|eingegebenen erwählt|seiend;
 already by|arts inspired having|been|chosen;
- [1210] [Κασάνδρα]: **ἡδη πολίταις πάντ' ἔθεσπιζον πάθη.**
 schon den|Bürgern alle verkündete|lich Leiden.
 already to|citizens all I|was|prophesying sufferings.
- [1211] [Χορός]: **πῶς δῆτ' ἄνατος ἥσθα Λοξίου κότω;**
 wie denn ungetötet warst des|Loxias in|Zorn;
 how then not|slain you|were by|Loxias wrath;
- [1212] [Κασάνδρα]: **ἔπειθον ούδεν' ούδεν, ὡς τάδ' ἡμπλακον.**
 überredete|ich niemanden nichts, so|dass dies verfehlte|lich.
 I|persuaded nothing nothing, so|that these I|did|wrong.
- [1213] [Χορός]: **ἡμῖν γε μὲν δὴ πιστὰ θεσπίζειν δοκεῖς.**
 uns doch zwar eben verlässliche weissagen scheinst.
 to|us indeed at|least indeed trustworthy to|prophesy you|seem.
- [1214] [Κασάνδρα]: **ἰοὺ ιού, ὡ ὡ κακά.**
 io io, o o Übel.
 io io, ah ah evils.
- [1215] **ὑπ' αὖ με δεινὸς ὄρθομαντείας πόνος**
 von wieder mich schrecklich|er Recht|weissagung Mühe
 under again me terrible of|straight|prophecy labor
- [1216] **στροβεῖ ταράσσων φροιμίοις δυσφροιμίοις.**
 wirbelt auf|rührend Vorspielen unheil|vorspiel|ligen.
 whirls troubling with|preludes ill|preludes.
- [1217] **όρᾶτε τούσδε τοὺς δόμοις ἐφημένους**
 sehet diese|hier die in|Häusern sitzend|seienden
 see these the in|houses sitting|upon
- [1218] **νέους, ὀνείρων προσφερεῖς μορφώμασιν;**
 Junge, der|Träume ähnlich Gestalten;
 youths, of|dreams akin forms;
- [1219] **παῖδες θανόντες ὠσπερεὶ πρὸς τῶν φίλων,**
 Kinder gestorben|seiend gleichwie von|Seiten der Freunde,
 children having|died as|if from of the|friends,
- [1220] **χεῖρας κρεῶν πλήθοντες οἰκείας βορᾶς,**
 Hände der|Fleisch|stücke füllend|seiend eigen|er Speise,
 hands of|meats filling of|own of|food,
- [1221] **σὺν ἐντέροις τε σπλάγχν', ἐποίκτιστον γέμος,**
 mit Eingeweiden und Innereien, sehr|beklagenswert Last,
 with entrails and innards, most|piteous burden,
- [1222] **πρέπουσ' ἔχοντες, ὡν πατὴρ ἐγεύσατο.**
 ziemend|seiend habend|seiend, deren Vater kostete.
 fitting having, of|which father tasted.
- [1223] **ἐκ τῶνδε ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ**
 aus dieser Strafen sage|lich beschließen|zu irgendeinen
 out|of these penalties I|say to|plan someone
- [1224] **λέοντ' ἄναλκιν ἐν λέχει στρωφώμενον**
 Löwen kraft|losen in Lager sich|wendend
 lion cowardly in bed rolling
- [1225] **οἰκουρόν, οἵμοι, τῷ μολόντι δεσπότῃ**
 Haus|hütenden, weh, dem gekommen|seienden Herrn
 house|watcher, alas, to|the having|come master
- [1226] **ἐμῷ· φέρειν γάρ χρὶ τὸ δούλιον ζυγόν.**
 meinem: tragen|zu denn es|ist|nötig das sklavische Joch:
 to|my: to|bear for must the slavish yoke.
- [1227] **νεῶν τ' ἄπαρχος Ἰλίου τ' ἀναστάτης**
 der|Schiffe und Vor|an|Geher von|Ilion und Zer|störer
 of|ships and first|leader of|Ilium and overthrower
- [1228] **οὐκ οἶδεν οἴα γλῶσσα μισητῆς κυνὸς**
 nicht weiß was|für|eine Zunge verhassten Hundes
 not knows what|sort|of tongue of|hateful dog
- [1229] **λείξασα κάκτείνασα φαιδρὸν οὓς, δίκην**
 geleckt|habend und|getötet|habend helles Ohr, Art|Weise
 having|licked and|having|killed bright ear, in|the|manner
- [1230] **Ἄτης λαθράιον, τεύξεται κακῇ τύχη.**
 der|Ate heimlichen, wird|antreffen üblem Schicksal.
 of|Ate stealthy, will|obtain with|ill fortune.
- [1231] **τοιάδε τόλμα· θῆλυς ἄρσενος φονεὺς**
 solche Kühnheit: weibliche des|Mannes Mörderin
 such daring female of|male killer

- [1232] **έστιν. τί νιν καλοῦσα δυσφιλὲς δάκος**
 ist. was sie rufend schwer|liebjes Biss|Tier
 is. what her calling hateful bite
- [1233] **τύχοιμ' ἄν; ἀμφίσβαινα, ή Σκύλλαν τινὰ**
 würde|treffen wohl; Amphisbaena, oder Skylla irgendeine
 might|obtain would; amphisbaena, or Scylla some
- [1234] **οἰκοῦσαν ἐν πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,**
 wohnend in Felsen, der|Seeleute Schaden,
 dwelling in rocks, of|sailors harm,
- [1235] **θύουσαν Ἀίδου μητέρ' ἀσπονδόν τ' Ἄρη**
 opfernd des|Hades Mutter un|versöhnlichen und Ares
 sacrificing to|Hades mother implacable and of|Ares
- [1236] **φίλοις πινέουσαν; ώς δ' ἐπωλολύξατο**
 den|Freunden hauchend; wie aber auf|geheult|hat
 to|friends breathing; as but has|cried|aloud
- [1237] **ἡ παντότολμος, ὥσπερ ἐν μάχης τροπῇ,**
 die all|kühne, gleichwie in der|Schlacht Wendung,
 the all|daring, just|as in of|battle turn,
- [1238] **δοκεῖ δὲ χαίρειν νοστίμω σωτηρίᾳ.**
 scheint aber sich|zufreuen heimkehr|iger Rettung.
 seems but to|rejoice in|homecoming safety.
- [1239] **καὶ τῶνδ' ὅμοιον εἴ τι μὴ πείθω· τί γάρ;**
 und dieser Gleich|les wenn etwas nicht überzeuge|lich was denn;
 and of|these similar if anything not I|persuade what for;
- [1240] **τὸ μέλλον ἥξει. καὶ σύ μ' ἐν τάχει παρὼν**
 das Kommende wird|kommen. und du mich in Eile anwesend|seiend
 the future will|come. and you me in speed being|present
- [1241] **ἄγαν γ' ἀληθόμαντιν οἰκτίρας ἔρεις.**
 zu|sehr doch wahr|Seherin bemitleidet|habend wirst|sagen.
 too|much indeed true|prophet having|pitied you|will|say.
- [1242] [Χορός]: **τὴν μὲν Θυέστου δαῖτα παιδείων κρεῶν**
 das zwar des|Thyestes Mahl der|Kinder der|Fleisch|stücke
 the indeed of|Thyestes feast of|children of|meats
- [1243] **ξυνῆκα καὶ πέφρικα, καὶ φόβος μ' ἔχει**
 verstanden|habe|ich und erschüttert|bin|lich, und Furcht mich hält
 I|understood and I|have|shuddered, and fear me holds
- [1244] **κλύοντ' ἀληθῶς οὐδὲν ἔξηκασμένα.**
 hörend|seiend wahrhaft nichts über|zeichnet|wordene.
 hearing truly nothing exaggerated.
- [1245] **τὰ δ' ἄλλ' ἀκούσας ἐκ δρόμου πεσών τρέχω.**
 die aber anderen gehört|habend aus Lauf|weges gefallen|seiend laufel|ich.
 the but other having|heard out|of course having|fallen I|run.
- [1246] [Κασάνδρα]: **Ἀγαμέμνονός σέ φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.**
 des|Agamemnon dich sage|lich sehen|werden|zu Tod.
 of|Agamemnon you I|say to|behold doom.
- [1247] [Χορός]: **εὔφημον, ὡ τάλαινα, κοίμησον στόμα.**
 sprich|Gutes, o Elende, zum|Schweigen|bringe Mund.
 hush, O wretched, put|to|sleep mouth.
- [1248] [Κασάνδρα]: **ἀλλ' οὕτι παιῶν τῶδ' ἐπιστατεῖ λόγω.**
 sondern keineswegs Paean diesem steht|vor Rede.
 but not|at|all paean to|this presides speech.
- [1249] [Χορός]: **οὐκ, εἴπερ ἔσται γ· ἀλλὰ μὴ γένοιτο πως.**
 nicht, wenn|wirklich wird|sein doch sonnern nicht mögel|geschehen irgend|wie.
 not, if|indeed will|be indeed but not might|come|to|be somehow.
- [1250] [Κασάνδρα]: **σὺ μὲν κατεύχῃ, τοῖς δ' ἀποκτείνειν μέλει.**
 du zwar betest|du, denen aber zu|töten liegt|am|Herzen.
 you indeed you|invoke, to|the but to|kill is|a|care.
- [1251] [Χορός]: **τίνος πρὸς ἀνδρὸς τοῦτ' ἄγος πορσύνεται;**
 wessen bei|von Mannes dieses Frevel wird|betrieben;
 of|whom by of|man this crime is|being|prepared;
- [1252] [Κασάνδρα]: **ή κάρτα τᾶρ' ἀν παρεκόπης χρησμῶν ἔμῶν**
 wahrlich sehr also wohl ver|stümmeltest|du der|Orakel|sprüche meiner
 indeed very then indeed you|are|distracted of|oracles of|my
- [1253] [Χορός]: **τοῦ γάρ τελοῦντος οὐ ξυνῆκα μηχανήν.**
 des denn voll|führenden nicht verstanden|habe|ich Plan.
 of for the|accomplishing not I|understood device.
- [1254] [Κασάνδρα]: **καὶ μὴν ἄγαν γ' Ἔλλην' ἐπίσταμαι φάτιν.**
 und wahrlich sehr doch griechische verstehel|ich Rede.
 and indeed very indeed Greek I|know speech.

- [1255] [Χορός]: **καὶ γὰρ τὰ πυθόκραντα· δύσμαθη δ' ὅμως.**
 auch denn die pythisch|entschieden- schwer|zulernene aber dennoch.
 and for the Pytho|ordained- hard|to|learn but nevertheless.
- [1256] [Κασάνδρα]: **παπαῖ, οἶον τὸ πῦρ· ἐπέρχεται δέ μοι.**
 wehe, welch|ein das Feuer kommt|heran aber mir.
 papaē, what|a the fire comes|upon but to|me.
- [1257] **ότοτοῖ, Λύκει' Ἀπολλον, οἱ ἔγω ἔγω.**
 ojweh, Lykeischer Apollon, ach ich ich.
 ototoi, Lycian Apollo, ah I I.
- [1258] **αὔτη δίπους λέαινα συγκοιμωμένη**
 diese zweifußige Löwin zusammen|schlafend|seiend
 this two|footed lioness lying|with
- [1259] **λύκω, λέοντος εύγενοῦς ἀπουσίᾳ,**
 mit|Wolf, des|Löwen edel|geborenen Abwesenheit,
 with|wolf, of|lion well|born in|absence,
- [1260] **κτενεῖ με τὴν τάλαιναν· ώς δὲ φάρμακον**
 wird|tötet mich die Elende- wie aber Heil|mittel
 will|kill me the wretched- as but drug
- [1261] **τεύχουσα κάμοῦ μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ**
 bereitend und|m)einer Lohn hinein|legen|werden|zu in|Zorn
 preparing and|of|me wage to|put|in with|wrath
- [1262] **ἐπεύχεται, Θήγουσα φωτὶ φάσγανον**
 droht, schärfend dem|Mann Schwert
 prays, sharpening for|man sword
- [1263] **ἔμῆς ἄγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.**
 meiner Weg|führung heim|zuzahlen Mord.
 of|my leading to|repay murder.
- [1264] **τί δῆτ' ἔμαυτῆς καταγέλωτ' ἔχω τάδε,**
 warum also meiner|selbst Spott|gegenstände habe|lich diese,
 why then of|my|self ridicule I|have these,
- [1265] **καὶ σκῆπτρα καὶ μαντεῖα περὶ δέρη στέφη;**
 und Zepter und Wahrsager|zeichen um Hals Kränze;
 and staffs and tokens|of|prophecy about neck garlands;
- [1266] **σὲ μὲν πρὸ μοίρας τῆς ἔμῆς διαφθερῶ.**
 dich zwar vor Teil|Schicksal der meinen vernichte|ich.
 you indeed before share|fate the of|my I|will|destroy.
- [1267] **ἴτ' ἔς φθόρον· πεσόντα γ' ὕδ' ἀμείβομαι.**
 geht in Verderben gefallenen doch so erwidere|ich.
 go into ruin having|fallen indeed thus I|exchange.
- [1268] **ἄλλην τιν' ἄτης ἀντ' ἔμοῦ πλουτίζετε.**
 eine|andere irgendeine der|Atē statt meiner bereichert|ihr.
 another some of|ruin instead|of me you|enrich.
- [1269] **ἰδοὺ δ' Ἀπόλλων αὐτὸς ἐκδύων ἔμὲ**
 siehe aber Apollon selbst aus|ziehend mich
 behold but Apollo himself stripping me
- [1270] **χρηστηρίαν ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας δέ με**
 orakle|rische Kleidung, beobachtet|habend aber mich
 oracular robe, having|overseen but me
- [1271] **κάν τοῖσδε κόσμοις καταγελωμένην μέγα**
 und|in diesen Schmuck|stückchen aus|gelacht|werdend sehr
 and|in these adornments being|mocked greatly
- [1272] **φίλων ὑπ' ἔχθρῶν οὐ δικορρόπως, μάτην—**
 der|Freunde unter Feinden nicht zweisinnig, vergebens—
 of|friends by of|enemies not doubtfully, vainly—
- [1273] **καλουμένη δὲ φοιτάς ώς ἀγύρτρια**
 genannt|werdend aber Um|hergeh|erin als Schar|lantanin
 being|called but roving as beggar|woman
- [1274] **πτωχὸς τάλαινα λιμοθνῆς ἡνεσχόμην—**
 arm Elende hunger|sterbend ertrug|lich—
 beggar wretched starving I|endured—
- [1275] **καὶ νῦν ὁ μάντις μάντιν ἐκπράξας ἔμὲ**
 und nun der Seher Seherin aus|gerichtet|habend mich
 and now the seer prophetess having|done|away|with me
- [1276] **ἀπήγαγ' ἔς τοιάσδε θανασίμους τύχας.**
 führte|fort in solche tödliche Schicksale.
 he|led|away into such|as|these deadly fortunes.
- [1277] **βωμοῦ πατρώου δ' ἀντ' ἐπίξηνον μένει,**
 des|Altars väterlichen aber statt Hack|block wartet,
 of|altar ancestral but instead|of chopping|block waits,

[1278]	θερμῷ κοπείσης φοινίῳ προσφάγματι. warmem geschnitten worden er purpur rot em Schlacht opfer. with warm of having been cut with bloody sacrifice.
[1279]	οὐ μὴν ἄτιμοί γ' ἐκ θεῶν τεθυνήζομεν. nicht doch unehren hafte doch von Göttern werden gestorben sein. not indeed dishonored indeed from of gods we shall die.
[1280]	ἥξει γὰρ ἡμῶν ἄλλος αὖτις τιμάορος, wird kommen denn unser anderer wieder Ehren rächer, will come for of us another again avenger of honor,
[1281]	μητροκτόνον φίτυμα, ποινάτωρ πατρός· Mutter mörder isches Gewächs, Strafl rächer des Vaters· mother slaying offspring, avenger of father·
[1282]	ψυγάς δ' ἀλήτης τῆσδε γῆς ἀπόξενος Flüchtl ing aber Um her irr lender dieser Erde gast los exile but wanderer of>this land out cast
[1283]	κάτεισιν, ἄτας τάσδε θριγκώσων φίλοις· kommt herab, Verderb nisse diese krönen werdend den Freunden· goes down, of ruins these crowning for friends·
[1284]	όμώμοται γὰρ ὅρκος ἐκ θεῶν μέγας, ist geschworen worden denn Eid von Göttern groß, has been sworn for oath from of gods great,
[1285]	ἄξειν νιν ὑπτίασμα κειμένου πατρός. zuführen ihn Supinenlage des liegenden Vaters. to lead him suppliant gesture of lying off father.
[1286]	τί δῆτ' ἔγω κάτοικτος ὕδ' ἀναστένω; was denn ich bemitleidenswert so stöhne; what then I accused thus I groan;
[1287]	ἐπεὶ τὸ πρῶτον εῖδον Ἰλίου πόλιν als das Erste sah lich von llion die Stadt since the first I saw of llium city
[1288]	πράξασαν ως ἐπραξεν, οἵ δ' εἴλον πόλιν getan habend wie tat sie, die aber nahmen Stadt having done as did, who but took city
[1289]	οὕτως ἀπαλλάσσουσιν ἐν θεῶν κρίσει, so entlassen sie in der Götter Entscheidung, thus they depart in of gods judgment,
[1290]	ἰοῦσα πράξω· τλήσομαι τὸ κατθανεῖν. gehend werde tun· werde ertragen das zu sterben. going I will do· I will endure the to die.
[1291]	Ἄιδου πύλας δὲ τάσδ' ἔγω προσεννέπω· des Hades Tore aber diese ich spreche an· of Hades gates but these I I address·
[1292]	ἐπεύχομαι δὲ καιρίας πληγῆς τυχεῖν, ich bete aber entscheidend des Schlages zulerlangen, I pray but of timely of blow to obtain,
[1293]	ώς ἀσφάδαστος, αίμάτων εὔθνησίμων dass ohne Zucken, des Blutes leichttödlichen so that without spasm, of bloods of easy death
[1294]	ἀπορρυέντων, ὅμμα συμβάλω τόδε. ab fließenden, Auge schließe dieses. of having flowed off, eye I may bring together this.
[1295] [Χορός]:	ὦ πολλὰ μὲν τάλαινα, πολλὰ δ' αὖ σοφὴ οἱ vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge many indeed wretched, many but again wise
[1296]	γύναι, μακρὰν ἔτεινας, εἰ δ' ἐτητύμως Frau, weit strecktest du. wenn aber wahrhaft woman, far you stretched. if but truly
[1297]	μόρον τὸν αὐτῆς οἰσθα, πῶς θεηλάτου Tod den ihrer selbst weiß du, wie gott getriebenen doom the of her self you know, how of god driven
[1298]	βοὸς δίκην πρὸς βωμὸν εὔτόλμως πατεῖς; der Kuh Weise zu den Altar mutig trittst du; of ox in the manner toward altar boldly you tread;
[1299] [Κασάνδρα]:	οὐκ ἔστ' ἄλυξις, οὐ, ξένοι, χρόνον πλέω. nicht ist Entkommen, nicht, ihr Fremden, Zeit mehr. not is escape, no, strangers, time I sail.
[1300] [Χορός]:	ό δ' ὕστατός γε τοῦ χρόνου πρεσβεύεται, der aber letzte doch der Zeit hat Vorrang, the but latest indeed of the time is preferred,

- [1301] [Κασάνδρα]: ἥκει τόδ' ἡμαρ· σμικρὰ κερδανῶ φυγῆ.
 kommt dieser Tag· kleines werde|gewinnen durch|Flucht.
 has|come this day little I|will|gain by|flight.
- [1302] [Χορός]: ἀλλ' ἵσθι τλήμων οῦσ' ἀπ' εύτόλμου φρενός.
 aber wisse leidens|fest seiend von mutig|er Sinn.
 but know enduring being from bold of|mind.
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς ἀκούει ταῦτα τῶν εὔδαιμόνων.
 niemand hört dieses der Glücklichen.
 no|one hears these of|the fortunate.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ' εὐκλεῶς τοι κατθανεῖν χάρις βροτῷ.
 aber ruhmvoll doch zu|sterben Gunst dem|Sterblichen.
 but gloriously indeed to|die grace for|mortal.
- [1305] [Κασάνδρα]: ίὼ πάτερ σοῦ σῶν τε γενναίων τέκνων.
 io Vater deiner deiner und edelen Kinder.
 io father of|you of|your and noble of|children.
- [1306] [Χορός]: τί δ' ἔστι χρῆμα; τίς σ' ἀποστρέψει φόβος;
 was aber ist Ding; wer dich kehrt|ab Furcht;
 what but is thing; who you turns|away fear;
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ φεῦ.
 weh weh.
 alas alas.
- [1308] [Χορός]: τί τοῦτ' ἔφευξας; εἴ τι μὴ φρενῶν στύγος.
 was dieses miedest|du; wenn etwas nicht der|Sinnes Hass.
 what this you|fled; if anything not of|wits hatred.
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αίματοσταγῇ,
 Mord Häuser hauchen blut|tropfenden,
 murder houses breathe blood|dripping,
- [1310] [Χορός]: καὶ πῶς; τόδ' ὅζει θυμάτων ἔφεστίων.
 und wie; dieses riecht der|Opfer häuslichen.
 and how; this smells of|sacrifices of|hearth.
- [1311] [Κασάνδρα]: δόμοις ἀτμὸς ὥσπερ ἐκ τάφου πρέπει,
 ähnlicher Dampf wie aus des|Grabes zeigt|sich,
 similar vapor just|as out|of tomb appears,
- [1312] [Χορός]: οὐ Σύριον ἀγλάσιμα δώμασιν λέγεις.
 nicht syrischen Schmuck den|Häusern sagst|du.
 not Syrian ornament to|houses you|say.
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ' εἰμι κάν δόμοισι κωκύσουσ' ἐμὴν
 aber werde|gehen und|in den|Häusern klagend meine
 but I|will|go and|in houses about|to|wail my
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε μοῖραν. ἀρκείτω βίος.
 des|Agamemnon und Anteil|Schicksal. genüge Leben.
 of|Agamemnon and share|fate. let|it|be|enough life.
- [1315] ίὼ ξένοι,
 io Fremde,
 io strangers,
- [1316] οὗτοι δυσοίζω θάμυον ὡς ὄρνις φόβῳ
 keineswegs scheue|lich Busch wie Vogel vor|Furcht
 not|at|all I|shrink bush as bird with|fear
- [1317] ἄλλως· θανούσῃ μαρτυρεῖτέ μοι τόδε,
 vergeblich der|Sterbenden bezeugt mir dieses,
 otherwise to|me|dying bear|witness to|me this,
- [1318] ὅταν γυνὴ γυναικὸς ἀντ' ἐμοῦ θάνη,
 wenn Frau einer|Frau statt meiner sterbe|sie,
 whenever woman of|woman instead|of me may|die,
- [1319] ἀνήρ τε δυσδάμαρτος ἀντ' ἀνδρὸς πέσῃ.
 Mann und schwer|verheiratet|er statt des|Mannes falle|er.
 man and ill|wifed instead|of of|man may|fall.
- [1320] ἐπιξενοῦμαι ταῦτα δ' ὡς θανουμένη.
 fügelich|hinz zu|sagen dies aber als Sterbende.
 h|append these but as dying.
- [1321] [Χορός]: ὦ τλῆμον, οἰκτίρω σε θεσφάτου μόρον.
 o Leidende, bemitleide|ich dich orakelhaften Todes.
 O wretched, I| pity you off|fated of|doom.
- [1322] [Κασάνδρα]: ἄπαξ ἔτ' εἰπεῖν ρῆσιν οὐ θρῆνον θέλω
 einmal noch zu|sagen Satz nicht Klage will|ich
 once yet to|say speech not lament I|wish
- [1323] ἐμὸν τὸν αὐτῆς. ἡλίω δ' ἐπεύχομαι
 meinen den eigenen. der|Sonne aber betelich
 my the of|her|self. to|sun but I|pray

[1324]	πρὸς ὕστατον φῶς τοῖς έμοῖς τιμαόροις
	zum letzen Licht den meinen Ehren rächern toward last light to the my honor avengers
[1325]	ἐχθροῖς φονεῦσι τοῖς έμοῖς τίνειν όμοῦ,
	den Mörtern den meinen zu büßen zusammen, to enemies to murderers to the my to pay together,
[1326]	δούλης θανούσῃ, εὐμαροῦς χειρώματος.
	der Sklavin gestorbenen, leichter Beute. of slave woman of having died, of easy of subjugation.
[1327]	ἰὼ βρότεια πράγματ' εύτυχοῦντα μὲν
	io menschliche Dinge: glück habende zwar io mortal things: prospering indeed
[1328]	σκιά τις ἄν τρέψειν· εἰ δὲ δυστυχῆ,
	Schatten irgendeiner wohl würde wenden: wenn aber unglück lich sei, shadow someone would might turn: if but may be unlucky,
[1329]	βολαῖς ὑγρώσσων σπόγγος άλεσεν γραφήν.
	mit Wischungen nässend Schwamm vernichtete Schrift. with throws making wet sponge destroyed writing.
[1330]	καὶ ταῦτ' ἔκείνων μᾶλλον οἰκτίρω πολύ.
	und dieses jener mehr beklage lich sehr. and these of those more pity much.

Anapäste

[1331] [Χορός]:	τὸ μὲν εῦ πράσσειν άκόρεστον ἔψυ
	das zwar gut zu ergehen unsättlich es ward the indeed well to fare insatiate it became
[1332]	πᾶσι βροτοῖσιν· δακτυλοδείκτων δ'
	allen Sterblichen: Finger zeig baren aber to all mortals: of finger pointed but
[1333]	οὔτις ἀπειπῶν εἵργει μελάθρων,
	niemand verboten habend wehrt der Hallen, no one having forbidden shuts out from halls,
[1334]	μηκέτ' έσέλθης, τάδε φωνῶν.
	nicht mehr ein trete lest, dieses sagend. no longer you may enter, these saying.
[1335]	καὶ τῶδε πόλιν μὲν έλειν ἔδοσαν
	und diesem Stadt zwar zu nehmen gaben and to this city indeed to take they gave
[1336]	μάκαρες Πριάμου·
	selige des Priamos: blessed of Priam:
[1337]	θεοτίμητος δ' οἴκαδ' ἰκάνει.
	gott geehrt jer aber heim wärts kommt. god honored but homewards comes.
[1338]	νῦν δ' εἰ προτέρων αῖμ' ἀποτείση
	nun aber wenn der früheren Blut ab bezah lest now but if off former blood you may pay
[1339]	καὶ τοῖσι θανοῦσι θανῶν ἄλλων
	und den Gestorb enen gestorben jer anderer and to the having died having died of others
[1340]	ποινὰς θανάτων έπικράνη,
	Strafen der Tode voll zieh est, penalties of deaths you may accomplish,
[1341]	τίς ἄν έξεύξαιτο βροτῶν άσινεῖ
	wer wohl würde erbitten der Sterblichen unversehrt who would might pray out of mortals unharmed
[1342]	δαιμονὶ φύναι τάδ' άκούων;
	dem Daimon geboren zu sein dieses hörend; to daemon to be born these hearing;
[1343] [Άγαμέμνων]:	ἄμοι, πέπληγμαι καιρίαν πληγὴν ἔσω.
	weh, bin getroffen entscheidenden Schlag innen. alas, I have been struck fatal blow within.
[1344] [Χορός]:	σῖγα· τίς πληγὴν άυτεῖ καιρίας ούτασμένος;
	still· wer Schlag ruft aus trefflich verwundet seind; hush· who blow shouts fatally having been wounded;
[1345] [Άγαμέμνων]:	ἄμοι μάλ' αῦθις, δευτέραν πεπληγμένος.
	weh sehr abermals, zweiten getroffen seind. alas very again, second having been struck.

- [1346] [Χορός]: **τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι βασιλέως οἰμώγμασιν.**
das|Werk vollbracht|zu|sein scheint mir des|Königs Klagen.
the|deed to|have|been|done seems to|me of|king by|wailings.
- [1347] **ἀλλὰ κοινωνώμεθ' ἦν πως ἀσφαλῆ βουλεύματα.**
aber wollen|wir|beraten wenn irgendwie sichere Beschlüsse.
but let|us|share if somehow safe plans.
- [1348] **—ἔγω μὲν ὑμῖν τὴν ἔμὴν γνώμην λέγω,**
—ich zwar euch die meine Meinung sage|lich,
—I indeed to|you the my opinion I|say,
- [1349] **πρὸς δῶμα δεῦρ' ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —**
zu das|Haus hierher den|Bürgern aus|rufen Ruf.
toward house hither to|citizens to|proclaim shout.
- [1350] **—ἔμοὶ δ' ὅπως τάχιστά γ' ἔμπεσεῖν δοκεῖ**
—mir aber wie am|schnellsten doch ein|brechen scheint
—to|me but how fastest indeed to|fall|in seems
- [1351] **καὶ πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν νεορρύτῳ ξίφει. —**
und Tat prüfen mit neutrifendem Schwert.
and thing to|examine with newly|blood|stained sword.
- [1352] **—κάγω τοιούτου γνώματος κοινωνὸς ὡν**
—undlich solchler Meinung Teilhaber seiend
—and|l of|such of|opinion sharer being
- [1353] **ψηφίζομαι τι δρᾶν· τὸ μὴ μέλλειν δ' ἀκμή. —**
stimme|ich|ab etwas zu|tun· das nicht zögern aber Zeitpunkt.
I|vote something to|do· the not to|delay but point.
- [1354] **—ὅρāν πάρεστι φροιμιάζονται γάρ ως**
—sehen ist|da· stimmen|an denn wie
—to|see is|present· make|preludes for as
- [1355] **τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες πόλει. —**
der|Tyrannis Zeichen tuend der|Stadt.
of|tyranny signs doing for|the|city.
- [1356] **—χρονίζομεν γάρ. οἱ δὲ τῆς μελλοῦς κλέος**
—wir|säumen denn. die aber des künftig|segenden Ruhm
—we|delay for. those but of|the about|to|be fame
- [1357] **πέδοι πατοῦντες οὐ καθεύδουσιν χερί. —**
zu|Boden tretend nicht schlafen mit|Hand.
on|the|ground treading not they|sleep with|hand.
- [1358] **—οὐκ οἶδα βουλῆς ἥστινος τυχῶν λέγω.**
—nicht weiß|lich des|Rates welcher getroffen|habend sage|lich.
—not I|know of|counsel of|which having|chanced I|speak.
- [1359] **τοῦ δρῶντός ἔστι καὶ τὸ βουλεῦσαι πέρι. —**
des Handelnden ist und das beschließen darüber.
of|the doing is and the to|deliberate about.
- [1360] **—κάγω τοιούτος εἰμ', ἐπεὶ δυσμηχανῶ**
—undlich so|beschaffen bin, weil ratlos|bin
—and|l such I|am, since I|am|at|a|loss
- [1361] **λόγοισι τὸν θανόντ' ἀνιστάναι πάλιν. —**
mit|Worten den gestorbenen auf|richten wieder.
with|words the having|died to|raise|up again.
- [1362] **—ῆ καὶ βίον τείνοντες ὡδ' ὑπείξομεν**
—wahrlich und Leben spannend so werden|weichen
—indeed and life stretching thus we|will|yield
- [1363] **δόμων καταισχυντῆροι τοῖσδ' ἡγουμένοις; —**
der|Häuser Schändern diesen führenden;
of|houses to|disgracers to|these leading;
- [1364] **—ἀλλ' οὐκ ἀνεκτόν, ἀλλὰ κατθανεῖν κρατεῖ·**
—aber nicht erträglich, sondern hin|sterben herrscht|vor.
—but not bearable, but to|die prevails·
- [1365] **πεπαιτέρα γάρ μοῖρα τῆς τυραννίδος. —**
reifer Anteil|Schicksal denn der Tyrannis.
more|gentle for share|fate of|the tyranny.
- [1366] **—ῆ γάρ τεκμηρίοισιν ἔξ οἰμωγάτων**
—wahrlich denn durch|Beweise aus der|Klage|lauta
—indeed for with|proofs out|of of|wailings
- [1367] **μαντευσόμεσθα τάνδρὸς ως ὄλωλότος; —**
wahrsagen|werden des|Mannes dass zugrunde|gegangen;
we|will|divine of|the|man that having|perished;
- [1368] **—σάφ' εἰδότας χρὴ τῶνδε θυμοῦσθαι πέρι·**
—klar gewusst|habende ist|nötig dieser zürnen darüber.
—clearly having|known it|is|necessary of|these to|be|angered about·

- [1369] **τὸ γὰρ τοπάζειν τοῦ σάφ' εἰδέναι δίχα.** —
das denn vermuten des klar gewusst|haben getrennt.
the for to|guess of|the clearly to|know apart.
- [1370] **—ταύτην ἐπαινεῖν πάντοθεν πληθύνομαι,**
—diese loben von|allen|Seiten vermehre|mich,
—this to|praise from|all|sides I|am|in|the|majority,
- [1371] **τραυῶς Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.**
klar Atreiden gewusst|haben bestätigt|zu|werden wie.
clearly the|Atreid to|know being|confirmed how.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: **πολλῶν πάροιθεν καιρίως εἰρημένων**
vieler vorher gelegen gesagt|worden|seienden
of|many beforehand opportunely of|having|been|said
- [1373] **τάναντί' εἴπειν οὐκ ἐπαισχυνθήσομαι.**
die|Gegen|teile sagen nicht werde|mich|schämen.
the|opposite to|say not I|will|be|ashamed.
- [1374] **πῶς γάρ τις ἔχθροις ἔχθρᾳ πορσύνων, φίλοις**
wie denn irgend|einer den|Feinden Feind|liches bereitend, den|Freunden
how for someone to|enemies hostile|things furnishing, to|friends
- [1375] **δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ' ἀν**
scheinen zu|sein, der|Not netz|reichsten wohl
they|seem to|be, of|misery net|setting would
- [1376] **φράξειν, ύψος κρείσσον ἐκπηδήματος;**
würde|sperren, Höhe stärker des|Heraus|sprungs;
might|block, height stronger of|leaping|out;
- [1377] **ἐμοὶ δ' ἄγων δός οὐκ ἀφρόντιστος πάλαι**
mir aber Kampf dieser nicht ohne|Sorge längst
to|me but contest this not unconsidered long|ago
- [1378] **νείκης παλαιάς ἥλθε, σὺν χρόνῳ γε μήν.**
des|Streites alten kam, mit Zeit doch wahrlich.
of|quarrel ancient came, with time indeed now.
- [1379] **ἔστηκα δ' ἔνθ' ἐπαισ' ἐπ' ἔξειργασμένοις.**
stehe aber dort traf|lich auf vollbracht|worden.
I|have|stood but where I|struck upon having|been|wrought.
- [1380] **οὔτω δ' ἐπραξα, καὶ τάδ' οὐκ ἀρνήσομαι.**
so aber tat|ich, und dieses nicht werde|leugnen.
thus but I|did, and these not I|will|deny.
- [1381] **ώς μήτε φεύγειν μήτ' ἀμύνεσθαι μόρον,**
dass weder fliehen noch sich|wehren Tod,
so|that not|even to|flee nor to|defend|oneself fate,
- [1382] **ἄπειρον ἀμφίβληστρον, ὕσπερ ίχθύων,**
grenzenlos Wurf|netz, so|wie der|Fische,
boundless casting|net, just|as off|fishes,
- [1383] **περιστιχίω, πλοῦτον εἵματος κακόν.**
um|reihe, Reichtum des|Gewandes böse.
I|encircle, wealth of|garment evil.
- [1384] **παίω δέ νιν δίς· κάν δυοῖν οίμωγμάτοιν**
schlage aber ihn zweimal und|in zwei Wehklagen
I|strike but him twice and|in of|two wailings
- [1385] **μεθῆκεν αύτοῦ κώλα· καὶ πεπτωκότι**
ließ|los seiner|selbst Glieder und gefallen|seiendem
he|ließ|go of|him|self limbs and to|one|having|fallen
- [1386] **τρίτην ἐπενδίδωμι, τοῦ κατὰ χθονὸς**
eine|dritte gebel|ich|darauf, des unter Erde
third I|add|on, of|the down|upon earth
- [1387] **Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίαν χάριν.**
des|Zeus der|Toten Retters erbetene Gunst.
of|Zeus of|dead of|saviour prayed|for grace.
- [1388] **οὔτω τὸν αύτοῦ θυμὸν ὄρμαίνει πεσών·**
so den eigenen Sinn bewegt gefallen.
thus the of|him|self spirit he|stirs having|fallen.
- [1389] **κάκφυσιῶν ὄξεῖαν αἵματος σφαγὴν**
und|heraus|blasend scharfe des|Blutes Schnitt
and|blowing|out sharp of|blood slaughter
- [1390] **βάλλει μ' ἐρεμνῇ ψακάδι φοινίας δρόσου,**
trifft mich dunklem Sprüh|regen blutiger Tau,
throws me with|dark sprinkle of|bloody dew,
- [1391] **χαίρουσαν οὐδὲν ἡσσον ἢ διοσδότω**
freuend nichts weniger als gott|gegebenem
rejoicing nothing less than given|by|Zeus

[1392]	γάνει σπορητὸς κάλυκος ἐν λοχεύμασιν.
	erfreut saatreif des Kelches in Geburts wehen. makes to glow seed sown of pod in birth throes.
[1393]	ώς ὅδ' ἔχόντων, πρέσβος Ἀργείων τόδε,
	da so seiend der, Ältesten rat der Argiver dieses, as thus things being, eldership of Argives this,
[1394]	χαίροιτ' ἄν, εἰ χαίροιτ', ἐγὼ δ' ἐπεύχομαι.
	möget euch freuen wohl, wenn möget euch freuen, ich aber bete. may you rejoice then, if may you rejoice, I but I pray.
[1395]	εὶ δ' ἦν πρεπόντων ὥστ' ἐπισπένδειν νεκρῷ,
	wenn aber war der Passenden sodass auf spenden dem Toten, if but was of fitting sojas to pour libations for a dead,
[1396]	τῷδ' ἄν δικαίως ἦν, ὑπερδίκως μὲν οὖν.
	diesem wohl gerecht war, über gerecht zwar nun. for this would justly be, more than justly indeed now.
[1397]	τοσῶνδε κρατῆρ' ἐν δόμοις κακῶν ὅδε
	so vieler Krater in Häusern Übel dieser of so many mixing bowl in houses of evils this
[1398]	πλήσας ἀραίων αὐτὸς ἐκπίνει μολών.
	gefüllt habend Flüche selbst leer trinkt gekommen seiend. having filled of curses himself drinks off having come.
[1399] [Χορός]:	θαυμάζομέν σου γλῶσσαν, ὡς θρασύστομος,
	wir staunen deiner Zunge, wie frisch mündig, we marvel of you tongue, as bold of mouth,
[1400]	ἥτις τοιόνδ' ἐπ' ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.
	die welche solchen über dem Mann prahlst Rede. who that such upon man you boast speech.
[1401] [Κλυταιμήστρα]:	πειρᾶσθέ μου γυναικὸς ὡς ἀφράσμονος·
	versucht meiner Frau als un verständigen· try of me of a woman as foolish·
[1402]	ἐγὼ δ' ἀτρέστῳ καρδίᾳ πρὸς εἰδότας
	ich aber furchtloser Herz zu gewusst habenden I but with fearless heart toward knowing
[1403]	λέγω· σὺ δ' αἰνεῖν εἴτε με ψέγειν θέλεις
	sage lich du aber loben seiles mich tadeln willst I say you but to praise whether me to blame you want
[1404]	ὅμοιον. οὗτός ἐστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς
	gleich. dieser ist Agamemnon, mein alike. this is Agamemnon, my
[1405]	πόσις, νεκρὸς δέ, τῇσδε δεξιὰς χερὸς
	Gatte, tot aber, dieser rechten Hand husband, dead but, of this right of hand
[1406]	ἔργον, δικαίας τέκτονος. τάδ' ὥδ' ἔχει.
	Werk, gerechten Werkmeisters. dieses so steht. work, of just builder. these thus it has.

Chor

Strophe 1

[1407] [Χορός]:	τί κακόν, ὡ γύναι,
	was Übel, o Frau, what evil, O woman,
[1407b]	χθονοτρεφὲς ἐδανὸν ἢ ποτὸν
	erd genährt essbar oder Trank earth bred eatable or drink
[1408]	πασαμένα ρυτᾶς ἐξ ἀλὸς ὄρόμενον
	bestrichen seiend gegossener aus Salz Meer auf steigend sprinkled of flowing out of of salt rising
[1409]	τόδ' ἐπέθου θύος, δημοθρόους τ' ἀράς;
	dieses legtest auf Opfer rauch, volks sitzige und Flüche; this you may set upon incense, public sounding and curses;
[1410]	ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις δ' ἔσῃ
	du hast unrecht getan du schnitt lab· stadt los aber wirst sein you decided away you cut off without city but you will be
[1411]	μίσος ὅβριμον ἀστοῖς.
	Hass mächtig den Bürgern. hatred heavy for citizens.

- [1412] [Κλυταμήστρα]: νῦν μὲν δικάζεις ἐκ πόλεως φυγὴν ἔμοι
jetzt zwar richtest aus der|Stadt Flucht mir
now indeed you|judge out|of city exile for|me
- [1413] καὶ μῖσος ἀστῶν δημόθους τ' ἔχειν ἄρας,
und Hass der|Bürger volks|zerreißende und haben Flüche,
and hatred of|citizens public|soundings and to|have curses,
- [1414] οὐδὲν τότ' ἀνδρὶ τῷδ' ἐναντίον φέρων.
nichts damals dem|Mann diesem gegenüber tragend:
nothing then to|the|man this against bringing:
- [1415] ὃς οὐ προτιμῶν, ὥσπερει βοτοῦ μόρον,
der nicht vorziehend, gleichsam des|Viehs Tod,
who not preferring, just|as of|cattle fate,
- [1416] μῆλων φλεόντων εύπόκοις νομεύμασιν,
der|Schafe strömenden leicht|gelagerten Weiden,
off|flocks abounding with|woolly pastures,
- [1417] ξέθυσεν αὐτοῦ παῖδα, φιλτάτην ἔμοι
opferte seines|selbst Kind, liebste mir
he|sacrificed his|own child, dearest to|me
- [1418] ὡδῖν', ἐπωδὸν Θρηκίων ἀημάτων.
Geburts|schmerz, Zauber|gesang thrakischer Lieder.
labor, chārm of|Thracian songs.
- [1419] οὐ τοῦτον ἐκ γῆς τῆσδε χρῆν σ' ἀνδρηλατεῖν,
nicht diesen aus Erde dieser war|nötig dich verbannten,
not this out|of land of|this it|was|necessary you to|banish|as|a|man,
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος δ' ἐμῶν
der|Befleckungen Sühne; hörend aber meiner
of|pollutions unavenged; hearkening but of|mey
- [1421] ξργων δικαστῆς τραχὺς εἰ. λέγω δέ σοι
Taten Richter rau bist. sage|lich aber dir
deeds judge harsh you|are. I|say but to|you
- [1422] τοιαῦτ' ἀπειλεῖν, ὡς παρεσκευασμένης
solches zu|drohen, wie vorbereitet|seind
such|things to|threaten, as having|been|prepared
- [1423] ἐκ τῶν δόμοιών χειρὶ νικήσαντ' ἔμοι
aus der Gleichen mit|der|Hand gesiegt|habend von|mir
out|of the of|similar with|hand having|won of|me
- [1424] ἄρχειν· ἐὰν δὲ τοῦμπαλιν κραίνῃ θεός,
herrschen: wenn aber umgekehrt entscheide Gott,
to|rule if|ever but the|reverse may|decide a|god,
- [1425] γνώσῃ διδαχθεὶς ὄψε γοῦν τὸ σωφρονεῖν.
wirst|erfahren gelehrt|worden spät zumindest das Besonnen|sein.
you|will|know having|been|taught late at|least the to|be|sensible.

Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις εῖ,
groß|Rat|klug bist,
great|in|counsel you|are,
- [1426b] περίφρονα δ' ἔλακες. ὥσπερ οὖν
über|klug aber sprachst. wie nun
high|minded but you|spoke. just|as then
- [1427] φονολιβεῖ τύχα φρήν ἐπιμαίνεται,
mord|triefendem Schicksal Sinn rast,
blood|dripping with|fortune mind is|mad|upon,
- [1428] λίπος ἐπ' ὄμμάτων αἵματος εῦ πρέπει.
Schmiere auf der|Augen des|Blutes gut passt·
grease upon of|eyes of|blood well appears·
- [1429] ἀτίετον ἔτι σὲ χρή στερομέναν φίλων
ungesühnt noch dich nötig beraubt|seind der|Freunde
dishonored yet you it|is|necessary being|deprived of|friends
- [1430] τύμα τύματι τεῖσαι.
Schlag mit|Schlag zu|vergelteten.
blow with|blow to|pay|back.

Episode

- [1431] [Κλυταιμήστρα]: **καὶ τήνδ' ἀκούεις ὄρκίων ἐμῶν θέμιν·**
und diese|hier hörst|du der|Eide meiner heiliges|Recht·
and this you|hear of|oaths of|mcy sanction·
- [1432] **μὰ τὴν τέλειον τῆς ἐμῆς παιδὸς Δίκην,**
bei der vollendeten der der|meines des|Kindes Dike,
by the perfect of|the of|mcy child Justice,
- [1433] **'Ατην Ἐρινύ θ', αἰσι τόνδ' ἔσφαξ' ἐγώ,**
Ate Eriny und, denen diesen schlachtete ich,
Ate Eriny and, by|whom this I|slew I,
- [1434] **οὐ μοι φόβου μέλαθρον ἐλπίς ἐμπατεῖ,**
nicht mir der|Furcht Halle Hoffnung betritt,
not to|me of|fear hall hope steps|in,
- [1435] **ἔως ἀν αἴθῃ πῦρ ἐψ' ἔστιας ἐμῆς**
solange wohl brenne Feuer auf des|Herdes meines
so|long|as ever may|burn fire upon of|hearth of|mine
- [1436] **Αἴγισθος, ώς τὸ πρόσθεν εὖ φρονῶν ἐμοί.**
Aigisthos, wie das frühere gut denkend mir.
Aegisthus, as the formerly well thinking for|me.
- [1437] **οὗτος γὰρ ἡμῖν ἀσπὶς οὐ σμικρὰ θράσους.**
dieser denn uns Schild nicht klein der|Kühnheit.
this for for|us shield not small of|boldness.
- [1438] **κεῖται γυναικὸς τῆσδε λυμαντήριος,**
liegt der|Frau dieser verderbend,
lies of|woman of|this destroyer,
- [1439] **Χρυσήδων μείλιγμα τῶν ὑπ' Ἰλίω·**
der|Chryseiden Liebkosung der unter Ilion·
of|Chryseids soothing|charm of|the under Ilion·
- [1440] **ἵ τ' αἰχμάλωτος ἥδε καὶ τερασκόπος**
die ja gefangen diese|hier und Zeichen|schauend
who and captive this and omen|watcher
- [1441] **καὶ κοινόλεκτρος τοῦδε, θεσφατηλόγος**
und Mit|lager dieses, Orakel|redend
and shared|bed off|this, oracle|speaking
- [1442] **πιστὴ ξύνευνος, ναυτίλων δὲ σελμάτων**
treu Mit|lagernde, der|Seefahrer aber der|Planken
faithful bedfellow, of|sailors but of|benches
- [1443] **ἰσοτριβῆς. ἄτιμα δ' οὐκ ἐπραξάτην.**
gleich|abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht taten|beide.
equal|wearing. dishonors but not they|did.
- [1444] **ό μὲν γὰρ οὕτως, ἡ δέ τοι κύκνου δίκην**
der zwar denn so, die aber gewiss des|Schwans Weise
the indeed for thus, the but indeed of|swan manner
- [1445] **τὸν ὕστατον μέλψασα θανάσιμον γόνον**
den letzten gesungen|habend tödliche Klage
the last having|sung deadly lament
- [1446] **κεῖται, φιλήτωρ τοῦδ' ἐμοὶ δ' ἐπήγαγεν**
liegt, Liebhaber dieses mir aber brachte|heran
lies, lover of|this to|me but brought|on
- [1447] **εύνης παροψώνημα τῆς ἐμῆς χλιδῆς.**
des|Bettes Neben|kauf der meiner Üppigkeit.
of|bed side|purchase of|the of|mcy luxury.

Chor

Strophe 1

- [1448] [Χορός]: **φεῦ, τίς ἀν ἐν τάχει, μὴ περιώδυνος,**
weh, wer wohl in Eile, nicht sehr|schmerzlich,
alas, who ever in speed, not excessively|painful,
- [1449] **μηδὲ δεμνιοτήρης,**
und|nicht Lager|hüted, bed|watching,
- [1450] **μόλοι τὸν αἰεὶ φέρουσ' ἐν ἡμῖν**
möge|kommen den immer tragend in uns
may|come the always bringing in us

[1451]	Μοῖρ' ἀτέλευτον ὕπνον, δαμέντος
	Fate un end lichen sleep, des überwältigt worden
[1452]	φύλακος εύμενεστάτου καὶ
	des Wächters wohlwollend sten und
[1453]	πολλὰ τλάντος γυναικὸς διαί·
	many of having endured der Frau durch·
[1454]	πρὸς γυναικὸς δ' ἀπέφθισεν βίον.
	at the hands of Frau aber vernichtete Leben.
	woman but destroyed life.

Nachgesang 1

[1455] [Χορός]:	Ιὼ Ιὼ παράνους Ἐλένα
	io io wahnsinnig Helena
	io io mad minded Helen
[1456]	μία τὰς πολλάς, τάς πάνυ πολλὰς
	eine die vielen, die ganz vielen
	one the many, the very many
[1457]	ψυχὰς ὄλεσσασ' ὑπὸ Τροίᾳ.
	Seelen vernichtet habend unter Troja.
	souls having destroyed under Troy.
[1458]	νῦν δὲ τελέαν πολύμναστον ἐπηνθίσω
	nun aber vollendete viel besungene werde bekränzen
	now but complete much remembered I will garland
[1460]	δι' αἷμ' ἄνιπτον. ἦ τις ἦν τότ' ἐν δόμοις
	durch Blut ungewaschen. wahrlich irgend einer war damals in Häusern
	through blood unwashed. indeed someone was then in houses
[1461]	ἔρις ἔριδματος ἀνδρὸς οἰζύς.
	Streit des streit starken des Mannes of man Elend. woe.

Anapäste

[1462] [Κλυταιμήστρα]:	μηδὲν θανάτου μοῖραν ἐπεύχου
	nichts des Todes Anteil erflehe
	nothing of death share fate pray for
[1463]	τοῖσδε βαρυνθείς·
	durch diese beschwert worden·
	to these having been burdened·
[1464]	μηδ' εἰς Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,
	und nicht gegen Helena Groll ab lenkst,
	nor into Helen grudge you may turn,
[1465]	ώς ἀνδρολέτειρ', ώς μία πολλῶν
	als Mann mörderisch, als eine der vielen
	as man slaying, as one of many
[1466]	ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν ὄλεσσασ'
	der Männer Seelen der Danaer vernichtet habend
	of men souls of Danaans having destroyed
[1467]	ἀξύστατον ἄλγος ἐπραξεν.
	unerträglichen Schmerz bewirkte.
	not to be reconciled pain wrought.

Antistrophe 1

[1468] [Χορός]:	δαίμον, δὲς ἐμπίτνεις δώμασι καὶ διφυίῳισι
	Dämon, der hinein fälltst Häusern und zwei stämmigen
	daemon, who fall upon houses and two raced
[1469]	Τανταλίδαισιν,
	den Tantaliden, to Tantalids,
[1470]	κράτος τ' ισόψυχον ἐκ γυναικῶν
	Macht und gleich mutig aus Frauen
	power and equal in spirit out of of women
[1471]	καρδιόδηκτον ἐμοὶ κρατύνεις.
	herz beißenden mir stärkst.
	heart biting for me you strengthen.

[1472]	έπὶ δὲ σώματος δίκαν μοι	auf aber des Körpers Weise mir upon but of body in the manner to me
[1473]	κόρακος ἔχθροῦ σταθεῖσ' ἐκνόμως	des Raben feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig of raven of enemy having stood unlawfully
[1474]	ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται	Hymnus zu singen erfleht -- hymn to hymn prays --

Anapäste

[1475] [Κλυταιμήστρα]:	νῦν δ' ὥρθωσας στόματος γνώμην,	nun aber du hast geradegerichtet des Mundes Meinung, now but you set straight of mouth opinion,
[1476]	τὸν τριπάχυντον	den dreifach verdickten the thrice fat
[1477]	δαίμονα γένυνης τῆσδε κικλήσκων.	Dämon des Geschlechts dieses rufend. daemon of birth of this calling.
[1478]	ἐκ τοῦ γὰρ ἔρως αἰματολοιχὸς	aus dem denn Liebe blut leckend out of the for desire blood licking
[1479]	νείρᾳ τρέφεται, πρὶν καταλῆξαι	an der Ader nährt sich, bevor auf hören in vein is nourished, before to cease
[1480]	τὸ παλαιὸν ἄχος, νέος ἰχώρ.	das alte Schmerz, neuer Ichor. the old ache, new ichor.

Strophe 2

[1481] [Χορός]:	ἢ μέγαν οἰκονόμον	wahrlich großen Hausverwalter indeed great steward
[1482]	δαίμονα καὶ βαρύμηνιν αἰνεῖς,	Dämon und schwer zürnend preiseſt, daemon and heavy wrathful you praise,
[1483]	φεῦ φεῦ, κακὸν αἴνου ἀτη ρᾶς	weh weh, schlechtes Lob der Unheil fluch alas alas, evil praise ruinous
[1484]	τύχας ἀκορέστου·	Schicksale unersättlichen· fortunes öf insatiat·
[1485]	ἰὴ ιὴ, διαὶ Διὸς	ie ie, durch des Zeus io io, through of Zeus
[1486]	παναιτίου πανεργέτα·	all schuldigen All wirker· all causing all working·
[1487]	τί γὰρ βροτοῖς ἄνευ Διὸς τελεῖται;	was denn den Sterblichen ohne Zeus vollendet sich; what for for mortals without of Zeus is accomplished;
[1488]	τί τῶνδ' οὐ θεόκραντόν ἔστιν;	was von diesen nicht Gott beschieden ist; what off these not god accomplished is;

ephymn. 2

[1489] [Χορός]:	ἰὼ ιὼ βασιλεῦ βασιλεῦ,	io io König König, io io king, king,
[1490]	πῶς σε δακρύσω;	wie dich werde ich beweinen; how you shall weep;
[1491]	φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ'	des Sinnes aus freundlich er was denn sollte ich sagen; of mind out of friendly what at all may I say;

[1492]	κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν ὑφάσματι τῷδ' du liegst aber der Spinne in Gewebe diesem you lie but of spider in web this
[1493]	ἀσεβεῖ Θανάτῳ βίον ἔκπνέων. gottlosem durch Tod Leben aus atmend. with impious with death life breathing out.
[1494]	ῶμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον wehe mir Bett dies es hier un frei es alas to me bed this unfree
[1495]	δολίω μόρῳ δαμεὶς δάμαρτος tückischem durch Tod besiegt worden von der Gattin by treacherous by doom having been subdued of wife
[1496]	ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ. aus der Hand zwei schneidigem mit Geschoss. out of hand with double edged with missile.

Anapäste

[1497]	[Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε τοῦργον ἐμόν; prahlst zu sein dies es das Werk mein es; you boast to be this the work mine;
[1498]	μηδ' ἐπιλεχθῆς und nicht genannt werde st nor you may be mentioned
[1499]	Ἀγαμεμνονίαν εἶναί μ' ἄλοχον. Agamemnon ische zu sein mich Gattin. Agamemnonian to be me wife.
[1500]	φανταζόμενος δὲ γυναικὶ νεκροῦ sich vorstellend aber der Frau eines Toten appearing but to a woman of a dead man
[1501]	τοῦδ' ὁ παλαιὸς δριμὺς ἀλάστωρ dieses der alte scharfe Rächer of this the old keen avenger
[1502]	Ἄτρεως χαλεποῦ θοινατῆρος des Atreus harten Tafell genosse of Atreus of harsh of banqueter
[1503]	τόνδ' ἀπέτεισεν, diesen bezahlte heim, this one has paid back,
[1504]	τέλεον νεαροῖς ἐπιθύσας. vollständig den jungen geopfert habend. complete to young having sacrificed upon.

Antistrophe 2

[1505]	[Χορός]: ώς μὲν ἀναίτιος εἴ wie zwar un schuldig bist as indeed blameless you are
[1506]	τοῦδε φόνου τίς ὁ μαρτυρήσων; dieses Mordes wer der bezeugend werdende; of this of murder who the about to bear witness;
[1507]	πῶς πῶς; πατρόθεν δὲ συλλή πτωρ wie wie; vom Vater her aber Mit helper how how; from father but accomplice
[1508]	γένοιτ' ἀν ἀλάστωρ. würde werden wohl Rächer. might become would avenger.
[1509]	βιάζεται δ' ὁ μοσπόροις waltet gewaltsam aber gleich gesäten is forced but by kindred
[1510]	ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων mit Zuflüssen des Blutes with streams of blood
[1511]	μέλας Ἄρης, ὅποι δίκαν προβαίνων schwarz Ares, wohin Strafe vor gehend black Ares, whither justice advancing
[1512]	πάχνᾳ κουροβόρῳ παρέξει. mit Reif knaben fressend wird bieten. with frost youth devouring will provide.

Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: Ιώ Ιώ βασιλεῦ βασιλεῦ,
io io König König,
io io king king,
- [1514] πῶς σε δακρύσω;
wie dich werde|lich|beweinen;
how you shall||I|weep;
- [1515] φρενὸς ἐκ φιλίας τί ποτ' εἴπω;
des|Sinnen aus freundlich|er was denn sollte|ich|sagen;
of|mind out|of friendly what at|all may||I|say;
- [1516] κεῖσαι δ' ἀράχνης ἐν υφάσματι τῷδ'
du|liegst aber der|Spinne in Gewebe diesem
you|lie but of|spider in web this
- [1517] ἀσεβεῖ θανάτῳ βίον ἐκπνέων.
gottlosem durch|Tod Leben aus|atmend.
with|impious with|death life breathing|out.
- [1518] ὥμοι μοι κοίταν τάνδ' ἀνελεύθερον
wehe mir Bett dies|es|hier unfreies
alas to|me bed this unfree
- [1519] δολίω μόρῳ δαμεὶς
tückischem durch|Tod besiegt|worden
by|treacherous by|doom having|been|subdued
- [1520] ἐκ χερὸς ἀμφιτόμῳ βελέμνῳ.
aus der|Hand zwei|schneidigem mit|Geschoss.
out|of of|hand with|double|edged with|missile.

Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ' ἀνελεύθερον οἴμαι θάνατον
weder un|freien meine|ich Tod
neither unfree I|think death
- [1522] τῷδε γενέσθαι.
diesem werden.
to|this to|become.
- [1523] οὐδὲ γὰρ οὕτος δολίαν ἄτην
auch|nicht denn dieser tückische Verblendung
nor for this treacherous ruin
- [1524] οίκοισιν ζθηκ';
den|Häusern hat|gesetzt;
in|houses did|place;
- [1525] ἀλλ' ἐμὸν ἐκ τοῦδ' ἔρνος ἀερθέν.
sondern mein aus diesem Spross erhoben|worden.
but my out|of this shoot having|been|raised.
- [1526] τὴν πολυκλαύτην ίφιγενείαν,
die viel|beweinte Iphigenie,
the much|wept Iphigenia,
- [1527] ἄξια δράσας ἄξια πάσχων
Würdiges getan|habend Würdiges leidend
worthy having|done worthy suffering
- [1528] μηδὲν ἐν ᾍιδου μεγαλαυχείτω,
nichts in des|Hades soll|groß|prahlen,
nothing in of|Hades let|him|boast,
- [1529] ξιφοδηλήτω,
schwert|gezeichnetem,
by|sword|wounded,
- [1529b] θανάτῳ τείσας ἄπερ ᾧρξεν.
durch|Tod gebüßt|habend das|was the|very|things begann.
with|death having|paid the|things he|began.

Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς
bin|ratlos der|Sorge beraubt|worden
I|am|helpless of|care having|been|deprived
- [1531] εύπάλαμον μέριμναν
gut|hand|hab|bare Sorge
deft care

[1532]	ὅπα τράπωμαι, πίτνοντος οἴκου. wohin ich mich wende möge, fallend seienden Hauses. whither I should turn, of falling of house.
[1533]	δέδοικα δ' ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ ich fürchte aber des Regens Schlag haus stürzenden I fear but of rain crash house shattering
[1534]	τὸν αἰματηρόν· ψακάς δὲ λήγει. den blutigen· Sprüh regen aber hört auf. the bloody· drizzle but ceases.
[1535]	δίκην δ' ἐπ' ἄλλο πρᾶγμα θηγάνει βλάβης Strafe aber auf anderes Ding schärfst des Schadens penalty but upon other thing sharpens of harm
[1536]	πρὸς ἄλλαις θηγάναισι μοῖρα. zu anderen Schärfungen Anteil Schicksal. besides other sharpenings fate.

ephymn 3

[1537] [Χορός]:	ἴώ γὰ γὰ, εἴθ' ζμ' ἔδεξω, io Erde Erde, möge mich auf nähmest, io earth earth, would that me you received,
[1538]	πρὶν τόνδ' ἐπιδεῖν ἀργυροτόίχου bevor diesen an zu schauen silber wändigen before this one to behold of silver walled
[1540]	δροίτης κατέχοντα χάμευναν. Tropf netz haltend Boden Lager. of chamber occupying ground bed.
[1541]	τίς ὁ θάψων νιν; τίς ὁ θρηνήσων; wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende; who the about to bury him; who the about to lament;
[1542]	ἥ σὺ τόδ' ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ' wahrlich du dies tun wirst wagen, getötet habend truly you this to do will you endure, having killed
[1543]	ἄνδρα τὸν αὐτῆς ἀποκωκύσαι Mann den ihr selbst laut beweinen man the her self to lament
[1545]	ψυχῇ τ' ἄχαριν χάριν ἀντ' ἔργων der Seele und un liebe Gunst statt Taten with soul and ungracious favor instead of of works
[1546]	μεγάλων ἀδίκως ἐπικρᾶναι; großer zu Unrecht auferlegen; of great unjustly to accomplish;
[1547]	τίς δ' ἐπιτύμβιον αῖνον ἐπ' ἀνδρὶ θείῳ wer aber grab aufschrift liches Lob auf dem Mann göttlichen who but funeral praise upon to man divine
[1548]	σὺν δακρύοις ιάπτων mit Tränen schlagent dashing together with tears
[1550]	ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει; in Wahrheit der Sinne wird mühen; with truth of wits will labor;

Anapäste

[1551] [Κλυταιμήστρα]:	οὐ σὲ προσήκει τὸ μέλημ' ἀλέγειν nicht dich geziemt das Sorge kümmern zu not you befits the care to care
[1552]	τοῦτο· πρὸς ἡμῶν dieses· von uns this· from us
[1553]	κάππεσε, κάτθανε, καὶ καταθάψομεν, und fiel, und starb, und wir bestatten, fall down, die, and we will bury.
[1554]	οὐχ ὑπὸ κλαυθμῶν τῶν ἔξ οίκων, nicht unter den Weinen der aus Häusern, not under of wailings the out of houses,
[1555]	ἀλλ' Ἰφιγένειά νιν ἀσπασίως aber Iphigenie ihn freudig but Iphigenia him gladly

[1556]	Θυγάτηρ, ὡς χρή, Tochter, wie es nötig ist, daughter, as it is necessary,
[1557]	πατέρ' ἀντιάσασα πρὸς ὁκύπορον Vater begegnet habend zu schnell fahrend father meeting toward swift crossing
[1558]	πόρθμευμ' ἀχέων Fährdienst der Schmerzen ferry of sorrows
[1559]	περὶ χεῖρε βαλοῦσα φιλήσει. um Hände geworfen habend wird küssen. around hands having cast will kiss.

Antistrophe 3

[1560] [Χορός]:	ὄνειδος ἥκει τόδ' ἀντ' ὄνείδους. Vorwurf kommt dieses statt Vorwurfs. reproach comes this in return for of reproach.
[1561]	δύσμαχα δ' ἔστι κρῖναι. schwierig aber ist zu entscheiden. difficult but there is to judge.
[1562]	φέρει φέροντ', ἔκτινε δ' ὁ καίνων. trägt tragenden, zahlt zurück aber der törende. bears the bearing one, pays back but the killing one.
[1563]	μίμνει δὲ μίμνοντος ἐν θρόνῳ Διὸς wartet aber des Verweilenden in Thron des Zeus waits but of the remaining in throne of Zeus
[1564]	παθεῖν τὸν ἔρξαντα· θέσμιον γάρ. zu leiden den getan habenden: gesetzmäßig denn. to suffer the one having done: ordained for.
[1565]	τίς ἀν γονὰν ἀραῖον ἐκβάλοι δόμων; wer wohl Nachkommenschaft verfluchte hinaus würfe der Häuser; who would offspring accused might cast out of houses;
[1566]	κεκόλληται γένος πρὸς ἄτα. ist angeheftet Geschlecht an Verblendung. has been stuck race toward Ruin.

Anapäste

[1567] [Κλυταιμήστρα]:	ἐς τόνδ' ἐνέβης ξὺν ἀληθείᾳ in diesen bist eingetreten mit Wahrheit into this you entered with truth
[1568]	χρησμόν. ἐγώ δ' οὖν Orakelspruch. ich aber nun oracle. I but now
[1569]	ἔθέλω δαίμονι τῷ Πλεισθενιδῶν ich will dem Daimon dem der Pleistheniden I wish to daimon the of Pleisthenids
[1570]	ὅρκους θεμένη τάδε μὲν στέργειν, Eide gesetzt habend dieses zwar lieben zu, oaths having set these indeed to accept,
[1571]	δύστλητά περ ὄνθ'- δ δὲ λοιπόν, ίόντ' schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden hard tolerance indeed being which but remaining, going
[1572]	ἐκ τῶνδε δόμων ἄλλη γενεάν aus dieser Häuser andere Generation out of these of houses another generation
[1573]	τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι. zermürben zu durch Tode eigen händigen Mörtern. to wear down by deaths by murderers.
[1574]	κτεάνων τε μέρος der Besitztümer und Anteil of possessions and share
[1575a]	βαιὸν ἔχουσῃ πᾶν ἀπόχρη μοι kleinen habend alles genügt mir small to one having all suffices to me
[1575b]	μανίας μελάθρων des Wahnsinns der Hallen of madness of halls

[1576]

άλληλοφόνους **άφελούσῃ.**
 einander|mörderische abgenommen|habend.
 mutually|murderous having|removed.

Episode

- [1577] [Αἴγιοθος]: **ῶ φέγγος εὔφρον** **ἡμέρας δικηφόρου.**
 O Licht wohlgesinnt des|Tages gerecht|bringenden.
 light kindly of|day justice|bearing.
- [1578] **φαίην ἀν ἡδη νῦν βροτῶν τιμαόρους**
 würde| sagen wohl schon jetzt der|Sterblichen Ehr|schützende
 I|would|say at|least already now of|mortals honor|guarding
- [1579] **Θεοὺς ἄνωθεν γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,**
 Götter von|oben der|Erde beobachten|zu Leiden,
 gods from|above of|earth to|oversee pains,
- [1580] **ἰδὼν ὑφαντοῖς ἐν πέπλοις, Ἐρινύων**
 gesehen|habend gewebten in Gewändern, der|Erinnen
 having|seen woven in robes, of|Erinnyes
- [1581] **τὸν ἄνδρα τόνδε κείμενον φίλως ἔμοι,**
 den Mann diesen liegend|seien den lieb mir,
 the man this lying kindly to|me,
- [1582] **χερὸς πατρώας ἐκτίνοντα μηχανάς.**
 der|Hand väterlich|er abzahlenden Machenschaften.
 of|hand ancestral paying|in|full devices.
- [1583] **Ἄτρεὺς γὰρ ἄρχων τῆσδε γῆς, τούτου πατήρ,**
 Atreus denn Herrscher dieses Landes, dieses Vater,
 Atreus for ruler of|this of|land, of|this father,
- [1584] **πατέρα Θυέστην τὸν ἐμόν, ὡς τορῶς φράσαι,**
 Vater Thyestes den meinen, wie deutlich sagen|zu,
 father Thyestes the my, as clearly to|say,
- [1585] **αὐτοῦ δ' ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος ὅν κράτει,**
 seines|eigenen aber Bruder, zweifelhaft seiend in|Macht,
 of|himself but brother, ambiguous being by|power,
- [1586] **ἡνδρηλάτησεν ἐκ πόλεώς τε καὶ δόμων.**
 vertrieb aus der|Stadt und und der|Häuser.
 he|drove|out of|city and and of|houses.
- [1587] **καὶ προστρόπαιος ἐστίας μολὼν πάλιν**
 und flehend des|Herds gekommen|seiend wieder
 and suppliant of|hearth having|come again
- [1588] **τλήμων Θυέστης μοῖραν ηὔρετ' ἀσφαλῆ,**
 elend Thystes Anteil|Schicksal fand sicher,
 wretched Thyestes share|fate found secure,
- [1589] **τὸ μὴ θανὼν πατρῶν αἰμάξαι πέδουν,**
 das nicht gestorben|seiend väterlichen blut|machen|zu Boden,
 the not having|died ancestral to|blood|stain ground,
- [1590] **αύτός· ξένια δὲ τοῦδε δύσθεος πατήρ**
 selbst: Gast|gaben aber dieses gottlos Vater
 himself guest but of|this impious father
- [1591] **Ἄτρεύς, προθύμως μᾶλλον ἦ φίλως, πατρὶ**
 Atreus, eifrig mehr als freundlich, dem|Vater
 Atreus, eagerly more than kindly, to|father
- [1592] **τώμῷ, κρεουργὸν ἥμαρ εὐθύμως ἄγειν**
 dem|meinen, fleisch|schneidigen Tag fröhlich führen|zu
 to|my, butchering day cheerfully to|lead
- [1593] **δοκῶν, παρέσχε δαΐτα παιδείων κρεῶν.**
 meinend, gab Mahl kindlich|er Fleisches.
 thinking, provided feast of|children of|meats.
- [1594] **τὰ μὲν ποδῆρη καὶ χερῶν ἄκρους κτένας**
 die zwar fuß|langen und der|Hände Spitzen Knochen
 the indeed foot|long and of|hands topmost combs
- [1595] **ἔθρυπτ', ἄνωθεν**
 zerbrach, von|oben
 he|broke, from|above
- [1595a] [Αἴγιοθος:] [[Zeile Lost]]
- [1595b] **ἀνδρακὰς καθήμενος.**
 Kohlen morsels|of|men sitzend.
 morsels|of|men sitting.
- [1596] **ἄσημα δ' αὐτῶν αὐτίκ'**
 zeichen|lose aber von|ihrnen sofort vor|Unwissenheit genommen|habend
 unmarked but of|them at|once with|ignorance having|taken

- [1597] **έσθει βορὰν ἄσωτον, ὡς ὥρᾶς, γένει.**
isst Speise zügellose, wie du|siehst, dem|Geschlecht.
eats food wasteful, as you|see, by|birth.
- [1598] **Κάπειτ' ἐπιγνοὺς ἔργον οὐ καταίσιον**
und|dann erkannt|habend Tat nicht recht|mäßige
and|then having|recognized deed not proper
- [1599] **ῷμωξεν, ἀμπίπτει δ' ἀπὸ σφαγὴν ἐρῶν,**
wailte, fällt|darau abe von Schlachtung liebend,
he|wailed, falls|around but from slaughter desiring,
- [1600] **μόρον δ' ἄφερτον Πελοπίδαις ἐπεύχεται,**
Tod aber unerträglichen den|Pelopiden verflucht,
doom but unbearable to|Pelopids he|prays|for,
- [1601] **λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως τιθεὶς ἄρᾳ,**
Tritt des|Mahls mit|Recht setzend mit|Fluch,
kick of|supper of|supper justly setting with|curse,
- [1602] **οὕτως ὀλέσθαι πᾶν τὸ Πλεισθένους γένος.**
so zugrunde|gehen|zu ganz das des|Pleisthenes Geschlecht.
thus to|perish all the of|Pleisthenes race.
- [1603] **ἐκ τῶνδε σοι πεσόντα τόνδ' ιδεῖν πάρα.**
aus diesen dir gefallenen diesen sehen|zu bereit.
out of|these for|you having|fallen this to|see at|hand.
- [1604] **κάγῳ δίκαιος τοῦδε τοῦ φόνου ῥαφεύς.**
undlich gerecht dieses des Mordes Näher.
and|li just of|this the of|murder stitcher.
- [1605] **τρίτον γάρ ὄντα μ' ἐπὶ δυσαθλίᾳ πατρὶ**
als|Dritten denn seiend mich bei jäummerlichen Vater
as|third for being me upon wretched father
- [1606] **συνεξελαύνει τυτθὸν ὄντ' ἐν σπαργάνοις·**
trieb|mit|aus winzigen seienden in Windeln·
drives|out little being in swaddling|bands·
- [1607] **τραφέντα δ' αὖθις ἡ δίκη κατήγαγεν.**
aufgezogen|wordenen aber wieder die Dike herab|führte.
having|been|raised but again the Justice brought|back.
- [1608] **καὶ τοῦδε τάνδρὸς ἡψάμην θυραῖος ὕν,**
und dieses des|Mannes griffl|ich|an draußen seiend,
and of|this of|the|man l|laid|hold outside being,
- [1609] **πᾶσαν συνάψας μηχανὴν δυσβούλιας.**
jede zusammen|gefügt|habend Maschine schlechter|Rats.
every having|joined device off|ill|counsel.
- [1610] **οὕτω καλὸν δὴ καὶ τὸ κατθανεῖν ἐμοί,**
so schön ja auch das zu|sterben mir,
thus fine at|least and the to|die to|me,
- [1611] **ἰδόντα τοῦτον τῆς δίκης ἐν ἔρκεσιν.**
gesehen|habend diesen der Dike in Zäunen.
having|seen this|one the of|justice in enclosures.
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθ', ύβρίζειν ἐν κακοῖσιν οὐ σέβω.**
Aigisthos, freveln|zu in Übeln nicht achte|lich.
Aegisthus, to|insult in evils not I|revere.
- [1613] **σὺ δ' ἄνδρα τόνδε φῆς ἐκὼν κατακτανεῖν,**
du aber Mann diesen sagst willig getötet|zu|haben,
you but man this you|say willing to|kill,
- [1614] **μόνος δ' ἔποικτον τόνδε βουλεῦσαι φόνον·**
allein aber bemitleidenswert diesen beschließen Mord·
alone but|now pitiable this to|plan murder·
- [1615] **οὐ φημ' ἀλύξειν ἐν δίκῃ τὸ σὸν κάρα**
nicht ich|sage entkommen in der|Gerechtigkeit das dein Haupt
not I|say to|escape in justice the your head
- [1616] **δημορριφεῖς, σάφ' ἵσθι, λευσίμους ἄρας.**
volks|geworfene, klar wisst, offen|sichtliche Flüche.
people|cast, clearly know, stoning curses.
- [1617] [Αἴγισθος]: **σὺ ταῦτα φωνεῖς νερτέρᾳ προσήμενος**
du dieses sprichst unteren an|sitzend
you these|things you|speak by|the|lower sitting|by
- [1618] **κώπη, κρατούντων τῶν ἐπὶ ζυγῷ δορός;**
Ruder, herrschend|seienden der auf dem|Joch des|Speeres;
at|the|oar, of|the|ruling of|the at yoke of|spear;
- [1619] **γνώσῃ γέρων ὕν ὡς διδάσκεσθαι βαρὺ**
du|wirst|erkennen Alter seiend dass belehrt|zu|werden schwer
you|will|know old|man being that to|be|taught hard

- [1620] **τῷ τηλικούτῳ, σωφρονεῖν εἰρημένον.**
dem so|alten, besonnen|sein gesagt|worden.
for so|aged; to|be|sensible having|been|said.
- [1621] **δεσμὸς δὲ καὶ τὸ γῆρας αἱ τε νήστιδες**
Fessel aber und das Alter die und fastende
bond but|now and the old|age the|ones|who and fasting
- [1622] **δύαι διδάσκειν ἔξοχώταται φρενῶν**
zwei lehren ausgezeichnete der|Sinnen
miseries to|teach most|excellent of|minds
- [1623] **ἰατρομάντεις. οὐχ ὥρας ὥρων τάδε;**
Arzt|Seher. nicht sieht sehend dieses;
healer|seers. not you|see seeing these;
- [1624] **πρὸς κέντρα μὴ λάκτιζε, μὴ παίσας μογῆς.**
gegen Stacheln nicht tritt, nicht geschlagen|habend du|leidest.
against goads not kick, not having|struck you|may|suffer.
- [1625] [Χορός]: **γύναι, σὺ τοὺς ἥκουντας ἐκ μάχης μένων**
Frau, du die ankommend|seienden aus Schlacht bleibend
O|woman, you the coming out|of battle remaining
- [1626] **οἰκουρδὸς εύνην ἀνδρὸς αἰσχύνων ἄμα**
Haus|hürend Bett des|Mannes beschämend zugleich
home|staying bed of|husband shaming at|once
- [1627] **ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ’ ἐβούλευσας μόρον;**
dem|Mann Feldherrn diesen du|beschlossest Tod;
for|a|man general this you|planned doom;
- [1628] [Αἴγιοθος]: **καὶ ταῦτα τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.**
und dieses die|Worte der|Tränen ursprung|gebenden.
and these|things insults of|weeping origin|leading.
- [1629] **Ὀρφεῖ δὲ γλῶσσαν τὴν ἐναντίαν ἔχεις.**
dem|Orpheus aber Zunge die entgegengesetzte hast.
to|Orpheus but|now tongue the opposite you|have.
- [1630] **ό μὲν γὰρ ἦγε πάντ’ ἀπὸ φθογγῆς χαρᾶ,**
der zwar denn führte alles von Laut mit|Freude,
the indeed for was|leading all|things by|from sound with|joy,
- [1631] **σὺ δ’ ἔξορίνας νηπίοις ὑλάγμασιν**
du aber auf|reizend kindischen Gekläffen
you but|now out|of|tune childish howlings
- [1632] **ἄξη· κρατηθεὶς δ’ ἡμερώτερος φανῇ.**
du|wirst|führen überwältigt|worden aber milderer
you|will|lead having|been|overpowered but|now more|tame wirst|erscheinen.
you|may|appear.
- [1633] [Χορός]: **ώς δὴ σύ μοι τύραννος Ἀργείων ἔσῃ,**
dass doch du mir Tyrann der|Argiver sein|wirst,
as indeed you to|me tyrant of|Argives you|will|be,
- [1634] **δὶς οὐκ, ἐπειδὴ τῷδ’ ἐβούλευσας μόρον,**
der nicht, seit diesem du|beschlossest Tod,
who not, since for|this you|planned doom,
- [1635] **δρᾶσαι τόδ’ ἔργον οὐκ ἔτλης αὐτοκτόνως.**
tun dieses Werk nicht wagtest eigen|händig.
to|do this deed not you|dared by|yourself.
- [1636] [Αἴγιοθος]: **τὸ γὰρ δολῶσαι πρὸς γυναικὸς ἦν σαφῶς.**
das denn betrügen von Frau war klar:
the for to|deceive by a|woman was clearly.
- [1637] **ἔγὼ δ’ ύποπτος ἐχθρὸς ἦ παλαιγενής.**
ich aber verdächtig feindlich war alt|geboren.
I but|now suspect enemy was of|old.
- [1638] **ἐκ τῶν δὲ τοῦδε χρημάτων πειράσομαι**
aus den aber dieses Gütern werde|versuchen
out|of the but|now of|this goods I|will|try
- [1639] **ἄρχειν πολιτῶν τὸν δὲ μὴ πειθάνορα**
herrschen der|Bürger den aber nicht überred|baren
to|rule of|citizens the but|now not persuadable
- [1640] **ζεύξω βαρείαις οὕτι μοι σειραφόρων**
ich|werde|anspannen schweren keineswegs mir Strick|tragenden
I|will|yoke with|heavy not|at|all for|me rope|led
- [1641] **κριθῶντα πῶλον· ἀλλ’ ὁ δυσφιλῆς σκότω**
Gerste|genährten Füllen· aber der wenig|geliebte im|Dunkel
barley|fed foal· but the ill|loved with|darkness
- [1642] **λιμὸς ξύνοικος μαλθακόν σφ' ἐπόψεται.**
Hunger Mit|bewohnend weich sie wird|ansehen.
hunger co|dwelling soft them will|watch.

- [1643] [Χορός]: **τί δὴ τὸν ἄνδρα τόνδ' ἀπὸ ψυχῆς κακῆς**
 warum doch den Mann diesen aus Seele bösen
 why indeed the man this from soul evil
- [1644] **οὐκ αὐτὸς ἡνάριζες, ἀλλά νιν γυνὴ**
 nicht selbst tötetest, sondern ihn Frau
 not yourself you|slew, but him woman
- [1645] **χώρας μίασμα καὶ θεῶν ἐγχωρίων**
 des|Landes Befleckung und der|Götter einheimischen
 of|land pollution and of|gods local
- [1646] **ἔκτειν'; Ὁρέστης ἄρα που βλέπει φάος,**
 tötete; Orestes wohl irgendwo sieht Licht,
 has|killed; Orestes then perhaps sees light;
- [1647] **ὅπως κατελθὼν δεῦρο πρευμενεῖ τύχη**
 damit hinab|gekommen|seiend hierher günstigen Fortune
 so|that having|come|down hither with|kindly fortune
- [1648] **ἀμφοῖν γένηται τοῖνδες παγκρατής φονεύς;**
 beider werde der|beiden all|mächtig Mörder;
 of|both may|become of|these|two all|powerful murderer;

Schluss

- [1649] [Αἴγιοθος]: **ἀλλ' ἐπεὶ δοκεῖς τάδ' ἔρδειν καὶ λέγειν, γνώσῃ τάχα**
 aber weil du|scheinst dieses zu|tun und zu|sagen, du|wirst|erkennen bald
 but since you|seem these|things to|do and to|say, you|will|know soon
- [1650] **εἰα δή, φίλοι λοχῖται, τούργον οὐχ ἐκὰς τόδε.**
 auf nun, Freunde Hinter|lauerer, das|werk nicht fern dieses.
 come|on now, Of|friends ambush|men, the|work not far this.
- [1651] [Χορός]: **εἰα δή, ξίφος πρόκωπον πᾶς τις εὔτρεπιζέτω.**
 auf nun, Schwert vor|griffig jeder irgend|einer rüste|er.
 come|on now, sword hilt|forward everyone someone let|prepare.
- [1652] [Αἴγιοθος]: **ἀλλὰ κάγῳ μὴν πρόκωπος οὐκ ἀναίνομαι θανεῖν.**
 aber und|jich wahrlich vor|griffig nicht leugne|lich zu|sterben.
 but and|I indeed ready not I|refuse to|die.
- [1653] [Χορός]: **δεχομένοις λέγεις θανεῖν σε· τὴν τύχην δ' αἱρούμεθα.**
 den|Annehmenden sagst zu|sterben dich das Schicksal aber wählen|wir.
 to|the|accepting you|say to|die you the fortune but|now we|choose.
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: **μηδαμῶς, ὡ φίλατα' ἀνδρῶν, ἀλλα δράσωμεν κακά.**
 keineswegs, o liebster der|Männer, andere lassen|uns|tun Übel.
 by|no|means, O dearest of|men, other let|us|do evils.
- [1655] **ἀλλὰ καὶ τάδ' ἔξαμῆσαι πολλά, δύστηνον θέρος.**
 sondern auch dieses ab|ernten vieles, elend Ernte.
 but and these|things to|thresh|out many, wretched harvest.
- [1656] **πημονῆς δ' ἄλις γ' ὑπάρχει· μηδὲν αἰματώμεθα.**
 der|Not aber genug doch besteht nichts bluten|wir|an.
 of|affliction but|now enough at|least there|is nothing let|us|be|blood|stained.
- [1657] **στείχετ' αἰδοῖοι γέροντες πρὸς δόμους, πεπρωμένοις τούσδε**
 geht ehrwürdige Greise zu Häusern, zu|geteilt|seienden diese these
 go reverent elders to houses, for|the|fated these.
- [1658] **πρὶν παθεῖν εἶξαντες ὥρᾳ· χρῆν τάδ' ὡς ἐπράξαμεν.**
 bevor leiden nachgegeben|habend der|Zeit· es|war|nötig diesses wie wir|taten.
 before to|suffer having|yielded to|the|season it|was|necessary these|things as we|did.
- [1659] **εἰ δέ τοι μόχθων γένοιτο τῶνδ' ἄλις, δεχοίμεθ'**
 wenn aber dir Mühen würde|werden dieser genug, würden|wir|annehmen wo|would,
 if but indeed of|toils might|become of|these enough, we|might|accept would,
- [1660] **δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπτληγμένοι.**
 des|Daimon mit|Klaue schwer unglücklich geschlagen|worden.
 of|daemon with|claw heavy unfortunately having|been|struck.
- [1661] **ῶδ' ἔχει λόγος γυναικός, εἴ τις ἀξιοῖ μαθεῖν.**
 so hält Rede der|Frau, wenn jemand für|würdig|hält zu|lernen.
 thus holds speech of|a|woman, if someone deems|worthy to|learn.
- [1662] [Αἴγιοθος]: **ἀλλὰ τούσδε' ἐμοὶ ματάιαν γλῶσσαν ὕδ' ἀπανθίσαι**
 aber diese mir eitle Zunge so aus|blühen|zu|lassen
 but these to|me vain tongue thus to|pluck|off
- [1663] **κάκβαλεῖν ἔπη τοιαύτα δαίμονος πειρωμένους,**
 und|hinaus|werfen Worte solche des|Daimon versuchend|seienden,
 and|to|cast|out words such of|daemon trying,
- [1664] **σώφρονος, γυνώμης θ' ἀμαρτεῖν τὸν κρατοῦντά θ' ὑβρίσαι.**
 besonnenen Meinung und fehlzugehen den herrschend|seienden und freveln.
 of|sensible opinion to|err the ruling|one and to|insult.

[1665] [Χορός]: οὐκ ἀν Ἀργείων τόδ' εἴη, φῶτα προσσαίνειν κακόν.
nicht wohl der|Argiver dies wäre, den|Mann anschmeicheln schlechten.
not would of|Argives this might|be, a|man to|fawn|upon evil.

[1666] [Αἴγισθος]: ἀλλ' ἔγώ σ' ἐν ὑστέραισιν ἡμέραις μέτειμ' ἔτι.
aber ich dich in späteren Tagen werde|verfolgen noch.
but I you in later days I|pursue still.

[1667] [Χορός]: οὐκ, ἐὰν δαίμων, Ὁρέστην δεῦρ' ἀπευθύνῃ μολεῖν.
nicht, wenn Gott, Orestes hierher hinlenke zu|kommen.
not, if|ever a|daemon, Orestes hither may|direct to|come.

[1668] [Αἴγισθος]: οἶδ' ἔγὼ φεύγοντας ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους.
ich|weiß ich fliehende Männer Hoffnungen sich|nährend|seiende.
I|know I fleeing men hopes feeding|on.

[1669] [Χορός]: πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων τὴν δίκην, ἐπεὶ πάρα.
tue, mäste, beschmutzend die Gerechtigkeit, da ist|es.
do, fatten, staining the justice, since at|hand.

[1670] [Αἴγισθος]: ίσθι μοι δώσων ἄποινα τῆσδε μωρίας χάριν.
wisse mir geben|werdend Lösegeld dieser Torheit wegen.
know for|me about|to|pay penalties of|this folly for|the|sake.

[1671] [Χορός]: κόμπασον Θαρσῶν, ἀλέκτωρ ὕστε θηλείας πέλας.
prahle kühn|seidend, Hahn so|wie der|Weibchen nahe.
boast being|bold, rooster as of|females near.

[1672] [Κλυταιμήστρα]: μὴ προτιμήσῃς ματαίων τῶνδ' ὑλαγμάτων· ἔγὼ
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle: ich
not you|may|prefer of|vain of|these howlings:
nicht bevorzuge nichtigen dieser Gebelle: ich
not you|may|prefer of|vain of|these howlings:

[1673] καὶ σὺ θήσομεν κρατοῦντε τῶνδε δωμάτων καλῶς.
und du wir|werden|setzen herrschend|seiend dieser der|Häuser gut.
and you we|will|set ruling of|these of|houses well.